

การศึกษาเปรียบเทียบจินตภาพ “ดวงจันทร์” ในกวีนิพนธ์โบราณจีนและกวีนิพนธ์โบราณไทย



นางสาวภูริวรรณ วรรณสาสน์

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

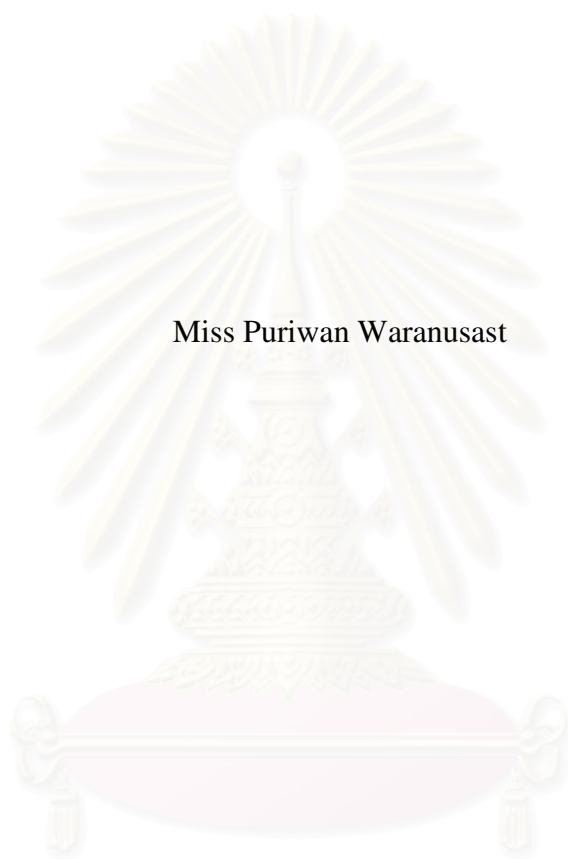
สาขาวิชาภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ ภาควิชาภาษาตะวันออก

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2550

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

中泰古典詩詞中有關月亮意象的對比研究



Miss Puriwan Waranusast

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

此論文為朱拉隆功大學文學院東語系漢語專業
中文（作為外語教學）碩士國際課程研修內容之一部分

二〇〇七學年度

版權所有者：朱拉隆功大學

論文題目
研究生
專業名稱
導師
協同導師

中泰古典詩詞中有關月亮意象的對比研究
Miss Puriwan Waranusast
中文（作為外語教學）碩士國際課程
Suree Choonharuangdej, Ph.D.
Associate Professor Prapin Manomaivibool, Ph.D.

此論文獲朱拉隆功大學文學院核准為碩士研修內容的一部分

Theraphan Luangthongkum 文學院院長
(Professor Theraphan Luangthongkum, Ph.D.)

論文答辯委員會

Ji Hongfang 主任委員
(Associate Professor Ji Hongfang, Ph.D.)

Suree Choonharuangdej 導師
(Suree Choonharuangdej, Ph.D.)

Prapin Manomaivibool 協同導師
(Associate Professor Prapin Manomaivibool, Ph.D.)

Peng Zongping 委員
(Professor Peng Zongping, Ph.D.)

ภูวิวรรณ วรรณสาสน์ : การศึกษาเปรียบเทียบจินตภาพ "ดวงจันทร์" ในกวีนิพนธ์โบราณจีนและกวีนิพนธ์โบราณไทย. (中泰古典詩詞中有關月亮意象的對比研究) อ.ที่ปรึกษา : ดร.สุรีย์ ชุณหะเรืองเดช, อ.ที่ปรึกษาร่วม : รองศาสตราจารย์ ดร. ประพัฒน์ มโนมัยวิบูลย์ , 158 หน้า.

การวิจัยครั้งนี้ มีจุดประสงค์เพื่อศึกษาการใช้จินตภาพ "ดวงจันทร์" ในกวีนิพนธ์โบราณจีนและกวีนิพนธ์โบราณไทย และเปรียบเทียบการใช้จินตภาพ "ดวงจันทร์" ในกวีนิพนธ์โบราณจีนและไทย

ผลการวิจัยพบว่า กวีนิพนธ์โบราณจีนและไทย ต่างใช้จินตภาพ "ดวงจันทร์" ในการชมความงาม ทั้งการชมธรรมชาติและการชมความงามของสตรี แต่ที่แตกต่างอย่างชัดเจนคือ ในกวีนิพนธ์โบราณของไทย ดวงจันทร์สามารถใช้เปรียบเทียบกับความงามของบุรุษได้เช่นกัน นอกจากการชมความงามแล้ว จินตภาพ "ดวงจันทร์" ในกวีนิพนธ์โบราณจีนยังสามารถเป็นสื่อแสดงอารมณ์ถึงการปลัดพรากและการคิดถึงทั้งจากคนรักและเพื่อน การคิดถึงถิ่นฐานบ้านเกิด ความโดดเดี่ยวเดียวดาย และความผิดหวัง ส่วนจินตภาพ "ดวงจันทร์" ในกวีนิพนธ์โบราณไทย ถึงแม้จะมีการใช้ดวงจันทร์เป็นสื่อแสดงอารมณ์ของการปลัดพราก การคิดถึงและความผิดหวัง หากแต่เนื้อหาส่วนใหญ่จะเน้นไปทางด้านความรัก ในด้านความเชื่อเกี่ยวกับชีวิตและจักรวาล "ดวงจันทร์" ยังสามารถเป็นสิ่งสะท้อนให้เห็นถึงความคิดของชาวจีนซึ่งเชื่อว่า ชีวิตมนุษย์นั้นแสนสั้นหากแต่ดวงจันทร์นั้นกลับไม่เปลี่ยนแปลง คงอยู่ชั่วนิรันดร์ ซึ่งแตกต่างจากความเชื่อของไทยที่ว่า ในจักรวาลนี้ไม่มีสิ่งใดที่จะคงอยู่ได้นิรันดร์

วิธีการใช้จินตภาพ "ดวงจันทร์" ในกวีนิพนธ์โบราณจีนและไทยนั้น แบ่งได้ ๓ วิธีคือ การกล่าวถึงโดยตรง การกล่าวถึงโดยอ้อมและการกล่าวถึงโดยมีนัยแฝง ซึ่งในการกล่าวโดยตรง ส่วนใหญ่จะพบในการบรรยายความงามในธรรมชาติ การกล่าวโดยอ้อม จะใช้ในการเปรียบเทียบ "ดวงจันทร์" กับสิ่งต่างๆ ส่วนการกล่าวโดยมีนัยแฝงนั้น พบเห็นได้น้อยในกวีนิพนธ์โบราณของไทย ลักษณะของ "ดวงจันทร์" ที่นิยมนำมาใช้คือ "จันทร์เต็มดวง" และ "จันทร์ไม่เต็มดวง" ในกวีนิพนธ์โบราณจีน "จันทร์เต็มดวง" หมายถึง "การพร้อมหน้ากัน, ความสมบูรณ์ และความอ่อนโยน" "จันทร์ไม่เต็มดวง" หมายถึง "การปลัดพรากและความโศกเศร้า" ส่วนกวีนิพนธ์โบราณไทย "จันทร์เต็มดวง" หมายถึง "สาวงามและคนรัก" "จันทร์ไม่เต็มดวง" สามารถใช้ชมความงาม และหมายถึง "ความมีดมิดใจ" คำ และพิธีที่เกี่ยวข้องกับไสยศาสตร์ สำหรับจินตภาพอื่นๆที่นิยมนำมาใช้ร่วมกับดวงจันทร์นั้น คัดเลือกมาจากจินตภาพที่พบมากที่สุด ในกวีนิพนธ์โบราณของจีน ได้แก่ "ดวงจันทร์กับเมฆ" "ดวงจันทร์กับน้ำ" "ดวงจันทร์กับภูเขา" และ "ดวงจันทร์กับสุรา" ซึ่งใช้บรรยายทัศนียภาพทั้งงดงาม สื่ออารมณ์ของความเหงา การปลัดพราก และความคิดถึง

ภาควิชา.....ภาษาตะวันออก..... ลายมือชื่อนิสิต.....
สาขาวิชา...ภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ... ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....
ปีการศึกษา.....๒๕๕๐..... ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม.....

4880826022 : MAJOR 中文 (作為外語教學) 碩士國際課程

KEY WORD: 月亮意象 / 意象 / 中國古典詩詞 / 泰國古典詩詞

PURUWAN WARANUSAST : 中泰古典詩詞中有關月亮意象的對比研究.

(A COMPARATIVE STUDY OF THE MOON IMAGE IN CHINESE AND THAI

CLASSICAL POETRY) 導師: SUREE CHOONHARUANGDEJ, PH.D., 協同導師:

ASSOC. PROF. PRAPIN MANOMAIVIBOOL, PH.D., 158 頁.

雖然中泰兩國共同擁有一輪月亮，但因為不同的文化風俗、思想觀念、地理環境、氣候季節等方面，所以中泰古典詩詞中的月亮意象都反映了不同的感情，不同的想法。本論文的研究目的是探討和對比中泰古典詩詞中的月亮意象。本論文採用平行研究的方法，通過對中泰古典詩詞中月亮意象的比較，加深對月亮意象的理解，總結出中泰古典詩詞中月亮意象的“同”和“異”，並對產生這種同異的原因進行分析。

本研究結果發現，月亮在中泰古典詩詞中形成了豐富的意象，月亮都是美麗的象徵，同時也代表女性，但是泰國在審美方面的月亮意象有一個特點就是，不管是男人或是女人都可以用月亮來比喻。中國的月亮意象最主要是表達丈夫愛人、親朋好友間的離別相思，還能表示懷鄉戀土、寂寞失意之感，但泰國的月亮意象，雖然能代表離別相思、寂寞孤獨的感情，但泰國的月亮意象主要是表達男女之間的愛情，不管是詩人表達對遠方愛人的懷念還是表達高不可攀的愛情失意。月亮除了能表達人類的情感，它還能表現人類宇宙人生的思想。中國古人認為月亮是永恆的但人生卻是有限的，月能缺而又復但人的生命，死卻不能復生了。但從泰國的思想觀念來看，月亮不是宇宙永恆的事物。

中泰古典詩詞中月亮意象表現的方式能分為三個層次，就是意象的直接傳達、意象的間接傳達和意象的繼起傳達。中泰古典詩詞中的月亮意象的直接傳達大部分都出現在詩人描寫美麗的風景中。意象的間接傳達可以分為兩個方面，就是以月為本體與以月為喻體。泰國古典詩詞中雖然有月為本體的方法，但詩的數量卻很少，詩詞最多的是在月為喻體方面。意象的繼起傳達在泰國古典詩詞中很少。

中泰詩詞中月的形態與主體的感發分為兩種“圓月”和“缺月”。中國人對“圓月”感到美滿、團圓、清涼、溫柔，而“缺月”卻使人感到離愁、傷感。泰國人對“圓月”感到美麗、愉快，同時也表示女人的美貌。但對“缺月”，泰國人把它比作美女的眉毛，或者比作黑暗的現象、人類的黑心薄情，或者認為虧月與神術有關。

中泰古典詩詞中的月與其他意象的組構。本論文選取了中國古典詩詞中最常見的“月與雲”、“月與水”、“月與山”和“月與酒”四組意象的組合。泰國的古典詩詞中也有“月與雲”、“月與水”和“月與山”，但卻沒有“月與酒”。

系別.....東語系.....

專業名稱.....中文 (作為外語教學) 碩士國際課程.....

學年.....二〇〇七.....

研究生.....Purivan Waranusast.....

導師.....Suree Choonharuangdej.....

協同導師.....Prapin Manomai Vibool.....

致謝

首先要深深地感謝我的導師 Suree Choonharuangdej 博士和我的協同導師副教授 Prapin Manomaivibool 博士，這兩位老師在我的論文寫作過程中，指點我研究的方向，指導我做研究的方法與步驟，在論文寫作過程中不斷為我加油打氣，並不厭其煩地改訂寫作內容。能夠做兩位老師的學生，實在是上天對我的恩賜。

其次，非常感謝計紅芳副教授，記不清度過了多少個不眠之夜，寫作過程中的困惑、迷茫亦是一言難盡，而計老師每次都如明燈般及時出現在前方。手捧老師多頁的詳細修改意見，心中有幾多惶恐，更感到十分欣慰。在此，對於計老師的辛勞，深表感激！

再次，我還要感謝彭宗平教授與張書傑副教授抽出了寶貴的時間為我審查論文內容，並且提供了珍貴的建議。同時也非常感謝泰文文學副教授 Suchitra Chongstivatana 博士、比較文學助理教授 Trisilpa Boonkhachorn 博士、民俗學副教授 Prajak Saisaeng 博士、巴利梵文學 Tasanee Sinsakul 老師的協助與所提供的泰國月亮意象的資料，使我克服了泰國月亮意象方面的困難。衷心感謝各位老師的指導與關懷。

我還要感謝鄭清源老師，若沒有鄭老師的語法修正，我實在無法完成這篇論文。也要感謝 Adam Smith 老師的幫助，修改我的英文篇，在此，要再次感謝兩位朋友的關心與幫助。

非常感謝朱拉隆功大學文學院漢語專業所有敬愛的老師和國立臺灣師範大學華語文研究所的老師們，給予我知識。此外還要感謝各位同學在各方面的幫助與伴隨，他們都曾在我的論文寫作過程中給過我許多具體的建議，同時在我內心迷亂時也給了我很多安慰。

最感謝的是我敬愛的父母，他們給予我支持、鼓勵與安慰，同時也給了我寶貴的建議，對我的論文非常有用。還要感謝我親愛的哥哥與妹妹所收集的泰文、英文資料，豐富了我的參考資料。

謹以這篇論文呈獻給所有關心我的人，如果沒有你們，就沒有今天的這篇論文。

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

目錄

泰文摘 要.....iv	iv
中文摘 要.....v	v
致 謝.....vi	vi
第一章 引言.....1	1
1.1 問題的提出.....1	1
1.2 研究目的.....2	2
1.3 研究範圍.....2	2
1.4 研究方法.....4	4
1.5 預期效果.....4	4
第二章 文獻探討.....5	5
2.1 意象概念與語言藝術.....5	5
2.1.1 意象概念.....5	5
2.1.2 語言藝術.....7	7
2.1.3 象徵與語言藝術.....10	10
2.2 中國古典詩詞中的月亮意象.....10	10
2.2.1 月亮是美的象徵.....12	12
2.2.2 月亮是女性的象徵.....13	13
2.2.3 月是人類相思情感的載體、孤獨與失意的象徵.....13	13
2.2.4 月是宇宙永恆的象徵.....14	14
2.2.5 月亮是超拔脫俗的人生志趣的象徵.....15	15
2.3 泰國古典詩詞中的月亮意象.....16	16
2.3.1 讚美.....16	16
2.3.2 男女愛情.....17	17
2.3.3 離別悲傷.....17	17
2.3.4 教導.....17	17
2.4 小結.....17	17
第三章 中泰古典詩詞中月亮意象的比較.....19	19
3.1 月亮外觀與審美象徵.....19	19
3.2 月亮與女性形象.....24	24
3.3 月亮與人類情感的載體.....29	29
3.3.1 離別相思之愁.....29	29
3.3.2 懷鄉戀土之情.....40	40
3.3.3 寂寞失意之悲.....47	47
3.4 月亮與宇宙人生的思想.....53	53

3.5	小結.....	60
第四章	中泰古典詩詞中月亮意象表現方式的比較.....	63
4.1	表述的方式.....	63
4.1.1	直接的傳達.....	64
4.1.2	間接的傳達.....	66
	4.1.2.1 月為本體.....	67
	4.1.2.2 月為喻體.....	69
4.1.3	繼起的傳達.....	72
4.2	月的形態與主體的感發.....	74
4.2.1	缺暗.....	75
4.2.2	圓明.....	77
4.3	月與其他意象的組構.....	80
4.3.1	雲.....	82
	4.3.1.1 悠閒美好的時空.....	82
	4.3.1.2 離別相思的情感.....	82
	4.3.1.3 萬里情牽的好友.....	83
4.3.2	水.....	85
	4.3.2.1 優美的風景.....	85
	4.3.2.2 思念離別的傷感.....	86
4.3.3	山.....	91
	4.3.3.1 美麗清幽之景.....	91
	4.3.3.2 淒涼孤獨之感.....	92
4.3.4	酒.....	94
	4.3.4.1 孤獨離別之情.....	95
	4.3.4.2 歡樂豪情之感.....	96
4.4	小結.....	99
第五章	結論.....	101
	參考書目.....	105
	附錄.....	111
	作者簡介.....	158

第一章

引言

人類同住一個地球，共有一輪月亮。夜闌人靜，月亮皓潔，仰望著天空、思緒萬千，人類創造了燦爛的月亮文化與文學。在文學作品中，月亮就化身為種種美好的意象，寄托人類美好的理想與願望，表達人類的思想與感情。除了代表思想與感情之外，月亮意象還反映當時的文化、宗教信仰、社會風俗、價值觀念等等。可以這樣說，同一輪月亮，在不同的地域、不同的歷史時期展現出認識上的不同；同一輪月亮，在不同國度的文人筆下流露出各自內心對月亮感悟的差異。

1.1 問題的提出

“月亮”是中國古典詩詞中常見的意象。在中國傳統文化中，月亮這一意象常常成為人類思想情感的載體，涵意豐富。在中國文學中，有一種詩詞稱為“詠月”詩。它是中國古代詩詞中的一大主題，有獨特的地位。趙仁說月亮是古代詩人最偏愛的一個意象。古詩中的“月”有以下幾種象徵：首先是象徵團圓，以月圓比喻人的團圓，以月缺比喻人的離別。其次是象徵思念，包括思念家人，思念故鄉；第三是把月亮當成美好的象徵、愛的象徵。第四是把月亮作為純潔無瑕、沒有任何污點的象徵。趙教授還認為古人常常借月狀景，對“月”情有獨鍾。¹

泰國古典詩詞也用“月亮”作為種種象徵。Cholada 與 Suchitra 說泰國古典詩詞愛用“月亮”為象徵，特別是在“讚美”方面，不管是女生還是男生。第二是象徵思念愛人，表達詩人的悲愁。第三是以月狀景。第四是用月亮意象

¹ 趙仁，“專家解讀：月亮是中國古代詩人最偏愛的意象之一，”新華網，(2004年09月28日)

教導人民。² 因為泰國文學大多數受到印度與佛教文學的影響，所以不少泰國古詩常把“月亮”當成神。

從上面可以看出，中泰古典詩詞都將“月亮”化身成多種象徵，以表達詩人的思想情感，同時也反映出中泰兩國的文化風俗、思想觀念、宗教信仰等方面的異同。所以筆者擬採用平行研究的方法，通過對中泰古典詩詞中月亮意象的比較，加深對月亮意象的理解，總結出中泰古詩中月亮意象的“同”和“異”，並對產生這種同異的原因進行分析。

筆者希望本論文的研究結果，能幫助中泰古典詩詞研究者或學習者更好地理解中泰詩詞中的月亮意象，更期盼能對中泰文學的教學有所貢獻。

1.2 研究目的

由於中國的古典詩詞與泰國的古典詩詞都運用月亮意象反映詩人的思想情感。但因為中泰兩國的文化風俗、思想觀念、地理環境、氣候季節等方面有不少差異，所以同一輪月亮，卻反映了不同的想法、不同的感情。因此，泰國學生在學習中國古典詩詞時，常不了解詩人寫詩的目的或是體會不出詩人的思想情感，同時中國學生在學習泰國古典詩詞的時候，也很難體會泰國詩詞的內涵和詩人的思想情感。

本論文的研究目的是探討和對比中泰古典詩詞中的月亮意象，加深對月亮意象的理解，總結出中泰古詩詞中月亮意象的“同”和“異”，並對產生這種同異的原因進行分析。為了使泰國學習者更深地理解中國古詩詞，同時使中國學習者更好地理解泰國古典詩詞。

1.3 研究範圍

本論文以古典詩詞作為研究對象。中國古典詩詞的研究範圍是從先秦時代（公元 3 世紀以前）至清代鴉片戰爭（1840 年）的古典詩詞。袁行霈在《中國

² Cholada Ruengruglikit and Suchitra Chongstitvatana, Soipaka Wajakawi (Bangkok: Chulalongkorn university, 1999), p. 4

文學史》一書中將中國古代文學史分為三個階段，就是上古期、中古期、近古期。上古期分為兩段：第一段是先秦（公元前 206 年以前）、第二段就是秦漢（前 206-公元 220 年）。中古期是從魏晉開始（公元 220-420 年），經過南北朝（公元 420-589 年）、隋唐五代（公元 581-960 年）、宋元（公元 967-1368 年），到明朝中葉為止（公元 1521 年）。近古期是從明嘉靖初（公元 1522 年）到鴉片戰爭（公元 1840 年）。³ 筆者的研究就是參照袁先生的這一劃分。

泰國的古代詩詞，是從 Sukhothai 時代（公元 1257 年）到 Ratthanakhosin 時代六世王結束（公元 1925 年）。Vatchari 在《Wiwatthanakan Wannakhadi Thai》書中將泰國古代文學分為四段：第一段是 Sukhothai 時代（公元 1257-1377 年），第二段是 Ayutthaya 時代（公元 1350-1767 年），第三段是 Thonburi 時代（公元 1767-1782 年），第四段是 Ratthanakhosin 初期到六世王時代結束（公元 1782-1925 年）。⁴ Cholada 與 Suchitra 說過，從 Sukhothai 時代到六世王時代結束，泰國文學還保存著泰國傳統的語言藝術，⁵ 所以筆者對泰國古代文學的劃分也同樣基於此。

本論文以中國古典詩詞為主，包括詩和詞；泰國古典詩詞包括 โคลง (Khlong)、ฉันท์ (Chan)、กาพย์ (Kap)、กลอน (Klon) 和 ร่าย (Rai)。論文中古典詩詞月亮意象之選取，主要以表現“月”的物象為主，大多數的詩詞都是直接使用“月”的詞語，其他“月”的借代語，也列入討論的範圍；至於指稱月份的“月”，則不在探討的範圍。

本論文的研究內容共分為三部分：第一部分是中泰古典詩詞中的意象說明、語言藝術解釋，中泰詩詞中的月亮意象闡明。第二部分研究與對比中泰詩詞中的月亮意象，總結出中泰古詩詞中月亮意象的“同”和“異”，分析產生這

³ 袁行霈，中國文學史（北京：高等教育出版社，1999），頁 187。

⁴ Vachare Ramyanandana, Wiwatthanakan Wannakhadi Thai (Bangkok: Chulalongkorn University, 1997), p. 10.

⁵ Cholada Ruengruglikit and Suchitra Chongstitvatana, Soiphaka Wachakawi (Bangkok: Chulalongkorn University, 1999) p. 2.

種同異的原因。第三部分探討與研究中泰古典詩詞中月亮意象的表現方式，總結出中泰古典詩詞中月亮意象表現方式的“同”和“異”，並分析同異的原因。

1.4 研究方法

這次的研究首先參閱了前人的論著、期刊、學報關於意象、語言藝術等理論資料，以及收集了相關月亮意象的中泰古典詩詞，其次運用平行研究的方法探討了中泰兩國運用月亮意象的古典詩詞，分析兩國古典詩詞中月亮意象的“同”與“異”，最後分析產生這種同異的原因，並根據本論文的研究結果提出未來進一步研究的方向。

1.5 預期效果

希望本論文能作為一個新材料使學習者或是有興趣者更深地理解中泰古典詩詞中月亮意象的情感內涵、表達方式，也了解中泰古典詩詞中月亮意象的“同”和“異”，同時使學習者互相了解在中泰古典詩詞中反映的文化風俗、思想觀念等等。

第二章

文獻探討

詩詞是側重表現詩人思想感情的一種文學樣式。但感情不是詩詞，從感情到詩詞，這中間有一個具體外化的過程，這個外化的過程就是“意與象俱”的意象構造過程。正如錢鍾書先生所言：“詩也者，有象之言，依象以成言。”因此，意象在詩詞的創作中具有特別重要的意義。它是詩詞移情寫意的基本單元，是詩詞意境生成的重要手段。一首詩如果沒有優美巧妙的意象，那首詩可以說是沒有詩味。因此也就可以說，意象是詩詞寫作的焦點，是詩詞藝術的精靈，有意象就有詩味，無意象就無詩味。

2.1. 意象概念與語言藝術

2.1.1 意象概念

在西方理論語境中，image 與中國傳統的“意象”之概念相近的是在 20 世紀初期新批評、詩歌研究和一些具有影響力的 Shakespeare 研究中所廣泛使用的“image”一詞。“image”作為西方學術的理論術語也曾出現在認識論和心理學等研究領域。image 從辭源上講源于拉丁語的“imago”，而 imago 又是從古希臘語的“eidolon”意譯而來。《西方哲學英漢對照辭典》對 image 的解釋是：一個表象 (representation)，一個據稱是表徵外部客體的心的圖畫 (mental picture)。董志強在《西方理論語境中的“意象”概論》中說，在西方哲學傳統中，意象被認為與知覺、思維等認識活動有密切的關係，即我們在感知、認識外界事物時伴隨著一種心理意象的產生。這一觀點的源頭，可以追溯到古希臘的 Democratis。他認為，我們對事物的感知，緣于感官與事物的原子“流射”的相互作用，事物在被感知時便流射出具有與事物相似形狀的“意象” (eidolon)，這些意象進入感官和心靈，便使人產生了感覺和思想。所以，Democratis 把所有感官得到的關於物體的印象，都叫做意象。他認為“感覺和思想都是外部模壓的意象造成的，沒有這種意象，他們都不會發生”。除了 Democratis 之外，Aristotle 也認為，“沒有心靈圖畫 (意象) 的伴隨，便不可能去思維。” Locke 和 Hume 都認為觀念 (idea) 和意象是同一個東西，因此思維

活動和具有心理意象是等同的。由於思維和語言的密切關係，意象又被看作是詞語意義的承擔者，理解一個詞語的意義被認為是在心中產生一個與其相關聯的意象。¹

根據《牛津大字典》的解釋，image 作為名詞的基本含義可歸納如下：第一、任何客體，尤其是人或人的上半身，其外觀形式的人工模本或再現（representation），諸如雕像、肖像等。第二、客體的一種視覺的顯現（appearance）或對等物，諸如鏡像或棱鏡折射之像等。第三、某物（尤其是可見對象）的一種心理的再現，不是通過直接的知覺，而是通過記憶或想像、心理圖畫或印象、觀念（idea）、意念（conception）。同時，指緣于任何感官（不僅僅視覺感官）和肌體感覺而產生的心理再現。四、通過言談或書寫的方式使某物在心中的再現。根據《漢語大詞典》，意象有如下基本含義：第一、為寓意深刻的形象，第二、經過運思而構成的形象，第三、指人的神態、風度，第四、想象，第五、印象，第六、意境、心境。

英文的 image 翻譯成泰文為 จินตภาพ (Chinthaphap)，根據《泰文大字典》，翻譯 จินตภาพ (Chinthaphap) 為：第一、客體的一種視覺的現象，第二、在文學方面，可以分為：心理的想象；為了造成心理想象的描寫；一種比喻、暗喻；象徵。關於文學特別是在詩詞上常見的 imagery 這詞。根據《牛津大字典》跟《泰文文學大字典》，imagery 是借助藝術想象，通過比喻、象徵、比擬、誇張等藝術表現的一種方式，為了使讀者產生想象、了解詩人要表達的目的。從上面來看，意象（image, imagery）這一詞，是西方、中國、泰國都有的概念，但它的內涵和外延卻是十分模糊的。美國著名學者 M.H. Abrams 說過：“意象是現代文學批評中最常見，也是最含糊的術語。”

從上面的理論中，筆者進行梳理和規範，意象可以分為三種含義就是：

第一、心理意象，即心理學意義上的意義，心理學家一般把它譯為“表象”，是指在知覺基礎上所形成的呈現於腦際的各種感性形象。

¹ 董志強，“西方理論語境中的‘意象’概論”古代文論與美學研究，（北京：商務印書館，2005），頁 128。

第二、内心意象，即人類為現實某種目的而構想的、新生的、超前的意象性設計圖像，在文學創作中則表現為藝術構思所形成的心中之像或曰“胸中之竹”。

第三、泛化意象，是文學作品中出現的一切藝術形象或語象的統稱，²基本上相當於“藝術形象”或文學形象這個概念，簡稱“形象”。不僅英美目前有這種用法，而且在中國自明清以來，也已演化到與“形象”一詞等同的地步。由於它的含義太寬泛，容易混亂，所以本論文就重新使用“文學形象”或“形象”的概念，轉而復活“意象”一詞的古義，用它專指一種特殊的表意性藝術形象，成為第四種含義，也就是觀念意象及其高級形態。

2.1.2 語言藝術

一般來說，詩人寫詩跟普通人寫的有些不同，因為詩人一般是很詩情的人，能感受到世界細微的變化，能把自己的情感融入到自然萬物中，從高山到地上的沙塵，詩人都能感受到并能把那些情感加上自己的想象，最後用詩的語言形式記載下來。但詩人不能只依照客觀事物描繪自己的想象，所以他們就要借助物象的形態來代表詩人思想，成為詩人的意象。Suchitra 在《Choemchan Kangsadan: Phasawanasin Nai Wannakhadi Thai》中說，詩文語言藝術是能表示詩詞“心情”與“感情”的語言，是詩人以描寫藝術與象徵意象表示自己情感的手法，成為優美流暢的文體。³ Kusuma 在《Kanwikhro Wannakhadi Thai Tam Tritsadi Wannakdee Sankrit》中說，詩人運用詩文語言藝術有三個原因：第一，為了表現詩人自身的寫詩能力。這種原因一般發現在能修飾的語言如梵語、阿拉伯語、泰語等中。第二、為了表現詩人的深邃思想。詩人常以比喻、誇張或象徵意象來表示詩人的思想。第三、為了避免說話太直接。詩人要提醒或規勸讀者，但又不能太直接規勸。因為讀者的地位比詩人高，或是很重要的人，所以詩人就以間接的方法也就是用意象或象徵來提醒他們，這樣詩人就能講自己心里要說的事情。泰國六世王說過“有些事不能說但可以唱”。所以在泰國古

² Hegel, 美學 (北京: 商務印書館, 1981), 頁 9.

³ Suchitra Chongstivatana, choemchan Kangsadan: Phasawanasin nai wannakhadithai (Bangkok: Chulalongkorn University, 2006), p. 2

典詩詞中有不少都是基于這樣的目的而寫的。從上面三個原因來看，筆者認為詩文語言藝術離不開意象，而最常用的意象就是通過比喻、象徵、誇張等修辭格來表現的。⁴

Suchitra 把詩文語言藝術分為兩個方面，第一方面是詞彙方面，第二方面就是意義方面。詞彙方面可分為：詞彙的選擇與詞彙的聲音。詞彙選擇是詩人能選用合適的詞彙來表示和描寫自己的思想與情感，使讀者了解詩人目的。選擇合適詞彙的重要點和要注意的就是選擇的詞彙要易懂而且要符合詩詞的內容。詞彙聲音是詩人選用同音同義詞或有相同聲調的詞彙來寫詩，為了使詩詞更優美更流暢，同時也能表達詩人深刻的思想。意義方面可分為四種就是：修辭格的使用、象徵的運用、辭令的選用和整體的創造。第一、修辭格的使用。修辭格是組織話語，它是為了使語言表達得生動形象，新鮮活潑、寓意深刻、趣味盎然而使用的各種修辭手段（《英漢語言學詞典》，235頁）。

在泰國詩詞中最常用的修辭手段有以下几种：明喻（Simile）是在兩個（或兩組）至少具有一個共同性質的相異事物之間形成對比，如“月光如妳的面貌一樣”。隱喻（Metaphor）是用一種事物暗喻另一種事物，如“人生是一奮鬥的戰爭”。借喻（Synecdoche）是以偏（即局部）代全（即整體）或以全代偏，“總歲不聞絲竹聲”以“絲竹”來代指樂器。擬人（Personification）是賦於動、植物，非生物或抽象概念以人的形狀、感情或素質，如“月亮在哭著，星星在替月亮悲傷”。誇張（Hyperbole）是有意識地使用過分陳述來達到強調（加強感情的渲染，拔高人物及事件或詼諧嘲笑）的目的，如“她是世界上最美麗的姑娘”。擬聲（Onomatopoeia）是語言中的詞項模擬自然界的現象，但不同的語言對同一聲音有不同的擬生詞。矛盾修飾（Oxymoron）是將互相對立的詞連用以形成富有表達力的陳述或修飾語，如“又痛苦又甜蜜的回憶”。似非而是的雋語（Paradox）似乎是自相矛盾的，或者寫真理相違，但細細考究起來卻是至理明言的陳述，用它來表述事實和道理，簡潔而有力的，如“無聲的混亂宇宙”，“無聲”跟“混亂”意思是相反的。

⁴ Kusuma Raksamani, Kanwikhro Wannakhadi Thai Tam Tritsadi Wannakdee Sankrit (Bangkok: Silpakorn University, 2006)

第二，象徵的運用。Suchitra 指出在詩文中象徵是一種詩文語言藝術，跟修辭格有很密切的關係，但象徵不是修辭格。象徵可能是從修辭格發展而來的，也可以說，象徵是古代文人以修辭格來比喻，後來，人們就對常被比喻的修辭格有共同的想象與情感，成為共同的象徵，然後慢慢地成為泰國詩文傳統的表述方式。就是說，象徵跟泰國詩詞的“表示方式”有密切的關係。象徵是抽象的觀念、情感、事物、不直接指明，透過具體意象的媒介，間接加以陳述的表達方式。

第三、辭令的選用。辭令在泰文詞典中意思是已經編輯的句子（或是文章）。在泰國文學中可以把辭令分為三大種就是：敘述辭令，描寫辭令和指導辭令。敘述辭令，是對人物經歷、事件發展、情景轉換所作的敘說和交代。主要用於敘述時間中的事物發展和空間中的事物狀態。記人、敘事、寫景、狀物，都可以包括在記敘的範疇之中。敘述辭令的目的就是只講到內容的實體，不重要或不太詳細的就不要講。描寫辭令，是把某一對象的狀貌、情態、生動、具體、形象地再現給讀者。它是敘述文體，尤其是文學作品中的主要表現手法，是一種補助的表達手段。描寫使用得好，詩文就能逼真傳神、生動形象、使讀者如見其人、如聞其聲、如臨其境，從中受到強烈的藝術感染。⁵ Suchitra 說在描寫辭令中肯定要有明喻，為了產生意象、優美雅致的語言。⁶ 指導辭令，是要用所有的敘述辭令和描寫辭令來寫成文章或詩詞，可達到引導或規勸讀者的目的。

第四、整體的創造。是在詩文中，詩文的各個成分要搭配得當，能相得益彰。所以詩文中的“詩言”是最重要的成分，好詩言能影響詩文的整體。在泰國文學中的詩文語言藝術其實是對語言本身的理解產生的，運用語言特性來創造優美、深刻、非凡的詩文，為了使讀者能理解作者的預期目的。詩文語言藝術也能算是一種文化，能反映一國的文化。泰國語言藝術受到梵語、巴利語的影響，後來才慢慢地發展成泰國自己的語言藝術。如果我們了解語言藝術，不管是作者方面或是讀者方面，就會更理解文學的情感內涵與寫作的主要目的。

⁵ 朱希祥, 寫作 (上海: 華東師範大學出版社, 1997)

⁶ Suchitra Chongstivatana, Choemchan Kangsadan: Phasawanasin nai wannakhadithai. P. 55

2.1.3 意象與語言藝術

在 Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged (1128 頁) 中意象的定義是“創造意象的文學藝術，是作者爲了達到作者的目的，選用語言詞彙的能力”。不少泰國文學家對“意象方法”都有自己的解釋，比較有代表性的是 Kulap 在《Wannakam Thai》中對“意象方法”的解釋：“一種圖畫，這種圖畫是從語言創作的，爲了表現思想、感情與印象。這種圖畫要用情感或心想才能了解。”⁷ Kanchana 在《Naeothang Kanwichak Wannakhadi》中說意象是跟語言有密切的關係的。因爲文學中的語言需要文學語言藝術，就是說，文學需要優美雅致而悅耳動聽的語言，不能用普通的語言。使用優美動聽語言的目的是爲了表示作家的思想、情感，給讀者心裏的圖畫或想象。所以意象就是語言的使用，這種語言是給讀者了解與融入到作家描述的景色、聲音、味道或想象等。⁸ 筆者認爲創作詩詞離不開意象，意象也離不開詩文語言藝術，所以詩詞美不美最重要的是詩文語言藝術，好詩詞的目的是爲了讀者能了解詩人要表達的事物、情感、思想，讀者讀完了就能夠在心裏描繪自己想象的圖畫，進入詩人的世界與想象。

2.2 中國古典詩詞中的月亮意象

“月亮”是中國古典詩詞中常見的意象。在中國傳統文化中，月亮這一意象常常成爲人類思想情感的載體，含意豐富。在中國文學中，有一種詩歌被稱爲“咏月”詩。它是中國古代詩詞中的一大主題，有着獨特的地位。詩人將月融於內心思想情感之中，並使月與內心的思想情感互為輝映，創造了許多優美的審美意境，並將詩的文學品位、思想內涵與藝術造詣提升到一個甚高的水平。但作者心境不同，所以在不同的古詩詞中，月亮這一意象就表現出不同的意蘊，代表不同的詩人的內心思想情感，如幽美、純潔、美好、自由、永恆、還是悲慘、淒涼、離合等情感。

⁷ Kulap Manlikamat, Wannakam Thai (Bangkok: Ramkhamheang University, 1975)

⁸ Kanchana Wichayapakorn, Naeothang Kanwichak Wannakhadi (Phitsanulok: Naresuan University, 1999), p.102.

“意象”一說淵源久遠，歷代論者甚多，從古到今，不少研究者不斷地對詩文意象研究，“意象”的淵源、演進與闡發就變得非常重要。“意象”的概念在中國出現甚早，可追溯到遠古典籍《易·繫辭》。在《易經》中意和象分別使用，並未將意象連接成一個名詞，但已有連起來運用的概念，而且肯定“象”是“意”的傳達媒介，對後代詩學意象說應具催生的重要作用。在《易傳》中寫到“意象”進行了更完全：“意者，象也。象也者，像也。”龔璦在《審美視野下的意象研究》中對《易傳》解釋，《易傳》所言“象”，首先指爻象、卦象。爻象、卦象不等於爻、卦。爻與卦，指的是實際畫出的占筮符號，這些符號作為視覺對象時，實際是“形”。爻象、卦象指“見”在占筮者與信筮者心理的一種“兆”（吉，凶之兆），是具有濃厚的象徵意味及文化功能的。

到南北朝時期的劉勰首次用意象闡釋詩詞創作理論，意象說被發展成雛形。唐代皎然及司空圖的論述使意象研究進一步發展，北宋的蘇軾以“胸有成竹”為例說明藝術創作是意象運動的特點。到了明代，詩論家多以意象論詩，意象理論趨於成熟，而清代王夫之則是意象說的集大成者。到了二十世紀初，中國意象家受到西方思想的影響，因此，二十世紀的詩詞創作開闢了新的途徑。比較有代表性的意象研究者如袁行霈認為意象是融入了主觀情意的客觀物象，或者世界主客觀物象表現出來的主觀情意。⁹黃永武說：“意象是指作者的意識與外界的物象相交會，經過觀照、審思與美的釀造，成為有意境的景象。然後透過文學，利用視覺意象或其他感官意象的傳達，將完美的意境與物象清晰地重現出來，讓讀者如親見親受一般，這種寫作的技巧，稱之為意象的浮象。”¹⁰曹正文在《法家詩話》中指出：“意境是詩人內心情感結構的審美化表現，詩人的情感結構由他的人生態度、思想修養、審美意識等因素構成，是一個叫為穩衡性的東西。意象是詩人創造意境的手段方法，這樣表面相似的意象會因情意不同，在不同的詩篇中體現出的境界也就大大不同了。”¹¹趙滋蕃對意象的定義提出了意見，就是詩人內在之意訴之於外在之象，讀者在根據

⁹ 袁行霈，中國詩詞藝術研究（北京：北京大學出版社，1997），頁63。

¹⁰ 黃永武，中國詩學·設計篇（臺北：臺北巨流，1982），頁59。

¹¹ 曹正文，法家史話（上海：上海人民出版社，1976），頁102。

這外在之象試圖還原為詩人當初的內在之意。¹² 陳植鏗則認為意象是以語詞為載體的詩詞藝術的基本符號，也就是客觀物象的主觀化。¹³ 綜合各家之言，意象可說是詩詞的基本單位，其構成包含了客觀形象與主觀情感。筆者認為，“意”是內在的抽象的心意，“象”是外在的具體的物象。意源於內心並借助於象來表達，象其實是意的寄托物，互相作用，不能分開。詩人以自身對外界事物的主觀感情，經驗客觀物象思維的方式，運用詩詞的藝術技巧，表現出來的藝術景象，達到藝術審美的目的，使讀者在閱讀詩詞時能理解詩人自己的某種感情。

在中國古代詩詞中，每個意象都有其獨特的象徵意義，這些象徵意義可以分為兩種：穩定性和復合性。穩定性的象徵意義例如烏鴉象徵不祥、蘭花表現高雅、松樹象徵長壽等等，但月的象徵意義卻有明顯的復合性。在宋巧芸的《唐詩中月意象的情感內涵與藝術特徵》中把月的象徵意義分為四個方面就是：月亮是女性的象徵，月是人類相思情感的載體，孤獨與失意的象徵，月是宇宙永恆的象徵和月是超拔脫俗的人生之趣的象徵。但有不少論者論到月是美的象徵，所以我就增加了一個方面，即月亮是美的象徵。

2.2.1 月亮是美的象徵。中國古人對月亮有着特殊的感情，成為古代文人最偏愛的象徵，早在先秦時期的《詩經·陳風·月出》中：“月出皎兮，佼人僚兮，”詩中以月光映襯人物美，這表示此時中國古代文人已經運用月亮為美的象徵了。到漢魏六朝，月亮更成為詩文歌賦的直接描寫對象。南朝周祇的《月賦》描述明月的美感：“氣融潔而照遠，質明潤而貞虛，弱不廢照，清不激污。”簡單地說，就是月亮是有高遠、潤潔、柔和、清幽雅致的審美內涵。但如果把月亮與山水放在一起，便會構成更加清美的景色，例如謝莊的《月賦》寫道：“氣霽地表，雲斂天末，洞庭始波，木葉微脫。菊散芳於山椒，雁流哀於江瀨。升秋質之悠悠，降澄輝之藹藹。”從賦中可以看出秋月之美在山水的背景映襯下顯得極其清幽雅致，能給人以美的享受。

¹² 趙滋蕃，文學原理（臺北：東大圖書出版公司，1988），頁 316。

¹³ 陳植鏗，詩詞意象論（北京：中國社會科學出版社，1990），頁 64。

陶淵明在《閑情賦》中說：“月媚景於雲端”雖然他描述月本身是美的，但同時也說高挂雲端的明月可以增添世間景物的美感。咏月詩中，月亮出現時，全詩的意境立刻變得優美起來。傅道彬在《晚唐鐘聲·中國文化的精神原型》中提出“新月如眉，讓人想起玉階佇立楚楚動人的月下佳人，構成一種恬淡婉約的寧靜之美；煙月迷蒙，瀰漫著難以名狀的輕憂淡愁，構成一種朦朧感楚之美；花月披離，餘香裊裊，象徵典雅艷麗之美；皓月當空，通脫瀟灑，象徵著雄渾高古之美，不盡的象徵創造著不盡的月亮審美世界，無數的心靈創造著無數的月亮審美形象”。¹⁴

2.2.2 月亮是女性的象徵。傅道彬的《中國的月亮及其藝術的象徵》有許多關於月亮與女性關係的理論。他認為月亮的最基本的象徵意義就是“母親與女性”，它反映了女性崇拜的生命意味，代表母系社會的清靜與和諧，表現女性世界的失意與憂傷。呂發成提出“月亮是美人的象徵，具有雜糅的內涵”。涂昊以為人們常把月亮和女人聯繫起來的原因是因：第一、這與月亮自身的特點分不開。月亮的性格與女性的性格有驚人的相似之外，月亮的周期與女人的生理周期在內在含義上是相通的。月亮的光輝那樣輕柔，面孔又是那樣冰冷，使男人想起可望不可及的“伊人”。這些特點是把月亮和女人聯繫在一起的前提和基礎。第二、古人生活方式是產生“月亮——女人”模式的原因。涂昊解釋，古人交通不便，男子由於求學、宦游、征戍、經商等原因外出，留女子在家中守候，只有月亮才是閨中女人淒涼的伴侶，不勝幽怨的精魂。其實古代詩人中出現月亮意象的除了好的宮怨、閨怨之外，還有許多以男子為抒情主體的宦游、征戍、送別等題材。第三、中國傳統的哲學觀念也是把月亮和女人聯繫在一起的重要原因。“在中國歷史和傳統中，一直是主張陽剛與陰柔相輔相成的，陰是月，陽是日，陰是女人，陽是男人，這些觀念如此根深蒂固，自然地在人類的意識深處易把月亮和女人聯繫在一起。”¹⁵

2.2.3 月是人類相思情感的載體，孤獨與失意的象徵。月光的迷離引人遐思，皎潔的月光引起懷人情思和思鄉深情。在甚多的古典詩詞中，詩人常以月亮來寄托戀人親友間的相思之情，傅紹良在《論李白詩中的月亮意象與哲人風

¹⁴ 傅道彬，晚唐鐘聲——中國文化的精神原型（北京：東方出版社，1996），頁 218。

¹⁵ 涂昊，“《花間集》中的月亮意象”，衡陽師專學報 4, (4月 1995年)。

範》中說：“在情感寄托階段，月亮已由獨立的客觀景物內化為人類情感的組成部分，創作主體以象徵、移情的手法，將自我感情傾注到月亮意象上，主客體通過某種特定的感情活動和諧地融合在一起。”¹⁶ 劉傳新以大量的思鄉懷人詩為例證明，“月下懷人詩表現的是與親人、戀人、朋友離別後孤單淒涼的境遇，愁苦縈回的心態，並禱祝著日後會和團聚的實現”，他還提出“月亮意象是離愁的標誌與象徵物”，¹⁷ 同時劉文也證明“月亮與故鄉有著一種天然的聯係，所謂故鄉，並非僅具有自然地理上的意義，而主要是作為人的肉體和精神的誕生地結下不可替代的關係的”。所以漂泊的遊子往往借望月來寄托對故鄉的思念，以緩解遠離故鄉的孤苦無依感。

呂發城跟劉文一樣，他把月亮意象作為“孤苦的象徵，思念的寄托”“不論是出門在外的遊子，還是苦守家園的婦姑，都把月亮看成了寄托思念，象徵孤苦的理想象徵物，表現的是一種離愁別恨的主題”。¹⁸ 王建把“思鄉和相思”作為月亮意象最重要的情感內涵，他說，“對男子而言，月亮帶去的是故鄉的溫馨回憶和漫漫鄉愁；對女子而言，則是無休止的清冷寂寞和牽挂。”¹⁹ 周新也提出月亮意象是詩人“心靈孤寂時的家園寄托”，“反映他們孤獨寂寞的心態和思鄉懷人之情”。²⁰

2.2.4 月是宇宙永恒的象徵。孤獨的月亮，喚起了人們蒼茫浩渺的宇宙意識，讓人們產生了一種尋求人生的哲人式的感悟，啓示著人們對宇宙永恒的思考。怪不得，中國傳統詩人常把月亮意象作為永恒的象徵。劉竹指出，月亮代表著“人生的追求與這裡的升華”，它通過甚多關於月亮意象的古典詩詞研究與分析，然後提出，“月意象引發了詩人對人生哲理的探求，千古感慨係之於

¹⁶ 傳紹良，“論李白詩中的月亮意象與哲人風範”，陝西師範大學學報 9，（9月1996年）。

¹⁷ 劉傳新，“高縣與中國詩壇上空的月亮——中國詩歌的原型研究之二”，東岳論叢 2，（2月1992年）。

¹⁸ 呂發城，“試論中國古典詩詞中‘月’的象徵意義”，成都大學學報 1，（1月1991年）。

¹⁹ 王建，“唐詩月色”，貴州社會科學 1，（1月2001年）。

²⁰ 周新，“淺談古典文學作品中月亮意象的審美特徵”，昌吉學院學報 1，（1月2004年）。

月：古人今人何止恒河沙數，卻只如逝水一樣，只有明月亙古如期。明月長在，人生短暫，何不以‘無常’求‘有常’？”²¹

張映光也提出，永恒與寧靜的月亮，曾經引發了多少文人騷客關於宇宙人生問題的哲理思考和悠悠情思。詩人在浩嘆中表現出了強烈的宇宙意識和生命意識，他們對宇宙的存在和時光之流難以把持有著特殊的敏感。宇宙中月亮是永恒的，而人生和歷史的歷程卻不會恆守常態，因此，象徵永恒的月亮便常常作為生命有限的對照物出現在詩人的創作構思中。他們的深沉喟嘆總或多或少地流露出對於人生時空局限性的審美悲情。²² 傅道彬認為“月亮時晦時明，時缺時圓，周而復始，它既是運動的代表，又是永恒的象徵，於是它總是引導人們對生生不已的哲學精神的禮贊，也啓示人們對宇宙永恒的思考，激發人們宏大的天問意識和人生喟嘆”。²³

2.2.5 月亮是超拔脫俗的人生志趣的象徵。孟修祥研究提出：“詩人從月亮的皎潔、清寧與安詳和藹之中看到了自我的高潔與純粹；月亮猶如一面鏡子，從中關照自我，而自我又帶著月亮的特性。”²⁴ 楊芙蓉選用李白的《月下獨酌》為典型詩例，他認為古代詩詞中的月亮意象不是一種純然的客觀物象，而是詩人自身飄逸風采，瀟灑氣度的人格化身。他說：“詩人達到一種超現實的審美境界，紛擾相爭的現實世界已全然拋到了腦後，將心緒係於純潔激澈，永恒的自然之月身上，獲得身心的寧靜與升華。這是文人士大夫常常追求的‘道’家境界。”²⁵ 因為月亮意象意義與傳統的道家思想有密切的關係。傅道彬對月亮意象作了進一步研究，他從“月亮是永恒的象徵”提出：“又成為士大夫逃避紛紜的現實苦難、超群拔俗、笑傲山林的人格化身，在否定了現實的功利的人生目的和道德之後，月亮就成爲一種飄逸的風範。”周新也贊同傅道彬的觀點，他認為月亮以其寧靜安謐的神韻和玲瓏晶瑩的光彩，引發出詩人妙

²¹ 劉竹，“試論月亮意象與古代詩藝的關係”，雲南師範大學學報 4，(4月1995年)。

²² 張映光，“論古典文學中‘月亮’意象的審美內涵”，江蘇教育學院學報 1，(1月1996年)。

²³ 傅道彬，晚唐鐘聲——中國文化的精神圓形（北京：東方出版社，1996），頁65。

²⁴ 孟修祥，“中國文學中有關‘月亮’的原型意象”，文史哲 5，(4月1991年)。

²⁵ 楊芙蓉，“古典詩詞中‘月’意象探幽”，廣東民族學院學報 1，(2月1996年)。

悟宇宙萬籟的空靈情懷，“成爲詩人借以逃避現實苦難、超群拔俗、笑傲山林的人格化身”。使詩人“頓悟人生禪機，達到了‘物我兩忘’、‘天人合一’的至高境界。”

2.3 泰國古典詩詞中的月亮意象

月是泰國古代詩詞中最常用的意象之一。在深夜中，泰國古人仰望優美雅致的月亮，使人產生無限遐想，所以怪不得在泰國古典詩詞中出現不少關於月亮意象的詩。由於在泰國古典文學中還沒有關於月亮意象的專題研究，相關的論者也甚少，所以筆者就自己盡力學習與研究泰國古典詩詞中的月亮意象，跟泰國的文學教師討論關於月亮文化的，話題就發現泰國古典詩詞的月亮意象是從梵語文學與泰國本地的傳統民俗而來的。因爲泰國文化與文學是受到印度文化與梵語文學的影響，所以泰國古典詩詞的風俗包括寫詩的方法、詩詞的情感內涵、詩詞的意象與修辭格的使用都離不開梵語文學的影響。後來，泰國詩人就慢慢地發展與創造出自己的詩詞風俗。²⁶ 由於在梵語文學中月亮是最常用的意象之一，所以泰國古典詩詞也接受梵語文學的月亮意象的使用。然後，作爲泰國自身古典詩詞的風俗，慢慢地發展成爲泰國的意象與象徵之一。

Rueang-urai 說詩人與月亮意象的關係很密切，所以，泰國古代詩人常在詩詞中運用月亮意象。²⁷ Cholada 與 Suchitra 曾說過，泰國古典詩詞愛用“月亮”為象徵。從筆者對泰國古典詩詞運用月亮意象的收集與研究來看，月亮意象的使用大致分爲四種：

2.3.1 讚美。泰國的月亮意象在詩詞中出現最多的是在讚美的方面。泰國詩人常以梵語文學的思想來比人物的美雅，就是優美如神仙或是由神仙變化而成的。除了用神仙來比喻之外，詩人還用自然事物來比，其中最常用來比喻的就是月亮。月亮常用來比喻女性的優美，同時也能代表男人的俊美，因爲在泰國古代文學中的男主角，大部分都眉目清秀，溫柔而美好，身材不太魁梧。

²⁶ Cholada Ruengruglikit and Suchitra Chongstitvatana, Soiphaka Wachakawi (Bangkok: Chulalongkorn university, 1999), p.10.

²⁷ Rueang-urai, “Phrachan Nai Wannakhadi” in Wong wannakhadi 30 (July 1949): 8-25.

2.3.2 男女愛情。泰國古典詩詞中男女的愛情常常通過讚美詩、調情求愛詩和悲傷留戀詩等來表示。詩人不太喜歡用直白的語言來描寫愛情，他們一般會選擇比較隱晦的方式來表達自己對愛情的看法。他們認為愛情是青年男女快樂悲傷的來源。²⁸ 從筆者收集到的關於月亮意象的古典詩詞來看，發現如果是圓滿快樂的情感，詩人常用月亮來讚美愛人的美貌；但如果是遺憾悲傷之情的話，詩人則常以月亮來比喻高不可攀的愛情。

2.3.3 離別悲傷。在泰國古典詩詞中，悲慘感傷、離別分散、嬌嗔責怪、痛心失意等情感都是泰國詩人最常寫的感情，因為這些感情詩人能以詩文語言藝術來創造既美麗悅耳又使人感傷的詩詞。Suchitra 說在泰國詩詞中的悲傷之感常出現在一種叫“離別敘事詩”（นิราศ）的詩詞中，就是詩人運用詩文語言藝術不管是詞彙的選用或是修辭格與象徵的使用，來創造悅耳動聽的詩歌。古代交通不便，出門每次都用甚多時間，所以離開愛人常讓詩人有孤獨的感覺，特別是在深夜時，一望見夜空中的月亮就想到遠方的愛人，所以月亮就是在“離別敘事詩”中是最常用的意象與象徵。

2.3.4 教導。泰國的古典詩詞，除了以月亮來比喻人類的情感與描述月夜的美景之外，詩人還往往用月亮意象來教訓人們，使人們更理解詩人教誨的目的。因為教導詩詞的內容常常包括真理、諺語或佛教的箴言，所以在解釋這些事情詩人要運用自然事物來比喻。簡單說，這樣的比喻使讀者能夠在心裏通過這些自然事物來領悟詩人所要表達的意思。

2.4 小結

綜合多位學者的觀點可以得知，中國古典詩詞中月亮意象的研究不管是研究的範圍、研究的方法還是其象徵內涵都取得了不小的成績，但大多數學者把月亮意象的研究與探討的重點放在月亮意象的象徵意義上，可是對它在意境營造、詩詞風格特徵、語言藝術等方面的獨特作用明顯關注得還不足，使研究範圍和學術視野不夠開闊。所以在未來的研究上這些都是需要進一步關注的。

²⁸ Cholada and Suchitra, Soiphaka Wachakawi, 1999.

因為泰國古典詩詞中的月亮意象還沒專題的研究，筆者自己盡力收集和
研究泰國古典詩詞中的月亮意象，大致可以分為讚美、男女愛情、離別悲傷、教
導等四個方面。泰國古典詩詞中月亮意象的研究還不太全面、不够深入，有待
進一步研究。因此我希望我的論文對泰國的月亮意象做一個比較清晰的分析研
究。



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

第三章

中泰古典詩詞中月亮意象的比較

3.1 月亮外觀與審美象徵

月亮不管在中國還是泰國文化中象徵意義都很豐富，其中最明顯的是，月亮是美麗的象徵，創造了優美的審美意境。月的外形有“圓”有“缺”，使月光下的自然風景有著多姿多彩、變幻無窮的美。

月在自然上有兩種形狀就是‘圓’和‘曲’。宋巧芸指出，從月的外形來看，“月亮呈現出‘圓’和‘曲’形狀，圓形給人造成的視覺印象是美滿、豐盈，曲綫則柔美。”除了月的外形之外，月的光色也是很有趣的。宋巧芸接著說，“月亮或銀白、或微黃、清新淡雅，光亮但不刺目，有著含蓄的光彩。這些都暗合了中國人的審美感知世界。”¹肖體仁認為，“圓是宇宙間最和諧的圖像，它給人柔和、優美、完整的感覺，看起來感到很愉快，很舒服。”²肖體仁把月亮與太陽拿來對比，他說：“太陽光太強烈，太刺眼”，而月亮則“黃色顯得明朗、歡快、活躍、在寧靜、清冷的夜晚，黃色給人熱情、溫暖的感覺，以白色為主要特徵的月亮的光澤更是明亮、皎潔、清澈。”鄧小九認為，“月亮由缺到圓，由朔到望的有規則的形態變化，構成了月亮形體美中不可或缺的內容。”³楊芙蓉也提出：“月圓之時，發出清幽明亮的光，給人以視覺上的美感。這種美不同于剛勁的陽美，而是具有朦朧與陰柔的美感效應。”⁴

從這些文人的話語中，可以看出月的外形與光色對古代人們的感覺有很大的影響，月的“圓”形，讓中國人感到美滿、完整、團圓，月亮光色則給人熱情、活躍、溫柔的感覺。同時也可以說，月亮的外觀讓人產生審美的情趣，成

¹ 宋巧芸，“唐詩中月亮意象的情感內涵與藝術特徵”，（碩士生 中國古代文學 青島大學 2005）。

² 肖體仁，“古代游子詩人與月亮”，四川教育學院學報 2, (2月 1994年)。

³ 鄧小九，“月亮的美——中國月亮文化的美學探索”，焦作大學學報 1, (1月 2001年)。

⁴ 楊芙蓉，“古典詩詞中‘月’意象探幽”，廣東民族學院學報 1, (1月 1996年)。

為古代文人最偏愛的審美象徵。張映光提出“文人們對‘月亮’這個代表著陰柔，和諧隨順與寧靜的意象表現出特殊的偏愛並不是一種巧合，它是中國古代文人特別是唐宋以來一些以自然閑適、清淨虛遠，淡泊寧靜為生活藝術目標的文人雅士在生活情調和審美情趣上的必然反映，這種反映恰恰體現了中國古典文學與西方文學在美學追求上的某種差異，表現了中國古代文人審美理想和審美情趣上的中國特色。”⁵

中國古代詩人較喜歡柔性美，月亮就成為一種最能代表柔性美的象徵之一，最早可見在先秦時期的《詩經·陳風·月出》：“月出皎兮，佼人僚兮”，是以月光映襯人物美，這表示此時中國古代文人已經運用月亮作為美的象徵了。到漢魏六朝，月亮更成為詩文歌賦的直接描寫對象。南朝周祗的《月賦》描述明月的美感：“氣融潔而照遠，質明潤而貞虛，弱不廢照，清不激污。”不難看出，月是有高遠、潤潔、柔和、清幽雅致的審美內涵。但如果把月與山水放在一起，便會構成更加清美的景色，例如謝莊的《月賦》寫道：“氣霽地表，雲斂天末，洞庭始波，木葉微脫。菊散芳於山椒，雁流哀於江瀨。升秋質之悠悠，降澄輝之藹藹。”從賦中可以看出，秋月之美在山水的背景襯托下是如此清幽雅致，充滿了美的感受。陶淵明在《閑情賦》中說：“月媚景於雲端。”雖然他描述月本身是美的，但同時也說高掛雲端的明月可以增添世間景物的美感。寫月詩中，月亮的出現也常使整首詩的意境變得清幽起來。比較有代表性的有：

春江湖水連海平，海上明月共潮生。
 滌滌隨波千萬里，何處春江無明月。
 江流宛轉繞芳甸，月照花林皆似霰。
 空裏流霜不覺飛，汀上白沙看不見。

（張若虛《春江花月夜》節選）

這首詩中寫道：春、江、花、夜都是全詩的背景，但月是主體的。在月下
 的江水、天空、沙灘、原野、花林、飛霜、白雲、高樓等等組成了完整的詩歌

⁵張映光，“論古典文學中‘月亮’意象的審美內涵”，江蘇教育學院學報 1, (1月1996年)。

意象，構成一幅充滿人生哲理與生活情趣的畫卷，體現出江花月夜清幽雅致的優美意境。在此詩中，月的意象美好純淨，月光所極之外，萬物無不染上那一份純淨、清幽，體現出春江花月夜的意境美。

獨坐幽篁裏，彈琴復長嘯。

深林人不知，明月來相照。

（王維《竹裏館》）

這是一首即景抒情之作。這首詩歌給人最深刻的印象就是，在這一空明澄淨的月夜，彈琴長嘯之人處身于幽林是何等的安閑自得，外景與內情融入在一起，成爲完整優美的詩歌。詩人用“幽篁”、“琴”、“明月”三種景物，配以“獨坐”、“彈”、“長嘯”三種動作，動靜結合，創造出一種幽雅、恬靜的意境，散發出逍遙脫俗的韻味。詩人寫“彈琴”、“長嘯”，用聲響襯托靜境；寫“明月”，以光影點破暗夜，創造了優美的詩意境界。在幽深的竹林裏，詩人獨自一人彈著琴，有時還仰天長嘯；月光如水，輕柔地照在身上，雖然詩中幾乎找不到直接抒情的文字，卻處處流露出詩人淡泊、閒適的意趣。

更深月色半人家，北斗闌干南斗斜。

今夜偏知春氣暖，蟲聲新透綠窗紗。

（劉方平《月夜》）

詩人寫得極其細膩，將季節的瞬時微妙變化表現出來。這一首描寫月夜春色的小詩，它猶如一首小夜曲，可以讓人聽得似痴如醉；又好像是一幅水彩畫，可以讓人看得似乎要沉浸於畫意之中而又不能自拔。詩作寫得有聲有色，恬靜雅淡，令人過目不忘，久久回味。後人稱這首詩寫得“春意盎然”，是十分中肯的。

江月去人只數尺，風燈照夜欲三更。

沙頭宿鷺聯拳靜，船尾跳魚撥刺鳴。

（杜甫《漫成》）

這首詩寫停船夜泊的感受。夜深人靜，明月悄悄地照著江面，從船上看去，那映在水中的月影近極了，似乎只有幾尺遠。桅桿上的風燈亮著，在月色

中，燈光淡淡的，顯得很柔和，怕不是快要三更了吧？月照江岸，沙灘如雪，依稀可見三五成群的白鷺，在那裏團著身子睡覺。忽然聽得船尾「撥刺」一聲，原來剛剛有一條大魚從那兒躍出水面。

另外的例詩就是北宋詞人張先的“那堪更被明月，隔壁送過秋千影”（《青門引》節選）、“中庭月色下清明，無數楊花過無影”（《木蘭花》節選）這些詩都因月如夢似煙般的清澄和恬淡，成爲一種“朦朧色”的美感。傅道彬在《晚唐鐘聲·中國文化的精神原型》中提出“新月如眉，讓人想起玉階佇立楚楚動人的月下佳人，構成一種恬淡婉約的寧靜之美；煙月迷蒙，瀰漫著難以名狀的輕憂淡愁，構成一種朦朧感楚之美；花月披離，餘香裊裊，象徵典雅艷麗之美；皓月當空，通脫瀟灑，象徵著雄渾高古之美，不盡的象徵創造著不盡的月亮審美世界，無數的心靈創造著無數的月亮審美形象。”其他有代表性的作品，例如：王維的“人閑桂花落，夜靜春山空。月出驚山鳥，時鳴春澗中。”（《鳥鳴澗》），辛棄疾的“明月別枝驚鵲，清風半夜鳴蟬。”（《西江月夜行黃沙道中》節選），蘇軾的“明月未出群山高，瑞光萬丈生白毫”（《和子由中秋見月》節選）等等。

月亮也是泰國古代詩詞中最常用的意象之一。在深夜中，泰國古人仰望優美雅致的月亮，產生了多種多樣的想象，因此在泰國古典詩詞中出現不少關於月亮意象的詩詞。因爲泰國是比較熱的國家，所以看著月亮，泰國人想到的第一個感覺就是涼爽、清新。如：

คูหมอกคลุมน้ำลำอ่าง จันทร์สว่างวารีมี่ผล
เหมือนขำเงินงามอำพัน คลุมบนแผ่นพื้นไพฑูรย์

(กนกนคร)

意思是水上籠罩著迷蒙的霧氣，而水中有一輪皚白的月亮。這一切猶如一張晶瑩的銀絲網，籠蓋在玉盤般的水上。詩人通過比喻描繪出了月夜的寧靜與清幽，讀者亦能從詩中感受到美麗的夜月。

พระจันทร์แจ่มกระจ่างนภาทศ เทวราชเร่งราชรถ
สถิตในทิพรัตน์ลีลาม้า อับแสงดาราดิเรกราช

(เสภาขุนช้างขุนแผน)

意思是月亮在空中熠熠發光，月神加快了車輛到他美麗的宮殿，天上也沒有星星的光亮。詩人要描述月亮的美麗。因為泰國古典文學受到了印度文化的影響，所以我們認為月亮是一位神仙，他是很俊秀的神仙，騎了白馬車輛，住在天上的宮殿。

วันนี้เราสำราญวิญญาน์	ด้วยจันทร์อากาศประไพศรี
ลอยเด่นเห็นช่วงเต็มดวงดี	อันเมฆมีมัวคล้ำไม่กล้ากราบ
ระคะดาวราวประดับระยับช้อย	ประกายพร้อยพรางพรางสว่างฉาย
เหมือนมณีที่เจียรไนพราย	อร่ามรายรับแสงจันทร์

(บทละครศึกคำรบพรเรื่องสิทธินุ)

今天我很愉快，因為月亮很皎潔，月亮又很圓滿，又沒有雲來遮蔽，天上的星星閃閃發光，好像已經精雕細琢的寶石，在月亮的旁邊閃閃發光。

พระสุริยอัสดง	กตเมรุบังลับ
ศศิแจ่มจับ	รัสมีส่องรสายสบ
ก้อนัทรเกือบกัฏ	นฤปดินทรจอมภพ
ศศิแจ่มจับ	ทั้งเวหาที่หฤหรรษ์

(อนิรุทธคำฉันท์)

太陽已經落在高山後邊，當月亮的光輝亮起來了，當偉大的君主的華蓋撐了起來，皓白的月亮讓上蒼變得清朗。

ครันล้ำสนทวาราศรีกาล	จึงเผยม่านออกชมแสงบุหลัน
ทรงกลมดนมดเมฆพรายพรณ	แสงจันทร์จับแสงรทอง

(อิเหนา)

到了晚上，拉開窗簾望着明月，明月一覽無遺，沒有雲來遮蔽，皎潔的月光寧靜地照著車輛。

พระจันทร์ส่องดั่งทรายที่ชายหาด	เคียรคายแววงามไสว
เหมือนหิ้งห้อยพรอยพรายกระจายไป	ดูสุกใสจับกับแสงจันทร์

(นिरาสดลง)

月光照著海灘上的沙子，光彩耀目，好像晶瑩的螢火蟲在月光下起舞，非常美麗。

從上面的詩詞來看，月亮給人的美感，是高遠、潤潔、柔和、清幽、純淨的。寫月詩中，月亮意象出現時，整首詩的意境也會因此也顯得高雅優美。

3.2 月亮與女性形象

月亮既是自然景觀，也參與人的生活，成為人類文化的一個組成部分。人們把它的自然屬性與人類的社會生活經驗、情感體驗聯繫起來，賦予它以性別的特徵。

美國分析心理學派學者 M. Esther Harding 在《月亮神話——女性的神話》中提出：“人的本性之一是女人明顯區別於男性的女性特徵，而不是男人與女人的相似。這一差別的超越一切的象徵符號更是月亮。無論在當代還是古典詩詞中，從時代不明的神話和傳說裏，月亮代表的就是女人的神性、女性的原則，就像太陽以其英雄象徵著男性原則一樣。對於原始人和詩人以及當代的夢幻者，太陽就是男性，而月亮就是女性。”⁶

在中國文化中，很早就發現陰陽的觀念，陰是月——女性等，與陽是太陽——男性等是相對應的兩方面。傅道彬的《中國的月亮及其藝術的象徵》有許多關於月亮與女性關係的理論。他認為月亮的最基本的象徵意義就是“母親與女性”，他說過：“在中國文化裏月亮一直是伴隨著女性世界的溫馨與憂傷出現在中國人的文化心態裏。”他還說：“月亮是母親與女性的化身，反映女性的崇拜的生命意味，代表母系社會的靜謐與和諧，她反映著女性世界的失意和憂傷。”呂發成提出“月亮是美人的象徵，具有雜糅的內涵”，“月亮常常是美人的代名詞，用月亮來象徵美人是最原始的手法，也是最一般的意義。但其內涵卻非戀人或親者，而是夾帶著許多難以言傳的複雜感情的。”

在第 2 章中涂昊講過，他認為人們常把月亮和女人聯繫起來的原因是：第一、這與月亮自身的特點分不開。第二、古人生活方式是產生“月亮——女人”模式的原因。第三、中國傳統的哲學觀念也是把月亮和女人聯繫在一起的

⁶ M. Esther Harding, 月亮神話——女性的神話 (上海: 上海文藝出版社, 1992), 頁 18.

重要原因。從上面三個原因，涂昊指出“月亮——女人”模式是中國古代文學中一種必然的心理定勢。⁷

孟修祥也指出月亮意象是“溫柔的女性化的象徵”。⁸ 在農耕民族的文化圈裏，月亮不僅象徵大地、農耕、不死與再生，也象徵溫柔貞靜的女性。在漫長的心靈歷程中，月亮就像一位溫柔貞靜的女子，負載著詩人詞客們的脈脈溫情和美妙憧憬。我認為由於月亮具有女性精神，古代文人在表現女性時，尤其喜愛運用月亮意象。也就是說，月亮是女性的象徵。

月亮除了能代表女性之外，它還能表現女人的美貌。馬瑞展在《毛詩傳箋通譯》中說“古者喻人顏色之美，多取譬於日月”這句話，對後來的作家和民歌創作都有很大影響。宋玉在《神女賦》中寫道“其始來也，耀乎白日初照屋梁；其少進也，皎若明月舒光”，比較有代表性，又如《詩經·陳風·月出》“月出皎兮，佼人僚兮，舒窈窕兮，勞心悄兮！月出皓兮，佼人憫兮，舒憂受兮。勞心慄兮！月出照兮，佼人僚兮，舒大紹兮。勞心慘兮！”這首歌以月喻美人，以月來表達相思的情感，詩中的“皎”、“皓”、“照”都是形容月光的明亮，“僚”、“憫”、“僚”，都是形容女性的美貌。朱熹在《詩集傳第七·陳風之十二》中評論此詩說：“此亦男女相悅而思念之辭，言月出則皎然矣，佼人則僚然矣，安得見之而舒窈窕之情乎？是以爲之勞心而悄然也。”所以筆者認為，從《詩經》開始，詩人作家都已經運用月亮來比喻女性的美貌，成爲了月亮傳統的象徵意義。更有《詩經·東方之日》：“東方之日兮，彼姝者子；在我闔兮，在我闔兮；履我發兮。”月在這首詩中代表年輕漂亮的女子了。

說到泰國的月亮意象在詩詞中出現最多的是在讚美女性方面的。人類的美是容易看到和感覺到的，所以美就被人們作爲引人注目，被人讚賞喜愛的特徵。泰國詩詞中的優美雅致大部分都是用來形容人物的慈善福氣，就是說優美雅致跟慈善福氣有密切的關係，所以在詩詞中的人物都是盡善盡美的。泰國詩

⁷ 涂昊，“《花間集》中的月亮意象”，衡陽師專學報 4, (4月1995年)。

⁸ 孟修祥，“中國文學中有關‘月亮’的原型意象”，文史哲 5, (5月1991年)。

人常以梵語文學的思想來比人物的美雅，就是優美如神仙或是從神仙創造的。⁹除了用神仙來比喻之外，詩人還用自然事物來比，其中最常用來比喻的就是月亮。月亮常用來比喻女性的美麗，如果要表示女主人公比別的女人更美麗，詩人就用月亮來代表這個女主人公，其他的女人則用星星來表示，這樣比喻，閃閃的星光衬托出月亮的更加皎潔與美麗。比較有代表性的詩歌就是：

อันตัวนุชนาฏแม่น	จันทร์
หญิงอื่นดูจดารากร	ใหญ่ไฉย
จักเผยอแข่งศรีสมร	สมรบจับ ลุ่ยฮา
หญิงอื่นเทียบนุชด้อย	ต่ำสั้นลีจาง

(ลิลิตพ่ายพ)

妳好像月亮，別的女人好象大大小小的星星，星光一定比不過月光，別的女人也一定比不上你。

	เจ้างามสรรพสารพางค์ดั่งนางสวรรค์
โคมแจ่มจันทร์เปรียบพอเทียบทัน	ทันเทียบพอเปรียบจันทร์แจ่มโคม

(เพลงยาวสังวาส)

妳美得好像仙女，妳跟月亮可以互相比喻。

อันนางโฉมของคนี้	เลิศล้ำรีในแหล่งหล้า
นวลละอองฟ่องพัศตร์โสภา	เพียงจันทร์ทรางกลดหมาดราศี

(อิเหนา)

這位美女，世界上是獨一無二的，他的面孔美麗皎潔，好像無瑕的明月。

เหลือบเห็นสตรีวิไลลักษณ์	พิศพัศตร์ฟ่องเพียงไขไข
งามโอษฐ์งามแก้มงามจูไร	งามนัยน์งามเนตรงามกร

(บทละครเรื่องรามเกียรติ์)

看到美麗的女子，面孔皎潔像月亮一樣，美嘴美頰美髮，美眼美目美臂。

⁹ Cholada Ruengruglikit and Suchitra Chongstitvatana, Soiphaka Wachakawi (Bangkok: Chulalongkorn university, 1999), p. 9.

詩人經常利用月亮來表示女人的美麗，因此月亮也就慢慢地成爲了女人美麗的象徵。這也成了泰國詩壇的一種寫作風格。而後來，詩人們為了表達對女性的讚美，更是將女性的美麗放置於月亮之上。簡單地說，月亮的美還比不上女人的美麗，例如：

ชมแกลคิดใช้หน้า	นวลนาง
เดือนตำหนิวงกลาง	ค่ายเต็ม
พิมพ์พัศตร์แม่เพ็ญปรางค์	จักเปรียบ ไตเลย
จำกว่าเงาไข่ม	ยิ่งยืมอัปสร

(นิราศนรินทร์)

意思是望著月亮但覺得不是妳的臉龐，因爲月亮中間有像兔子的瑕疵，妳的臉不能用別的事物來對比，因爲妳的美比月亮與仙女更美。從上面的詩歌容易看出，詩人認爲他的愛人是最美麗的，不管是月亮或是仙女都比不上她。

泰國古典詩歌還有一個特點，就是月亮意象除了運用來代表或象徵女人的美麗之外，它還能代表男人的俊美，因爲在泰國古代文學中的男主人公，大部分都是眉目清秀，溫柔而美好，身量不太魁梧的，例如：

เดือนจรัสโพยมแจ่มฟ้า	ผิพได้เห็นหน้า
ลอราชไซรัคูเดือน	คุณแล

(ลิลิตพระลอ)

意思是空中皜白的月亮，如果沒見過 Phra-Lo（男主角的名字）的臉，就看看月亮，因爲 Phra-Lo 的臉跟月亮一樣。這首詩歌的意思就是 Phra-Lo 的面貌非常俊美，好像天上的月亮一樣。

พิศรูปก็เลิศลักษณ์	พิศพัศตร์ก็เพ็ญผอง
พิศองค์ลออออก	พิศมาดสวาดิ์หมาย

(พระนลคำฉันท์)

看相貌特別俊美，看面孔很皎潔，看身材很細長，他的禮貌讓別人很滿意。

พระเอี่ยมโอภาสพื้น	ภูวคล
ดุจอินทร์จากอำพน	สู่หล้า
ฤาสุริยคำกล	จากรถ มาฤา
ถว่าจันทร์แจ่มฟ้า	จากฟ้ามาดิน

(ลิลิตเพชรมงกุฎ)

君是地上的輝光，疑是帝釋天從天上來的，疑是太陽神坐他的車輛來的，疑是天上的月亮從天上來到人間。

除了以月亮來代表男女性之外，詩人還常用耀眼的太陽和皎潔的月亮來相比，特點就是太陽和月亮能同時出現，如：

พิศพี่ส่องเพียงสุริย์อัน	พิศน้องเพียงจัน---
ทรส่องประทีปรัศมี	

(อิเหนาคำฉันท์)

意思是哥哥象太陽一樣耀眼，妹妹好象月亮一樣皎潔，耀眼與皎潔相得益彰。詩人要表示男人跟太陽一樣偉岸，女人跟月亮一樣溫柔，偉岸的男人與溫柔的女人一起出現，他們的偉岸與溫柔相得益彰。

อันเชษฐาซึ่งชื่อรามศ	งามดั่งเทพศรัในสรวงสวรรค์
มั่นคู่กับสิดาวิลาวณย์	ดั่งพระจันทร์เคียงดวงสุริยา

(บทละครเรื่องรามเกียรติ์)

哥哥的名字是 Rama，他的俊美好像天上的神仙，他跟他美麗的夫人 Sida，猶如月亮在太陽的身邊。

พิศให้ไ้ว่าไ้	ทินกร
พิศอ่อนคือศศิธร	แจ่มฟ้า
พิศคู่อ้อมอกอร	ใดดั่ง นี้นา
เดือนยะแย้มแย้มหน้า	ออกหรือฉันใด

(ลิลิตพระลอ)

看哥好像太陽，看妹好像皎潔的月亮，沒什麼可以形容，如果月亮要出來，肯定沒有地方能出現。

到此，可以認為在表達美方面的月亮意象，不管是男性或女性，泰國詩人都可以用來比喻和象徵，這是泰國古典詩詞和中國古典詩詞不同的特徵之一。

3.3 月亮與人類情感的載體

不管是在中國的還是泰國傳統文化中，月亮這一意象成了人類情感的載體。由於作者心境不同，在不同的古詩詞中，月亮這一意象表現出的意蘊也往往不盡相同，體現出其意蘊的豐富性。月亮意象在詩人們的心中有多種多樣的意蘊：優美、純潔、美好、淒涼、悲傷、思念、寂寞孤獨、悲歡離合等等感情。在這方面我把人類情感分為三方面，就是離別相思之愁、懷鄉戀土之情和寂寞失意之悲。

3.3.1 離別相思之愁

蘇軾在月亮詩詞中詠道：“人有悲歡離合，月有陰晴圓缺，此事古難全，但願人長久，千里共嬋娟。”（《水調歌頭》節選）這就是說月有陰晴圓缺，人也有悲歡離合，聚合而情歡離散而心悲，在悲歡離合交織而成的情感時空中，“月”始終佔據重要的一环，帶有濃重的傷離色彩。也就是說，“月”是表示人類的離別相思之感的一個重要的意象。

在中國古典的《楚辭·九歌·少司命》中這樣詠道：“悲莫悲兮生別離，樂莫樂兮新相知。”中國古代士人們常常游走全國各地，也有求取戰功等原因，丈夫愛人、親朋好友間的離別相思就成為人們常見的事情，所以當時詩人常以這些感情創造了離別相思的詩歌。

根據月亮意象與其他意象群的組合和抒發的情感的基調的不同，可以分離別相思之情為兩類，一類是親朋好友間的離別相思之情，另一類是男女丈婦間的相思。宋巧芸分朋友間表現離別相思之情的月亮意象為兩類：一類是“清月”，另一類是“明月”。“清”取清冷憂愁之意，表達感情的基調主要是感傷和愁苦。這些是詩詞中的此類月亮意象的主調。

青絲絡驄馬，去府望梁城。
 節下趨庭處，秋來懷橘情。
 別筵寒日晚，歸路碧雲生。
 千里相思夜，愁看新月明。

（錢起《送田倉曹歸觀》）

在深秋時，詩人要與朋友分別，想象着分別之後遠隔千里，會期杳杳，只能在深夜相思之時望着在空中的一輪新月，以期安慰相思之苦，但一想到月缺了又可以定期再圓，人們離別了卻不知何時才能再見，因此，望了就更增加愁苦。

楊花落盡子規啼，聞道龍標過五溪。
 我寄愁心與明月，隨君直到夜郎西。

（李白《聞王昌齡左遷龍標·遙有此寄》）

這是李白懷友人王昌齡之作。首句寫景兼點時令，雖然沒有愁字但卻感到悲愁之感。后兩句表達詩人感情，他希望能把自己對友人的真摯情懷托付給明月，打破時空阻隔，直接與朋友傾心交流。沈祖棻曾評析說：“細加分析，則兩句之中，又有三層意思，一是說自己心裏充滿了愁思，無可告訴，無人理解，只有將這種愁心托之於明月；二是說只有明月分照兩地，自己和朋友都能看到她；三是說因此，也只有依靠她才能將愁心寄與，別無他法。”¹⁰ 就是說，詩人愁心中的這幾層意思，都被交付給明月，希望隨著月亮的運動傳達給朋友。

嘉陵江曲曲江池，明月雖同人別離。
 一宵光景潛相憶，兩地陰晴遠不知。
 誰料江邊懷我夜，正當池畔望君時。
 今朝共語方同悔，不解多情先寄詩。

（白居易《酬和元九東川路詩十二首·江樓月》）

¹⁰ 沈祖棻，唐人七絕詩淺釋（河北：河北教育出版社，2000），頁 56。

兩地明月雖然是相同的，但離別的事實無法改變，況且月亮也會因為兩地天氣情況的不同而或隱或現呢。

張翰江東去，正值秋風時。
天清一雁遠，海闊孤帆遲。
白日行欲暮，滄波杳難期。
吳洲如見月，千里幸相思。

（李白《送張舍人之江東》）

此詩寫到秋天送別。前三聯運用“天”、“雁”、“海”、“帆”、“日”、“波”意象，爲了相思之情的抒發造足了聲勢，直到尾聯詩人以用“月”表示詩人的相思，見到月亮，詩人的好友就知道詩人在千里之處思念他。就可以說，詩人用“月”寄托著詩人的別後念情。

久絕音書隔塞塵，路岐誰與子相親。
愁中獨坐秦城夜，別後幾經吳苑春。
湘岸風來吹綠綺，海門潮上沒青蘋。
空勞兩地望明月，多感斷蓬千里身。

（劉滄《懷江南友人》）

此詩，詩人想象著離別後朋友的愁中獨坐、無人相親的孤獨。雖然有明月可以寄情但總是無法相見相親，空望明月而又無能爲力，加劇了詩人的相思之苦與身世之悲。

獨上江樓思悄然，月光如水水如天。
同來玩月人何在，風景依稀似去年。

（趙嘏《江樓舊感》）

這是一首登樓觀景，睹景思人之作。詩人望月就想起他的舊友。

另一類月亮意象是“明月”，此“明”是取明朗、曠達之意。¹¹如果說是“清月”意象重在表現淒淒別情，格調淒清蕭條，那麼此類“明月”意象就表現了詩人明朗曠達的態度。最有代表性的是：

看君潁上去，新月到應圓。

（李白《送別》節選）

他鄉有明月，千里照相思。

（李嶠《送崔主簿赴滄州》節選）

暫就東山賒月色。酣歌一夜送泉明。

（李白《送韓侍禦之廣德》節選）

玉碗金罍傾送君，江西日入起黃雲。

扁舟乘月暫來去，誰道滄浪吳楚分。

（王昌齡《送李五》）

清江月色傍林秋，波上熒熒望一舟。

鄂渚輕帆須早發，江邊明月為君留。

（王昌齡《送竇七》）

流水通波接武岡，送君不覺有離傷。

青山一道共雲雨，明月何曾是兩鄉。

（王昌齡《送柴侍禦》）

龍溪只在龍標上，秋月孤山兩相向。

諳謫離心是丈夫，鴻恩共待春江漲。

（王昌齡《送崔參軍往龍溪》）

雖然上面的詩歌都是抒發送別的感情，但是詩中卻看不見“黯然消魂者，惟別而已矣”（江淹《別賦》）的悲傷情調，而以明朗、樂觀、曠達態度出之，發生了另外一種新感覺，表達一種對友情的自信與曠達。¹²但這種“明

¹¹ 宋巧芸，“唐詩中月亮意象的情感內涵與藝術特徵”，（碩士生 中國古代文學 青島大學 2005）。頁 27

¹² 同，頁 29.

月”意象在離別詩歌中數量較少，因為人類的自然態度，不要孤獨的感覺，不要跟親友愛人分散，可是這種詩歌，筆者認為詩人越過了離別悲傷的情感。

總之，不管是“清月”還是“明月”，雖然表現的基調有很大的差別，但都表現詩人對親朋好友的深切思念，朋友雖然分離兩地，但是朋友之情可以乘明月來去，只要月在，人也在，情也在，這樣還叫分開嗎？

除了表現朋友之間的離別相思之情，月亮意象還有大量用來表示男女之間的思念，其中最多的是表現閨中女子的寂寞和對離家男子的思念和幽怨。在此詩中，可以認為中國詩人以月亮意象象徵男女之間的情感，主要有兩個原因，一是文化上的深層原因，二是社會原因。

從文化原因可以看出，月亮是女性孤獨寂寞的見證和襯托，她們的幽怨哀傷也借助空中一輪徘徊的明月得以淋漓盡致的表現。¹³傅道彬說過，月亮是女性的化身，可以代表母系社會的靜謐與和諧，同時也反映著女性世界的失意和憂傷。除了文化上的原因，還有社會上的原因。

從社會上的原因可以看出，在中國漫長的封建社會裏，男子常辭家遠游、求取功名、征戰邊疆，女子留守閨中，不但要處理家中事務，每天還受到寂寞孤獨相思之苦。男子為了成就功名，他們要遠離故鄉親人，還要參軍作戰，不但服役期限長，而且生命也缺乏保障，這種生活方式，夫妻常年離居，女子在家癡情守望，飽嘗相思之苦和離別之恨，時時要為征游丈夫的冷暖安危憂心，只有“禮月求天，願君知我心”的寄托情感方式。簡單地說，只有月亮才是閨中思婦深情的伴侶，不勝幽怨的精魂。¹⁴比較有代表性的如下：

明月何皎皎，照我羅床幃。

憂愁不能寐，攬衣起徘徊。

（《古詩十九首·明月何皎皎》）

¹³ 楊芙蓉，“古典詩詞中‘月’意象探幽”，《廣東民族學院學報》1，（1月1996年）。

¹⁴ 宋巧芸，“唐詩中月亮意象的情感內涵與藝術特徵”，（碩士生 中國古代文學 青島大學 2005）。

這首詩是一首思婦懷念遠遊丈夫的閨怨情詩。開始就是寫景，把主人公放在一個特定的環境中。夜深人靜，明月皎潔，流光逃過羅帳洒在床上。他一個人獨守空幃，寂寞淒涼。

今夜鄜州月，閨中只獨看。

（杜甫《月夜》節選）

詩的一開始是既突兀又形象。詩人身在長安，不寫長安的月亮夜裏，卻突然寫起鄜州的月色，不寫自己懷念妻子，反而寫妻子想念自己。這種寫法超越常規，但仔細品味，卻很有一番深意。

恨君不似江樓月，南北東西。南北東西。只有相隨無別離。

恨君卻似江樓月，暫滿還虧。暫滿還虧。待得團圓是幾時。

（呂本中《采桑子》）

作者寫一位思婦，夜時不能寐，獨立在江邊，對著一輪明月，產生無盡的離愁。同是一輪明月，月有皎潔的明光，不管什麼地方都是隨人的特徵，但我的夫君卻不像這輪明月，總是離家別婦，不知什麼時候可以團圓。

自君之出矣，不復理殘機。

思君如滿月，夜夜減清輝。

（張九齡《賦得自君之出矣》）

這首詩是丈夫離家遠遊，女子留守家中，那天的美麗和幸福沒有了，卻變成了孤獨淒切的感覺。女子只能在相思中看著自己的青春榮華如圓月漸漸變虧一樣突然流逝，想到丈夫回家團圓時自己可能變成老人，無力無美了。對詩後兩句，宋巧芸說：“全詩的妙處在於後兩句，用一個比喻卻表現了幾個方面的豐富含義：滿月減清輝，狀女子色衰；圓月變虧缺，擬女子體瘦；月亮的盈虧遞變，又暗示出日月催年，流光易逝。”

君子事行役，再空芳歲期。
 美人曠遙佇，萬里浮雲思。
 園桃綻紅艷，效葉柔綠滋。
 坐看長夏晚，秋月生羅帷。

（宋之問《有所思（一作沈佺期詩）》）

征客向輪台，幽閨寂不開。
 音書秋雁斷，機杼夜蛩催。
 虛幌風吹葉，閑階露濕苔。
 自憐愁思影，常共月裴回。

（鄭愔《秋閨》）

上面兩首詩意思差不多就是男子出去當兵時，留下了女子守空閨，夏盡秋來，她們的“君子”還沒有來，她們只充滿了無盡的期待，孤獨地望著空中的月亮，把清冷的光輝灑進無人的紗帳羅帳，與形影相弔的傷心人一同躑躅徘徊。

曉鏡但愁雲鬢改，夜吟應覺月光寒。

（李商隱《無題》節選）

這首詩又寫妻子晨起梳妝，又寫自己月夜吟詩，無時無刻不在思念對方，以至雲鬢也改，月光也寒。兩人熾烈思念對方的形象突現無遺。

長安一片月，萬戶搗衣聲。
 秋風吹不盡，總是玉關情。
 何日平胡虜，良人罷遠征。

（李白《子夜吳歌·秋歌》節選）

月光照著長安城裏深夜還不睡的思婦，月光還照著她們手裏搗衣的砧杵，萬戶搗聲，秋風不盡，她們都有孤獨淒切的感情，也想要生活的安寧，懷著美好的憧憬。從這首詩就可以知道，月下搗衣是中國古典詩詞的一種普遍的現象並發展成閨中相思的一種重要的表現方式。宋巧芸還說：“所謂搗衣，就是把織好的布帛置於平滑的石砧上，用杵搗平搗軟，然後再縫制成衣服。”這搗衣

的想法是最早出現在《詩經》中就有“七月流火，九月授衣”的詩句。就是說，秋天是準備冬衣的季節，搗衣是在秋夜進行的，同時秋夜的月亮是最為顯著的物象，所以月亮與搗衣就常同時出現，有密切的關係。

古代時，丈夫要出門當兵，由於路途很遠，交通不方便，社會政治不安定，在遠方時，妻子希望把自己做的冬衣寄給親愛的丈夫，使他們不必受天寒衣單之苦，所以在深夜寒冷時，她們不停地勞作，只有月亮作為她們的陪伴。下面再看一些關於搗衣與月亮的詩歌：

千門儼雲端，此地富羅紉。

秋月三五夜，砧聲滿長安。

幽人感中懷，靜聽淚沈瀾。

所恨搗衣者，不知天下寒。

（呂溫《聞砧有感》）

夜靜掩寒城，清砧發何處。

聲聲搗秋月，腸斷盧龍戍。

未得寄征人，愁霜複愁露。

（劉長卿《月下聽砧》節選）

三川水上秋砧發，五鳳樓前明月新。

誰爲秋砧明月夜，洛陽城裏更愁人。

（徐凝《洛城秋砧》）

上面的詩歌都表現砧杵、搗衣與月亮意象的關係，更使讀者感動詩人要表達的相思幽怨的孤獨情感。

至此可以說中國表示離別相思之愁的月亮意象可以分爲兩方面，一方面是思婦與征夫進行情感交流的唯一途徑，另一方面就是月亮可以表現閨中思婦的自傷自憐、幽怨苦悶的情懷。

除了從女性抒情主體的角度抒發相思幽怨之外，還有從男性角度抒發對閨中女子的相思之情的，如下：

今夜鄜州月，閨中只獨看。
 遙憐小兒女，未解憶長安。
 香霧雲鬟濕，清輝玉臂寒。
 何時倚虛幌，雙照淚痕幹。

（杜甫《月夜》）

這首詩表達詩人在長安思念在鄜州的妻子，妻子在月下思念她丈夫。詩人通過月亮意象仿佛看見了妻子被霧露打濕了的髮鬟，感到妻子玉臂的冰涼，而想什麼時候才能團圓呢？宋巧芸說：“詩中因月亮意象的巧妙設置和闕合，隱化了空間阻隔，把二人關係表現得似實似幻，若離若合，亦獨亦雙。”

清迥江城月，流光萬里同。
 所思如夢裏，相望在庭中。
 皎潔青苔露，蕭條黃葉風。
 含情不得語，頻使桂華空。

（張九齡《秋夕望月》）

這首詩表達在大千世界上，天上有皓白的明月，親人之間卻是萬里異地，但還有一輪明月可以共對，能輝映彼地彼人，這是在“隔千里兮共明月”的心理感覺。

此外，還有李益的“水紋珍簟思悠悠，千里佳期一夕休。從此無心愛良夜，任他明月下西樓”（《寫情》），權德輿的“月入獨舟夜半晴，寥寥霜鴈兩三聲。洞房燭影在何處，欲寄相思夢不成”（《舟行見月》），白居易的“共看明月應垂淚，一夜鄉心五處同”、“莫對月明思往事，損君顏色減君年”（《贈內》節選）、“行行重行行，與君生別離。相去萬餘里，各在天一涯。道路阻且長，會面安可知”（《古詩十九首·行行重行行》）等等，這些詩歌都表示天各一方的親人的月下懷思之深情。在這些詩中，由於有了月亮的融發、烘托，有了月亮營造的意境與氛圍，抽象的別情才顯得動人深長。

中國古典詩人多選用月亮作為抒發別情的意象，可能是因為在人們的感情意識裏，月亮與別情有著對應的美學關係。月亮是屬於陰柔的事物，月亮光照

大地時，常給人們感到朦朧、迷離、蒼涼的情感，形成了一種審美定勢，即月亮是柔美的。L•克蘭默在《寫情》（1916）的序言中談到了月亮這個在中國詩壇上無所不在的象徵：“月亮懸掛在中國舊詩壇的上空。…（她）是人間對戲劇美麗而蒼白的觀眾，而她所知道的一切隱秘、激情和歡樂、迅速地崩潰或是慢慢地腐爛，…她把遠隔千山萬水的情侶思念聯結起來。”¹⁵

在泰國古典詩詞中的悲慘感傷、離別分散之感都是泰國詩人最常寫的感情，因為這些感情詩人能以詩文語言藝術來創造又美麗悅耳又使人感傷的詩詞。Suchitra 說在泰國詩詞中的悲傷之感常出現在一種“離別敘事詩”（Nirat นีราศ）中，就是詩人運用詩文語言藝術不管是詞彙的選用或是修辭格與象徵的使用，來創造悅耳動聲的詩詞。古代的交通還不便，出門每次都用甚多時間，所以離開愛人常讓詩人有孤獨的感覺，特別是在深夜時，一望蒼穹中的月亮就想到遠方的愛人，所以月亮在“離別敘事詩”中是最常用的意象，例如：

ถึงกลางวันสุริยขึ้นแจ่มประจักษ์ ไม่เห็นหน้าอันลักษณ์ยังมีใหญ่
ถึงราตรีมีจันทร์อำไพ ไม่เห็นหน้าโฉมประโลมใจก็มีคมน
(วิวาหพระสมุท)

意思是雖然中午有陽光照著，但因沒見到你，我心裏卻感到黑暗，雖然夜晚有明亮的月亮，但因見不到你來安慰我，心裏也同樣感到黑暗。詩人表示雖然有日有月，天上明朗，但因為他的愛人沒有在他的身旁，光明就變成黑暗了。

在描寫悲傷時，詩人常寫到淚水哭泣什麼的，特別是在深夜哭著，這樣就能更加悲傷感動，例如：

เดือนคลอถันน้ำ ตาฝน ถังนา
จักเจียรเจียรนุชคลาย คลาสคล้อย
หรรษามีเมืองชน บทย่อม เข็นนา
เรียมจากนุชสร้อยสร้อย โตรดดรอม
(โคลงทวาทศมาส)

¹⁵ 邁克爾·卡茨，艾米·洛威爾與東方（北京：北京大學出版社），頁 184。

意思是雨水從月亮流下來，現在我要離開你了，涼快的雨使人們都很愉快，但我跟你分開很孤獨。詩人的意思就是雖然下雨是好事，人們一看到雨就很高興，但因為詩人要離開他愛人，所以一看見雨心裏就不安，也很傷心。

ไอ้พระจันทร์อันสว่างกระจ่างแจ้ง อย่าเข้าแฝงเมฆมลคมบนหวน
 ขอมต่างหน้าน้องละอองนวล อย่าเพื่อควนลับเหลี่ยมสุเมรุไกร

(นิราศพระแท่นดงรัก)

意思是明朗皓白的月亮，不要藏在烏雲的背後，請明月不要那麼快就落在山嶺後。

ไอ้ดวงดาวเรศค้อย เดือนดับ
 ดับคั้งดวงอจกลับ พุพร้อย
 ขวาลาจะลาลับ นุชพี่ แพงเอย
 หลับฤดูตื่นตรอมละห้อย อยู่ห้องหนหลัง

(นิราศนรินทร์)

啊！現在沒有月星的光明，好像閤著燈籠，妳燈籠也已經閤了，妳在後室睡覺還是醒著呢？詩人描寫深夜的情況，人們都閤燈去睡，詩人的愛人也去睡覺，但他還不想離開，還想跟她見面。

ไอ้คูเดือนเหมือนดวงสุดาแม่ กระจ่ายแลเหมือนนันทิดพิสมัย
 เห็นแสงจันทร์อันกระจ่างคอยสร้างใจ เดือนครรไลลับตาแล้วอวรณ์

(นิราศเมืองแกลง)

啊！月亮就好像妳，我像兔子一樣愛著月亮，看見皓白的月光心裏很安慰；但月亮不在時，心情就有了依依不捨之感。

หนาวลมห่มผ้าห่อน หายหนาว
 ไฟพร่าน้ำค้างพราว พร่างฟ้า
 เต้นเดือนเคลื่อนกลาศดาว ดวงเด่น
 ใจเปล่าเศร้าชบหน้า นึกน้องหมองใจฯ

(นิราศสุพรรณ)

冷風中用被子來蓋還不能消除寒冷，天上都是露水，皓白的明月星星，但因想念妳，心裏很悲傷。

ตราบนูนศิรีจัน	ขาดสาย แลแม่
รักบ่หายตราบหาย	หลฟ้า
สุริยจันทรขจาย	จากโลก ไปฤ
ไฟแล่นล้างสีหล้า	ห่อนล้างอาลัย

(นิราศนรินทร์)

當山崩地裂，我的愛還在，直到沒有天堂。當沒有太陽明月，大火燒掉整個世界，但不能燒掉我對妳的依戀。

從上面中泰古典詩詞中的月亮意象可以發現，“月”跟人類的離別相思有關，可能是因為在寧靜、清冷、無光、無聲的深夜時，往往使人感到孤獨，容易引發人類懷念他們在遠方的親朋好友、愛人夫婦。那些感情都是人類的自然現象，怪不得不管是中國還是泰國都深有同感。

但不同點就是，泰國古典詩人不用“月亮”意象表現朋友之間的思念。因為從泰國傳統詩寫法上看，“月亮”代表了俊男美女，所以泰國古代詩人只運用月亮作為他們愛人的代替，是一種愛情之情，所以在朋友之間就沒有這種感情了。同時泰國古典離別敘事詩是描述詩人在遠方想念他的愛人，不會想到他的朋友，但 Suchitra 說如果寫到朋友時，常出現在教導、諺語之類的詩詞中，很少有直接寫朋友之間情誼的詩詞。

3.3.2 懷鄉戀土之情

古典詩詞中望月思鄉是很多詩人都涉及到的傳統主題。詩人用月亮意象來表達懷歸故園、思念親人的情感，月亮成為詩人鄉愁最無言的見證。鄉愁是中國人古老而又永恒的情愫。但在泰國古典詩詞中卻很少出現月亮代表懷鄉念土之情，因為前面已經講過，泰國的傳統詩寫法中“月亮”象徵“女人”，所以看到“月亮”就想到“愛人”，想到“愛人”也就是想到“家鄉”了。但如果說到泰國現代詩詞，“月亮”也能專門代表家鄉，這可能是因為現代詩詞受到西方的影響，最有名的代表作是 Nai Pe 的 (Kit Thueng Ban)：

เดือนเพ็ญแสงเย็นเห็นอร่าม นภาแจ่มดวงดูงาม
 เย็นยิ่งหนอยามเมื่อลมพัดมา แสงจันทร์นวลชวนใจข้า
 คิดถึงถิ่นที่จากมา คิดถึงห้องน้าบ้านเรือนที่เคยเนา

意思就是圓月的光輝很皓潔，風吹來時覺得更涼快，皓白的月光觸動了我的心緒，想到我離開的家鄉，想到我住過的房間。

所以在懷鄉戀土之情的這方面就只注意和研究古典詩詞而已，因為在泰國古典詩詞中很少出現。

班固撰說：“安土重遷，黎民之性；骨肉相附，人情所願。”意思就是對古時的農業生產而言，安土重遷，落葉歸根，是宿命也是本性。¹⁶韓經太也說：“力田養生之道使人們依戀鄉土，孝悌立身之道又使人眷戀故鄉，兩者心理的相資交融，自然要導致看重故園故人與鄉里鄉親的感情類型。”宋巧芸也說：“人心向往安定團圓，視背井離鄉為切膚之痛，視守土事親為最大幸事，一旦遠離故土，必然會‘悲故鄉之壅隔兮，涕橫墜而弗禁’。（王粲《登樓賦》），吟詩作賦以表達懷鄉之情。”中國古代思鄉懷人詩中運用的意象有多種多樣，如楊柳、大雁、涼風、秋蘭等，他們也都能觸發離愁、融合離情，但是，這些意象都受限於此地此物，此時此景，但月亮是天下共此景，天涯共此時，月亮具有共享性，能夠連接相隔萬里的人，作為故鄉之間的情感中介。傅道彬說：“在月亮意象中反映著古代文人尋找母親世界、尋找精神家園、恢復世界和諧統一的心理，反映在古典詩詞裏常常表現出望月思鄉的主題，舊夢重溫的情思，月亮是昭然于天際凝然不動的鄉愁，詩人懷念家園、父母的情思，常寄托於明月的傳遞。”舊夢重溫的情思，月亮成為詩人鄉愁最無言的見證，詩人懷念家園、親人的情思，常寄托於明月，真可謂“明月千里寄相思”。就可以說，不管是士人游宦、戰士征戍、戰亂迫人，在同一輪明月下，常有共同的感覺就是懷鄉戀土的情感。

當孤宦浪子游到萬處天涯，他們常把月亮與故鄉聯係在一起，月亮成為激發思鄉懷歸之情的意象物，寄托著他們對故鄉的思念。比較有代表性的詩歌就是：

¹⁶ 宋巧芸，“唐詩中月亮意象的情感內涵與藝術特徵”，（碩士生 中國古代文學 青島大學 2005）。

床前明月光，疑是地上霜。

舉頭望明月，低頭思故鄉。

（李白《靜夜思》）

“思故鄉”是由“明月”而“故鄉”的聯想，是人們的共同的心理體驗。詩人見到床前那片空明的月光，產生了一種感情，就是思鄉之情。當詩人“舉頭望明月”時，一縷鄉思便從心頭油然而升起了。這樣一個鄉思引動的過程，使人們很容易理解，也突破了詩人與讀者之間因生活經驗的不同可能產生的感情上的隔膜。詩中的月亮已不再是純客觀的物象，而是浸染了詩人感情的意象了。怪不得，這首詩歌是被譽為“天籟之音，洵為千古不磨之思鄉名篇”。¹⁷

鄉魂涉江水，客路指蒲城。獨有故樓月，今來亭上明。

（儲光義《渭橋北亭作》節選）

孤月當樓滿，寒江動夜扉。

委波金不定，照席綺逾依。

未缺空山靜，高懸列宿稀。

故園松桂發，萬里共清輝。

（杜甫《月圓》）

上面詩詞中的月亮意象都表現思念故鄉的情感。一方面表現孤臣遊子的鄉愁，另一方面又給人的心靈以撫慰，產生了一種“望月可以當歸”的感覺。

在表達思鄉戀土之情的詩詞中，月亮除了表達詩人的思鄉盼歸懷親之外，還能表達詩人的孤獨寂寞感情和心態，同時也反映他們尋求慰藉、精神寄托的心理，產生了一種更深沉的懷鄉念土的感情，例如：

移舟泊煙渚，日暮客愁新。

野曠天低樹，江清月近人。

（孟浩然《宿建德江》）

¹⁷ 徐安琪，大唐文化的奇葩——唐詩三百首（雲南：雲南人民出版社，1999），頁202。

在日落黃昏時，詩人站在煙水的江中小洲上，眺望空曠的天際，詩人的心情好像要融入那一片空曠寂寞的暮色之中，雲樹低壓，在江中有漂亮的月影，使詩人在愁情正熾、寂寞悲涼的心靈裏，感到些許溫暖的月光，好像詩人以月亮為自己的一種安慰事物。宋巧芸對這首詩這樣解釋道：“月亮方佛就是一個知音，在詩人最落魄失意、滿腔愁緒的時候走近。於此，詩人寂寞的愁心似乎得到了一種安慰。但是，當我們換種角度再存細品味，就會品出濃重的悲愁意味來：與明月親近，自然表明與人世疏遠。因此，這輪與人親近的月亮，實際上潛含著詩人的隱痛、遠離故土的懷歸念遠之苦，長處羈旅為人棄置的失意苦悶，在這裡都可以得到合理的解釋。”簡單地說，月亮意象是詩人愁情的安慰者，同時也是揭示者。

除了上面詩歌之外，表現客中孤愁的月亮意象的詩歌還有：

蕭條郡城閉，旅館空寒煙。

秋月對愁客，山鐘搖暮天。

（王昌齡《潞府客亭寄崔鳳童》）

風慢何時卷，寒砧昨夜聲。

無由出江漢，愁緒月冥冥。

（杜甫《客舊館》）

湘山本落洞庭波，湘水連雲秋雁多。

寂寞舟中誰借問，月明只自聽漁歌。

（郎士元《夜泊湘江》）

索索涼風滿樹頭，破窗殘月五更秋。

病身歸處吳江上，一寸心中萬里愁。

（裴夷直《秦中臥病思歸》）

從上面詩歌來看，月亮意象成為詩人孤獨與失意的苦悶心象，表現了人們的遙遠離別的思念，人生失意的感慨，苦悶傷悲的情懷。在此類詩中的月亮使失意文人增加了愁恨，反映了淒苦彷徨者的心靈。

說到月下相思還有一種特殊的類型，就是邊塞詩裏的月下相思。戍邊的將士在寂寞淒清的邊關，他們更加想念自己的家鄉和親人。月亮意象在邊塞詩中常常表達征夫戍客的悲涼淒苦之情，同時也反映他們對戰爭的厭倦，生命缺乏保障的擔憂。比較有代表性的例子就是：

回樂烽前沙似雪，受降城外月如霜。

不知何處吹蘆管，一夜徵人盡望鄉。

（李益《夜上受降城聞笛》）

詩歌的開頭兩句，寫登城所見的月下景色。回樂烽前的一片沙地，在月光的映照下，沙子像積雪一樣潔白而帶有寒意。這如雪的月光和月下雪一樣的沙漠，正是觸發征人鄉思的典型環境。在寂寞淒涼的靜夜裏，夜風送來了淒涼幽怨的蘆笛聲，更加了征人想念家鄉的情感。

天山雪後海風寒，橫笛偏吹行路難。

磧裏徵人三十萬，一時迴向月明看。

（李益《從軍北征》）

詩的首句是這幅畫的背景，把地域、季節、氣候一一交代清楚，有力地烘托出了這次行軍的環境氣氛。詩的後兩句是這一片笛聲在軍中引起的共感。句中的“磧裏”、“月中”，也是烘染這幅畫的背景的，起了加重首句的作用，說明這支遠征軍不僅在雪後的天山下、刺骨的寒風裏，而且在荒漠上、月夜中，這就使人加倍感到環境的荒涼、氣氛的悲愴。

《樂府詩集·橫吹曲辭》裏就有《關山月》、《樂府古題要解》說：“《關山月》，傷離別也。”無論征人思家、思婦懷遠，月亮作為一種寄托是詩人慣用的手法。就可以說，“邊塞”、“明月”、“關”之間存在著一種內在性質的制約，形成一種不可分割的有機體，因而邊塞詩的創作往往離不開“明月”與“關”的塑造。早在唐代以前古詩人就有“關山三五月，客子憶秦川”（徐陵《關山月》），“關山夜月明，秋色照孤城”（王褒《關山月》）和“關山萬里不可越，誰能坐對芳菲月”（盧思道《從軍行》）的思愁綿綿，唐詩以後也不甘落後。

淒淒還切切，戍客多離別。
 何處最傷心？關山見秋月。
 關月竟如何？由來遠近過。

.....

餘暉漸西落，夜夜看如昨。
 借問映旌旗，何如鑿帷幕。
 拂曉朔風悲，蓬驚雁不飛。
 幾時征戍罷，還向月中歸。

（長孫佐輔《橫吹曲辭·關山月》）

這首詩表示征夫戍客在遙遠邊關裏懷念家鄉和親人，同時也表示在家中等待她丈夫的婦女的苦悶悲傷之情。詩歌最後兩句表示對長期的征戍生活產生深深的厭倦，期盼著早日結束離別的生活與親人團聚。此外，還有：

明月出天山，蒼茫雲海間。
 長風幾萬里，吹度玉門關。
 漢下白登道，胡窺青海灣。
 由來征戰地，不見有人還。

（李白《橫吹曲辭·關山月》）

月出照關山，秋風人未還。
 清光無遠近，鄉淚半書間。
 一雁過連營，繁霜覆古城。
 胡笳在何處，半夜起邊聲。

（戴叔倫《橫吹曲辭·關山月》）

塞垣通碣石，虜障抵祈連。
 相思在萬里，明月正孤懸。
 影移金岫北，光斷玉門前。
 寄書謝中婦，時看鴻雁天。

（盧照鄰《橫吹曲辭·關山月》）

月明邊徼靜，戍客望鄉時。
 塞古柳衰盡，關寒榆發遲。
 蒼蒼萬里道，戚戚十年悲。
 今夜青樓上，還應照所思。

（耿漳《橫吹曲辭·關山月》）

翩翩雲中使，來問太原卒。
 百戰苦不歸，萬頭怨秋月。
 塞雲隨陣落，寒日傍城沒。
 城下有寡妻，哀哀哭枯骨。

（常建《塞上曲》）

青樓一別戍金微，力盡秋來破虜圍。
 錦字莫辭連夜織，塞鴻長是到春歸。
 正憐漢月當空照，不奈胡沙滿眼飛。
 唯有夢魂南去日，故鄉山水路依稀。

（羅鄴《征人》）

泰國古典詩詞不是沒有邊塞詩，但是跟中國的注意重點不同。泰國的邊塞戰爭詩的寫作目的是為了給國王歌功頌德。大部分都是描述偉大的征戰隊伍，國王軍隊的豪氣勇敢，勝利的情況等這些方面，沒有寂寞淒清、傷心想家的那種感情。另外的一種原因可能是因為泰國是一個佛教的國家，所以比其他國家更不喜歡戰爭，也更不會去侵略別人。但如果別的國家要侵略泰國，泰國人就不怕死，盡力地保衛國家，為國犧牲生命是泰國男女的職責。

3.3.3 寂寞失意之悲

在中國古代史中，人們對月亮的認識完全來自於身體的直覺感受和缺乏根據的猜測。最直接的印象就是月亮總是出現在寂靜沉默和生命跡象暫時消歇的夜晚，在一個靜寂的世界裏，只有皓白清輝的月亮挂在天空中，在這樣的情景下很容易給人們孤獨寂寞的感覺，也容易觸動人們的情愫。比較有代表性就是：

曉鏡但愁雲鬢改，夜吟應覺月光寒。

（李商隱《無題》節選）

“曉”、“夜”對舉，點明時間，表明從早到晚，日日夜夜時刻相思；“鏡”與“吟”描寫外在活動，有臨鏡增添愁緒，由愁緒滿懷而月下吟詩遣情；“愁”與“覺”狀內心活動，細賦入微，環環緊扣；“改”與“寒”更是千錘百煉之筆，集中表現戀人刻骨相思的情狀和淒苦孤寂的心境。

在中國文化精神裏，文人士大夫常為儒家講求的“學而優則仕”（《論語·子張》）去追求自己的夢想，他們希望自己能成就一番大事業，修身齊家、治國平天下，但仕途之上往往並非一帆風順，很多詩詞人都是仕途的失意者，不為重用和理解的孤獨苦悶常常使他們慷慨悲歌，借助詩歌一吐胸中壘。¹⁸ 傅道彬說“中國士大夫失意彷徨無可奈何之際，總是引月為知己，借以自慰，由此月亮也構成了士大夫孤獨的心象”。李白的《月下獨酌》是最有代表性的：

花間一壺酒，獨酌無相親。

舉杯邀明月，對影成三人。

月既不解飲，影徒隨我身。

暫伴月將影，行樂須及春。

我歌月徘徊，我舞影零亂。

醒時同交歡，醉後各分散。

永結無情遊，相期邈雲漢。

¹⁸ 宋巧芸，“唐詩中月亮意象的情感內涵與藝術特徵”，（碩士生 中國古代文學 青島大學 2005）。

從詩歌來看，是詩人在花下與月、影相伴、相舞、相酌成歡的美好情景，實則是詩人用這美好的情景來反襯出自己內心的孤獨與悲苦。如果沒有這一輪月，詩人恐怕也不會有此感傷。也可以說，詩人清楚地認識月亮並不解飲酒，與明月相親其實只是一種無奈之舉，是一種心理安慰。中國古人說“以哀景寫樂，以樂景寫哀，一倍增其哀樂。”宋巧芸說“這首詩妙處也在以孤獨之苦寫樂，以刻意為樂映襯孤獨之苦，使其苦更甚。最後詩人希望與明月結伴，忘情俗事煩惱，游與浩浩長空，與曠達豪邁之外隱藏着難遣的寂寞和痛苦。”

江漢思歸客，乾坤一腐儒。
片雲天共遠，永夜月同孤。
落日心猶壯，秋風病慾疏。
古來存老馬，不必取長途。

（杜甫《江漢》）

詩人身滯江漢，心有感而作此詩。他用凝煉的筆觸，抒發了懷才見棄的不平之氣和報國思用的慷慨情懷。前兩聯寫所處之窮，後兩聯寫才猶可用。詩的中間四句，情景相融，妙合無垠，有着強烈的藝術感染力，故歷來為人們所稱道。

去年相送，餘杭門外，飛雪似楊花。今年春盡，楊花似雪，猶不見還家。對酒卷帘邀明月，風露透窗紗。恰似嫦娥憐雙燕，分明照，畫梁斜。

（蘇軾《江城子·潤州作》）

詞人想家而不可回家，想妻子親人而不可相見，自己一個人在外地，心裏充滿了淒苦孤寂和煩悶的情感。“邀明月”這一句，進一步渲染，深化當前孤獨寂寞的心境，也可以表現詞人的曠達高超的風格。

缺月掛疏桐，漏斷人初靜。誰見幽人獨往來，縹緲孤鴻影。
驚起卻回頭，有恨無人省。揀盡寒枝不肯棲，寂寞沙洲冷。

（蘇軾《卜算子·缺月掛疏桐》）

詞中借月夜孤鴻這一形象托物寓懷，表達了詞人的孤高自許，在對孤鴻和月夜環境背景的描寫中，選景敘事均簡約凝練，空靈飛動，含蓄蘊藉，生動傳神，具有高度的典型性。

細草微風岸，危檣獨夜舟。
星垂平野闊，月湧大江流。
名豈文章著，官應老病休。
飄飄何所似，天地一沙鷗。

（杜甫《旅夜書懷》）

通讀全詩，我們發現本詩是寫詩人垂暮之年漂泊的淒苦境況。反映了詩人孤苦伶仃和顛連無告的淒涼心情，以樂景抒哀情。

除了文人士大夫的寂寞失意之情以外，月亮還能表示深宮女子的孤獨寂寞之情。這種詩歌是“宮怨詩”。“宮怨詩”是專寫古代宮女以及宮女失寵後所起怨情的詩歌。中國最早出現的宮怨詩是司馬相如的《長門賦》。在漢武帝時，陳皇后失寵，謫居長門宮，過著淒涼的生活，她就請司馬相如來作《長門賦》，以它揭示自己的悲愁，希望感動漢武帝回心轉意。從《長門賦》中可見，女性的悲劇命運，陳皇后失寵本是女性的悲劇，而失寵後她還自責、自悲，陳皇后對漢武帝一片真情，即使失寵也不敢忘君。從宮怨文學中折射出來的是歷史的悲劇，也是人生的悲劇。宋巧芸說：“表現宮女對君王愛重的期待的月亮意象可稱之為“深宮冷月”，它主要反映了宮女色衰愛弛、君恩不再，只能在幽閉宮中，空令青春流逝的悲怨和痛苦，表達了她們對可望不可及的愛情和幸福的渴望。”所以，如果說是閨怨詩中的月亮意象是主要表達思婦對征人游子的想念和牽挂，那宮怨詩中的月亮意象則主要表現宮女的淒涼孤獨和絕望。最有名的莫過於李白的《玉階怨》：

玉階生白露，夜久侵羅襪，
却下水精簾，玲瓏望秋月。

前兩句寫到無言獨立玉階，露水濃重，浸透了羅襪，主人公卻還在癡癡等待。後兩句寫寒氣襲人，主人公回房放下窗簾，卻還在凝望秋月。前兩句寫久

等顯示人的癡情；後兩句以月亮的玲瓏，襯托人的幽怨。這些意象群的組接既為抒發“君思無常”、“妾身薄命”的悲怨營造了淒涼的氛圍，也給這類詩歌染上了濃重的感傷色彩。

淨掃黃金階，飛霜皎如雪。

下簾彈箜篌，不忍見秋月。

（薛奇童《吳聲子夜歌》）

這首詩歌是主人公在清掃臺階的時候被秋霜所感，更激起相思，不忍心看到天上的秋月，所以只好放卷簾，彈奏箜篌，以解寂寥。

天回北斗挂西樓，金屋無人螢火流。

月光欲到長門殿，別作深宮一段愁。

桂殿長愁不記春，黃金四屋起秋塵。

夜懸明鏡青天上，獨照長門宮里人。

（李白《相和歌辭·長門怨二首》）

詩歌的主人公在涼秋的午夜時，在一座空曠寂寞的冷宮見月生愁，同時月亮清冷的光輝也照到孤寂愁怨的宮人，孤月照孤人，孤人托孤月，深宮冷月，給人異常淒涼孤獨之感。

除上面詩歌之外，還有：

君王寵初歇，棄妾長門宮。

紫殿青苔滿，高樓明月空。

夜愁生枕席，春意罷簾櫳。

泣盡無人問，容華落鏡中。

（崔顥《長門怨》）

月皎風冷冷，長門次掖庭。
 玉階聞墜葉，羅幌見飛螢。
 清露凝珠綴，流塵下翠屏。
 妾心君未察，愁歎劇繁星。

（沈佺期《長門怨》）

月出映曾城，孤園上太清。
 君王春愛歇，枕席涼風生。
 怨咽不能寢，踟躕步前楹。
 空階白露色，百草塞蟲鳴。

（吳少微《相和歌辭·長門怨》）

長門落景盡，洞房秋月明。
 玉階草露積，金屋網塵生。
 妾妒今應改，君恩昔未平。
 寄語臨邛客，何時作賦成。

（張修之《長門怨》）

不分君恩斷，新妝視鏡中。
 容華尚春日，嬌愛已秋風。
 枕席臨窗曉，幃屏向月空。
 年年後庭樹，榮落在深宮。

（崔顥《相和歌辭·婕妤怨》）

上面詩歌都是把怨情融進明月，以明月寄托怨情的佳作。詩人能描繪出冷月照深宮的淒清圖景，使讀者感到宮女的寂寞悲怨、失寵絕望的情感。

在表達遺憾悲傷之情時，泰國詩人常運用月亮意象來表示詩人的悲傷、失意之感，特別是高不可攀的愛情。泰國有一句成語“กระต่ายหมายจันทร์”（兔子企望月亮），意思就跟中國的俗語“癩蛤蟆想吃天鵝肉”一樣。所以在後一類詩

歌中，詩人就常用月亮來比喻不能實現的愛情，其中大部分是他愛人的地位比他自己的高，比如：

แสนวิตกเหมือนกระต่ายที่ไฝ่ฝัน	แสงพระจันทร์งามจรเวหาศห้อง
พระจันทร์อยู่ตำราญวิมานทอง	หรือจะปองใจหมายกระต่ายทอง
สงสารอกกระต่ายป่าปึกษาชาติ	จะวายชีวาตม์ดับชีวิตด้วยพิศวง
แสนคำนึงถึงเสน่ห์ที่จำนาง	ก็เหมือนอกกระต่ายคงที่หลงเดือน

(เพลงยาวความเก่า)

意思是如同夢中痴心的兔子，望着夜空中流動着的皎潔的明月。明月在夜空逍遙自在，是否會注意到痴心的野兔呢？可憐的野兔，絕望而無助。回憶着幻想中的愛戀，愛戀那遙不可及的明月。這首詩歌，詩人描寫自己像野兔一樣，但他喜歡的女人地位很高，有如空中的明月。地位的差異讓自己的愛情失去了實現的可能性，而詩人也知道這種愛情不能實現，所以只能在痛苦的幻想中去愛戀對方。

อกเอ๋ยจนจิตคิดขัดสน	ด้วยเป็นคนบุญน้อยวาสนา
เหมือนกระต่ายหมายชมจันทร์รา	อันสูงสุดสายตาอยู่เต็มไกล
แม้มิได้สมสนิทไม่คิดขาม	จะสู้ม้วยด้วยความพิศมัย
โหมยงจเห็นที่จริงใจ	อย่าสลดอาลัยให้จำตาย

(อิเหนา)

意思是啊！我的心懷真的不知所措，因為我是無緣分的人，像兔子企求高尚的月亮，如果不可以親近妳，我一定會被我的熱情殺死，請妳同情我的真誠，不要擺脫了我的情網也不要讓我死亡。這首詩歌表示詩人的嬌嗔責怪之感。

除了用兔子來和明月對比之外，泰國詩人還用螢火蟲來比喻。就是說，螢火蟲微弱的光芒一定比不上月亮皎潔的光輝，例如：

คจหึ่งห้อยฤเทียมจันทร์	ดูข้าแต่ศัลย์
ทั้งสี่ฤสุขไปมี	

(อิเหนาคำฉันท)

意思是他犹如螢火蟲，微弱的亮光比不上月亮的光芒，我們四個人心中都充滿傷悲，永遠不會快樂。這首詩歌的男主人公是一個小國的國王，長相一

般，沒有人喜歡他，但他要跟一個大國高尚而美麗的公主結婚，人們都覺得他們兩個不般配，好像螢火蟲跟月亮一樣。除了借用螢火蟲來比喻，詩人還用另外的動物來比喻，例如：

นางพิมพริ้มเพราดังจันทร์ธา เอ็งเหมือนเต่านาอยู่ดำได้
อยากได้ดวงจันทร์สวรรค์ไกล เห็นจะได้แล้วหรือนะลูกอา

(ขุนช้างขุนแผน)

意思就是 **Phim**（女主角的名字）美麗如天上的月亮，你好像地上的烏龜，希望獲得天上的月亮，你想你能得到嗎？這首詩歌是母親問她的兒子，因為她兒子要跟很美麗的 **Phim** 結婚，但他自己很難看，所以他母親就提醒她的兒子。

人類的另一個痛苦就是對種種情況或事情覺得不滿意，**Suchitra** 說在泰國古典詩詞中如果要表示詩人的憤怒，詩人常用“講粗話”的方法，或是用含沙射影、冷嘲熱諷的語言，但由於泰國的月亮思想，月亮是一種“涼快”的東西，所以對“熱”的憤怒，詩人一般就不用月亮來比喻，往往用“熱”的東西來比喻，如太陽、火、風浪等比較多。

從上面的中泰詩詞來看，兩國都以月亮意象來代表失意的情感，但表現內容不同。中國的失意感，是因為自己不能成就一番大事業，不能治國平天下。但泰國的失意主要是因為高不可攀的愛情。

3.4 月亮與宇宙人生的思想

那高懸於天際的月亮，喚起了人們蒼茫浩渺的宇宙意識和歷史意識，讓人們產生了一種尋求生命真諦的哲人式的感悟，啓示著人們對宇宙永恆的思考。明月永恆如斯，跨越時空，而相比之下，人生是多麼的短暫和渺小。在這種心態中，月亮意象就成了亙古不變的象徵和世事變遷的永恆見證。

西方現代著名哲學家 **Heidegger** 說過一段話：“老實說，人是什麼？是將地球置於無限的太空中，相形之下，它只不過是空中的一顆小沙，在它與另一小沙之間存在著哩以上的空無。而在這顆小沙上住著一群爬行者，感亂的所謂靈性的動物，在一個偶然的機會裏發現了知識。在這萬萬年的時間之中，人的

生命，其時間的延伸又算什麼？只不過是秒鐘的一個小小的移動。在其它無盡的存在物中，我們實在沒有理由拈出我們稱之為“人類”此一存在物而視作異乎尋常。”¹⁹

對生死、久暫問題的思考，中國古詩最早發現在漢樂府《西門行》：“人生不滿百，常懷千歲憂”和《古詩十九首》：“人生忽如寄，壽無金石固”，“人生非金石，豈能長壽老”，人的生命在茫茫宇宙面前不過是白駒過隙，一瞬而已。人們不僅本能地感受到，而且理智的認識到了生命的有限。²⁰ 就是說，人生是有限的，生命是脆弱的，人們必須要面對短暫不永的壽命，但當人們仰頭望月的時候，那亙古永恒的一輪明月使人們產生了宇宙與人生、永恒與短暫的思考。屈原在《天問》說過：“月光何德，死則又育？”張夫人（古鍾孚妻）也在《拜新月》說：“月臨人自老，人望月長明。”從這兩首詩歌可以發現，月亮是永恒的，缺而又復，但人的生命卻不能不在時光如馳中漸漸老去，死卻不能復生了。比較有代表性的作品就是張若虛的《春江花月夜》：

.....

江天一色無纖塵，皎皎空中孤月輪。
江畔何人初見月？江月何年初照人？
人生代代無窮已，江月年年只相似；
不知江月待何人？但見長江送流水。

.....

詩人在月下神思飛躍，他將月亮與人生緊緊聯係，探索著人生的哲理與宇宙的奧秘。人生的生命是短暫即逝的，而人類的存在是綿延久長的，所以“代代無窮已”的人生就和“年年只相似”的明月得以共存。宋巧芸對此詩說：“江畔何人初見月，江月何年初照人”，“人生”是代代更替，“江月”卻年年相似，月的永恒常在恰反襯出人生的有限無常。通過永恒與短暫的對照，詩

¹⁹ Heidegger, 形而上學序論. 尋求跨中西文化的共同文學規律 (北京: 北京大學出版社, 1987) 頁 159.

²⁰ 宋巧芸, “唐詩中月亮意象的情感內涵與藝術特徵”, (碩士生 中國古代文學 青島大學 2005). 頁 44.

人展開了江月與人生，永恒與短暫的哲理思辨，發出了對人生之痛苦與無常的感傷與悲慨，並流露出對宇宙之浩瀚與無盡的向往與憧憬。

李白的《把酒問月》更是將月亮的哲理升發到一個高度：

青天有月來幾時？我今停酒一問之。
 人攀明月不可得，月行卻與人相隨。
 皎如飛鏡臨丹闕，綠煙來盡清輝發。
 但見宵從海上來，寧知曉向雲間沒。
 白兔搗藥秋復春，嫦娥孤棲與誰鄰。
 今人不見古時月，今月曾經照古人。
 古人今人若流水，共看明月皆如此。
 唯願當歌對酒時，月光常照金樽裡。

詩人描述了月亮的不可知性，他剖析月亮運行的空間軌跡，表現月亮由升到沒、從秋到春、幽靜孤寂的變化規則，揭示月亮所蘊含的生命啓迪。人類的生命雖然不可能永遠的，但其精神和理性卻可能算是永遠的。只要明月常相伴，忘卻塵世的一切，人生就會像明月一樣自由自在。屈原問月，是質問自然月的陰晴圓缺，但李白問月就是把月作為人類歷史的永恒的參照物。

明月幾時有？把酒問青天。不知天上宮闕，今夕是何年。我欲乘風歸去，又恐瓊樓玉宇，高處不勝寒。起舞弄清影，何似在人間。轉朱閣，低綺戶，照無眠。不應有恨，何事長向別時圓？人有悲歡離合，月有陰晴圓缺，此事古難全。但願人長久，千里共嬋娟。

（蘇軾《水調歌頭》）

這首詞，詞人開始就用“問天”的方式，以將“明月幾時有”這樣的問題“把酒問青天”，是以月為昔在、今在、往後仍在之物，作為一個宇宙的律、或者一條生命長流的象徵。下片，月又變成了一個如影隨形的、總是以它的圓照人事之缺的形象，無所不在的月光照的是他無所遁逃的情緒，人與月開始有

密切的對照關係。之後又作翻轉，將人與月連結起來，就是“人有悲歡離合，月有陰晴圓缺”、“人長久”“共嬋娟”，原本以月反襯人生的短暫與缺憾，是很深刻的情感流露，然後作了一個哲理的反省，月也有陰晴圓缺，並不影響月的本質；人的悲歡離合，也不改變生命的本質。如此明月與人生可以相互應和起來。最後，再回到情感層面，以月為聯係兩地有情人的媒介，共一月，情相連，但願人情長久，作為生命不變的本質之一，便可以超越悲歡離合、陰晴圓缺。

此外還有薛耀的“借問月中人，安得長不老”（《相和歌辭·子夜冬歌》節選），韋應物的“皓月流春城，華露積芳草。坐念綺窗空，翻傷清景好。清景終若斯，傷多人自老”（《月夜》）吳少微的“如何年少忽遲暮，坐見明月與白露。明月白露夜已寒，香衣錦帶空珊珊”（《古意》）等等，都把月亮與人生並寫，在比較中引發明月永恒而人生易逝的嘆息和思考。

月亮意象除了表現人生對宇宙的思考之外，它還能用來抒發對歷史、人生的感慨，以宏觀的歷史視野和深邃的人生思考為其特徵，月亮意象具有歷史的參與者兼見證者的雙重身份。比較有代表性就是李白的《蘇台覽古》：

舊苑荒台楊柳新，菱歌清唱不勝春。

只今惟有西江月，曾照吳王宮裏人。

以上所述思鄉、思友、男女相思和懷古，都是人們日常生活中常有的感情。在人們所接觸的自然萬物之中，再沒有什麼東西比月亮更具有普遍性和永恒性了。此時此地與彼時彼地，什麼東西都有變化，唯獨月亮沒有變化，因此很容易由月亮引起各種念舊的感情。除了此詩以外，李白還有不少望月懷古的詩歌，例如：

地擁金陵勢，城回江水流。

當時百萬戶，夾道起朱樓。

亡國生春草，王宮沒古丘。

空餘後湖月，波上對瀛洲。

（《金陵三首》之二）

君不見梁王池上月，昔照梁王樽酒中。

梁王已去明月在，黃鸝愁醉啼春風。

（《攜妓登梁王棲霞山孟氏桃園中》）

隴寒惟有月，松古漸無煙。

木魅風號去，山精雨嘯旋。

紫芝高詠罷，青史舊名傳。

今日並如此，哀哉信可憐。

（《過四皓墓》）

登舟望秋月，空憶謝將軍。

餘亦能高詠，斯人不可聞。

明朝挂帆去，楓葉落紛紛。

（《夜泊牛渚懷古》）

上面的詩歌中用了很多意象，但連接過去與現在雙重時空的關鍵意象無一不是“月”。當年的亭閣樓榭、紅袖綠樽，都不過是歷史舞臺上的匆匆過客而已，當昔日風流繁華都成白骨荒丘、過眼煙雲，那一輪曾經印證當日繁華的月亮，依然在淒冷的深夜悄悄地映照著人事已非的“舊地”，分明是歷史淪桑變遷的永恒見證人。²¹

從上面的詩詞來看，詩人都以月亮作為宇宙永恒的象徵，作為人生有限的對照物。此類的月亮意象，一方面來自於歷史深處，一方面又活在現實的背景中，成為詩人寄托宇宙、歷史、人生之思的關鍵意象。

泰國的古典詩詞，除了用月亮來比喻人類的情感，如愛情、悲傷、欣慰、依戀等感情之外，詩人還用月亮意象來象徵或教訓人們。這種教導詩詞包括真理、諺語或佛教的箴言，為了使讀者能過上愉快的生活，獲得更大的成功，²²

²¹ 宋巧芸，“唐詩中月亮意象的情感內涵與藝術特徵”，（碩士生 中國古代文學 青島大學 2005）。頁 47。

²² Suchitra Chongstivatana, *Soiphaka Wachakawi*. Bangkok: Chulalongkorn University, 1999.

所以在解釋這些事情時，詩人要運用自然事物來比喻。也就是說，這樣的比喻使讀者能夠在心裏通過這些自然事物來領悟詩人所要表達的意思。在此，筆者舉了幾個例子，因為在教導詩詞這個方面，詩人運用月亮意象來比喻多種多樣的道理，比較有代表性的詩歌，例如：

อ่อนหวานมานมิตรล้น	เหลือหลาย
หยาบบ่มีเกลอกราย	เกลื่อนใกล้
ดุจตั้งดวงศศิฉาย	ดาวคาย ประดับนา
สุริยาส่องดาราไว้	เพื่อร้อนแรงแสง

(ประชุมโคลงโลกนิติ)

這首教導詩歌意思就是謙虛溫柔的人有甚多朋友，舉止粗魯的人誰都不要跟他交朋友，好像溫柔的月亮有很多星星包圍在旁邊，但炎熱的太陽一定沒有星星圍繞在旁邊。詩人用“溫柔”的月亮跟“炎熱”的太陽來比喻謙虛溫柔和舉止粗魯的人。

โลกนี้มีอะไรที่ไม่คู่	ได้เห็นอยู่ทั่วถ้วนล้วนเป็นสอง
ดวงจันทร์นั้นยังมีอาทิตย์ป้อง	เดินพบพ้องบางคราวเมื่อเข้าเย็น

(เงาะป่า)

意思是世界上所有的東西都是成雙成對的！可見的事物都是一對的，太陽還需要月亮，在早晨或日落時，日月也可以同時出現。詩人表示雖然月亮出現在夜裏、太陽出現在白天，但有時日月還可以同時出現，所以在世界上任何東西都是成雙成對的。

ราตรีสว่างแจ้ง	ก็เพราะแสงนิศากร
โกฏิดาว ณ อัมพร	ก็บ่เท่าพระจันทร์เดี่ยว

(มัทนะพาธา)

由於月光，夜色顯得清明，天上的千萬顆星，也比不上一輪月亮。或是：

เมื่อเดือนแจ้งแสงเทียนหาเห็นไม่ แสงของใหญ่ข่มน้อยจนเหือดหาย

(เวนิชวานิช)

當有明月時就看不見蠟燭微弱的光芒，因為明亮的光芒一定會掩蓋微弱的光芒。

ใครจะอยู่ค้ำฟ้าทั้งตาปี ถึงศุภีอินทร์จันทร์ข้อมบรรลัย
ต้องจูดิจจากสวรรค์ชั้นฟ้า เกิดมาแล้วหาพ้นความตายไม่

(ขุนช้างขุนแผน)

誰能永恒不死，縱然是神仙或月亮，有一天也一定會毀滅，要從天上到地上出生，所以沒有人能永生不死的。

เพราะเดือนนั้นมันคง
ณ ช้างขึ้นลิหงายแจ่ม กระจ่างสดและกลดทรง
ณ ช้างแรมบ่เห็นองค์ พระจันทร์เจ้า ณ ราตรี

(มัทนะพาธา)

月亮也是不固定的，在盈月時，月又皓白又明亮；但在虧月時，天上卻看不見月。從這首詩就發現，月亮對泰國人的思想不是永恒的東西，這觀念可能是受到佛教的思想，就是在宇宙裏沒有什麼固定永恒的。

從這首詩可以看出，中國人與泰國人關於月亮的宇宙永恒的觀念是不同的。中國人認為月亮是永恒的東西，但泰國人卻認為宇宙裏沒有什麼東西是永恒的，因為泰國人受到佛教思想的影響較深，就是認為什麼東西都是不固定的，不管是自然現象、世間萬物、神仙魔鬼都不是永遠的，總有一天要毀滅死亡，只有人的善業罪惡是永恒的，例如：

สิ่งใดใดในโลกล้วน อนิจจัง
คงแต่บาปบุญยัง เทียงแท้
คือเงาติดตัวตรึง ตรึงแน่น อยู่เนา
ตามแต่บุญบาปแล้ว ก่อเกียรติยศ

(ลิลิตพระลอ)

世界上不管什麼東西都是不固定的，只有善業罪惡是一定的，好像影子隨著身體走，所以讓做過的善惡決定保不保護自己吧。

3.5 小結

月光清潔明亮，在無邊的夜空中給人帶來視覺的美感，但不同的詩人筆下，月亮也是各具形態的。到此，筆者可以總結一下，首先，“月”是審美意象，有著多種涵義，給人帶來許多美妙的景象，使人產生無限的聯想，創造了優美的審美意境。不管是中國或泰國的古典詩詞中都運用月亮來表現和描述深夜的美景。筆者認為這可能是因為月亮本是自然界的一個純客觀的物體，月亮的美是純淨的美，有著多姿多彩變幻無窮的美，使詩人們容易被其恬靜、純潔之美所吸引。在淡黑的天幕下，月與夜互相輝映、互相襯托，這樣美麗的自然景象往往勾起詩人對美好事物的向往，皎潔的月光更使人聯想到月亮的高潔，在這種情況下，詩人的文思泉湧。因此說，月亮是一個美麗的意象，她的美存在於其“形與色”的結合，更在於她寄情於景的特徵，她的美能刺激人們的靈魂和想象。因為“月亮”的優美，中國就有“賞月”的習俗，就是說，賞月是人們對月這一美好靈物喜愛的外化，但泰國人雖然喜愛月亮的光輝，卻沒有“賞月”這一習俗。

月亮除了具有審美這一特性之外，還跟女性密切相關。筆者認為不管是中國的詩詞或泰國的詩詞都採用月亮來代表女性與表示女人的美貌。中國有一個詞語“花容月貌”，意思就是“如花似月的容貌，這是形容女子美貌。”比如說在吳承恩的《西游記》第六十二回說到“那公主花容月貌，有二十分人才。”或者另一個詞語“羞花閉月”，意思就是“形容女子貌美，她的美貌使花亦羞愧，月亦隱藏。”例如在湯顯祖的《牡丹亭》第十出：“不提防沉魚落雁鳥驚喧，則怕的羞花閉月花愁顫。”或者王子一的《誤入桃源》第四折“引動這撩雲撥雨心，想起那閉月羞花貌，撇的似繞朱門燕子尋巢”。中國人運用“閉月”來代表美女的典故是從貂蟬開始的。傳說貂蟬在後花園拜月的時候，忽然清風吹來，一塊浮雲將那皎潔的明月遮住。這時正好王允瞧見，王允為宣揚他的女兒長得如何漂亮，逢人就說，我的女兒比月亮更美，月亮比不過她，趕緊躲在雲彩後面，因此，貂蟬也就被人們稱為“閉月”了。從上面的例子不難看出，中國詩人常運用“花”與“月”來代表女子的美貌。

在讚美女性這方面，泰國詩人也常運用月亮來代表女子的美貌，特別是女子的面孔。在泰國古典詩詞的傳統寫詩方式中，泰國詩人描述女子的美貌常用

兩種方式，一種是描述女子的整個身體，另一種是描述身體的一部分，比如說，詩人首先讚美女子的面孔，然後再讚美她的頭髮、臉頰、眉毛、眼睛、手臂、腿腳、皮膚、態度等等。這樣讚美的方法是受到印度文學的影響。²³

泰國的月亮意象除了能表示女子的美貌之外，還能表示男子的俊美，這可以說是泰國古代詩詞的特點，但在中國古典詩詞中很少用“月亮”代表男子的美貌。因為從中國文化的角度來看，中國男子更重視探求學問、獲得更大的成功、勇敢威風等等，不太重視英俊美貌的外在特徵，但泰國的男主人公除了要智勇雙全之外，還要眉目清秀、溫柔而美好，因為這些都是泰國古典詩詞中的男主人公的重要特性。

月亮意象除了跟美麗與女性有關外，它同時也是人類相思情感的載體，它寄托了戀人間的相思，表達了人們對故鄉和親友的懷念。而月亮本身安寧與精密的情韻，又創造出靜與美的審美意境，引發了許多文人的空靈情懷。在表示人類的情感這一方面，中國與泰國古典詩詞中的月亮意象有共同的情感就是都能代表對愛人與故鄉的思念。古代，男人要離家當兵作戰，交通極為不便，每次離家都要用甚多時間，不少人都回不了家鄉。所以離家很遠的男子文人，一望見黑暗天空中的月星就想到遠方的愛人與家鄉，並通過月亮來寄托自己的愁思。

雖然中泰的月亮意象都能代表思念之情，但是因為兩國的文化不同，所以具體的內涵也就不盡相同。從中國的角度來看，“月”代表“團圓”、“圓滿”的意義，一看到月亮，就想到家鄉、家人團圓的意思。但從泰國的角度來看，詩人一望“月”就想到他“愛人”的面孔。因為在泰國的傳統文學中，“月亮”代表“女子的面孔”，也就是說，“月亮”是“女人”的象徵，所以一看到月亮就想起了他的愛人。另外中國的月亮意象代表“團圓”的意義，所以在古典詩詞中月亮常代表懷鄉念土之感，但泰國的古典詩詞這方面的意象比較少，雖然泰國有“離別敘事詩”（Nirat นิราศ），但寫到月亮時，大部分都描述詩人對他愛人的相思，不太描述到詩人的家鄉。

²³ Cholada Ruengruglikit and Suchitra Chongstitvatana, *Soiphaka Wachakawi*, p. 36.

除了思念之感以外，中國古典詩詞中的月亮意象還能表示女子的孤獨寂寞之情，因為在中國，女子結婚后要是嫁給了男方，丈夫不在時，就很容易感到孤獨，因為她們住在男方的家庭或者單獨組建小家庭，一定不會和自己的父母住在一起。但泰國的女子結婚後的情況就不同了，在泰國，女子結婚後丈夫就要搬到女方的家庭，原因是男方要用自己的力量幫助和保護女方的家庭，要幫女方家庭耕地種田²⁴，所以丈夫不在家時，泰國女子就不太寂寞，因為她們跟自己的家人住在一起。

總之，筆者認為月亮是一個永遠道不盡說不完的話題，它負載著許許多多的情感，是一個“歷史悠久的精美文物”。“月亮”意象的形成與其內涵的延異，有著極其深刻的文化歷史原因，它是在長期的文化發展演變過程中形成的，同時融入了各民族國家的文化思維模式，最終形成了各個國家的月亮意象，成為古代詩詞中最普遍的意象之一。儘管中泰月亮意象“同”中有“異”，但人類的天空共有一輪明月，從中泰月亮意象的比較中可以窺見多元文化共存發展的趨勢。

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

²⁴ Sirapon Thitathan. “Family system and Relative with Social Structure,” in Thai Society and Culture (Bangkok: Sukhothai Thammathirat Open University, 1989), p. 232-237.

第四章

中泰古典詩詞中月亮意象表現方式的比較

意象是古典詩詞的生命靈魂，鍾嶸在《詩品》中說過“言在耳目之外，情寄八荒之表，揚揚乎會於風雅，使人亡其鄙近，自致遠大。”¹ 司空圖也在《二十四詩品·雄渾》提出“超以象外，得其環中。得之匪強，來之無窮。”² 意思就是詩詞肯定要在表面的意象之外，蘊藏潛存的旨趣。意境提供了更多聯想，讓詩有更豐富的想象空間，更多的情味。³ 本章節將深入探討中泰古典詩詞中月亮意象的表述的方式，月的型態與意象主題的感發，並探討月亮意象與其他意象。

4.1 表述的方式

王夢鷗在《中國文學理論與實踐》中對意象的表述方式分為三個層次，就是：

第一層，是積極運用記號所能達成的效果而直接將原意象翻譯為外在的語言；第二層，則連同原意象衍生的類似的意象同時譯為外在的語言而及以那類似之點來代表原意象；第三層是為著注意那衍生的意象，便把它當作原意象來描寫，倘使原意象是由客觀的事物促起的，但促起之後繼起的意象則是純主觀的另一經驗之再現，以純主觀的另一經驗當作主體來描寫。因此到了第三層，也可以說是最主觀的表述了。

歐麗娟在《杜詩意象論》中對上面的三個層次作了進一步說明，就是：

如果再細分這種心物交融的模式，可以得到三種不同的感發方式及表達方式，那就是賦、比、興三樣。賦是直接敘寫（即

¹ 鍾嶸，詩品（臺北：景印文淵閣四庫全書，1986），頁192。

² 司空圖，叢書集成續篇（台北：新文豐出版公司，1999），頁677。

³ 林聆慈，東坡詩詞月意象研究（臺北：國立政治大學，2004），頁99。

物即心)，屬於意象的直接傳達；比是借物為喻（心在物先），屬於意象的間接傳達；興是因物起興（物在心先），屬於意象的繼起傳達。三種結合方式都是有機的，相偕共融的。⁴

根據上面的二人的說法，筆者認為意象的表述方式能分為三個層次，也就是意象的直接傳達（賦、即物即心），意象的間接傳達（比、心在物先），意象的繼起傳達（興、物在心先），詩人常運用這三種意象語言構造傳達思想情感，增加了文學的趣味與作品的內涵。

4.1.1 直接的傳達

意象的直接傳達，相當於古代詩法中的“賦”。劉勰在《文心雕龍·詮賦》中對“賦”的解釋是，“賦者、鋪也。鋪采摘文，體物寫志也。”⁵ 鍾嶸也在《詩品·序》中解釋，“直書其事，寓言寫物，賦也。”南宋朱熹《詩集傳》說“賦者，敷陳其事而直言之者也。”⁶ 王長俊在《詩歌意象學》中把這種表述意象的方式稱為“實體性意象”，他說：“實體性意象就是指詩人透過視覺選取的實在的客觀事物。”同時也說，“實體性意象以白描為主，在詩歌中起客觀描述作用。”⁷ 王夢鷗在《中國文學理論與實踐》中對王長俊的觀點作了進一步說明，“意象之直接傳達法，無論是增字（迂詞或贅語）或減字（減練或濃縮）來說明，但都沒有涉及到另一事物，亦即不以繼起意象之某一特殊意義來證定原意象。”⁸

根據上述，筆者認為意象的直接傳達就是以語言記號直接寫出事物，寫作的方法比較直截了當，大多以白描為主，客觀寫實，不用比喻而直接表述作者心理的意象。但王夢鷗提出了另一個思考點就是從廣義來說，凡是詩人文學家只要是為著某種意象而發動述說，不管用直接法或間接法，都可以說是一種

⁴ 歐麗娟，杜詩意象論（臺北：里仁書局印行，1997），頁19。

⁵ 劉勰，文心雕龍注釋附新譯（臺北：里仁書局，1984），頁137。

⁶ 朱熹，詩集傳（臺北：臺灣學生書局印行，1970），頁5。

⁷ 王長俊，詩歌意象學（安徽：安徽文藝出版社，2000），頁198。

⁸ 王夢鷗，中國文學理論與實踐·繼起的意象（臺北：時報文化出版公司，1995），頁188。

“隱喻”，隱喻著詩人的“母題”。⁹例如蘇軾的《辛丑十一月十九日既與子由別於鄭州西門之外馬上賦詩一篇寄之》節選：

苦寒念爾衣裘薄，獨騎瘦馬踏殘月。

詩歌中的“殘月”是賦，是寫實，詩人運用直接法，但其中卻“隱喻”著對弟弟的依戀。

破巢帶空枝，疏影掛殘月。

豈無兩翅羽，伴我此愁絕。

（蘇軾《詩集》節選）

柏臺霜氣夜淒淒，風動瑯瑤月向低。

夢繞雲山心似鹿，魂飛湯火命如雞。

（蘇軾《無題》節選）

第一首詩中的“殘月”是淒苦的眼前景，同時也是詩人淒涼心境的映射。第二首詩中的“月向低”是當時的實景，同時也是詩人心情低落的寫照。

從第三章來看，意象的直接傳達大部分出現在詩人描寫美麗的風景，同時也能代表詩人心理的詩詞中。

獨坐幽篁裏，彈琴復長嘯。

深林人不知，明月來相照。

（王維《竹裏館》）

這是一首即景抒情之作。這一月夜幽林之景空明澄淨，彈琴長嘯之人安閑自得，外景與內情融入在一起，成為完整優美的詩歌。雖然詩中沒有描寫詩人的心情，但我們能從中讀出詩人淡泊、閒適的意趣。

泰國詩詞中也有意象的直接傳達，跟中國詩詞一樣，大多數是在描寫風景的詩詞中，例如：

⁹ 王夢鷗，中國文學理論與實踐·繼起的意象，頁 191-196。

ดูหมอกคลุมน้ำสาอาง จันทร์สว่างวารีมีผล
เหมือนข่ายเงินงามอำพน กลุมบนแผ่นดินไฟทวยซ์

(กนกนกร)

意思是水面上籠罩著迷蒙的霧氣，水中有一輪皓白的月亮。這一切犹如一張晶瑩的銀絲網，籠蓋在玉盤般的水面上。詩人描述月夜的寧靜與清幽，讀者容易感受到月夜的安寧而美麗。

ยามค่ำอำสนธยาเย็น โสมเด่นระยับจับเวหา

(บทเสภาเรื่องพญาราชวงศ์)

到了晚上，夜空因這皓白的月亮而格外地明朗。

พระสุริยอัสดง คตเมรุบังลับ
ศศิจแจ่มจับ รัสมิส่องรสายสบ

(อนิรุทธคำฉันท์)

太陽落下山後，月的光輝亮了起來。

4.1.2 間接的傳達

意象的間接傳達，即中國古代詩法中的“比”，劉勰在《文心雕龍·比興》中對“比”的解釋是“且何謂為比，蓋寫物以附類，颺言以切事者也。故金錫以喻明德，珪璋以譬秀民，螟蛉以類教誨，蝮蟥以寫號呼，浣衣以擬心憂，席卷以固方志，凡斯切象，皆比義也。”¹⁰ 意思就是用其他事物類似點來代表原事物的特點，而這點正是作者意象經營的所在。王長俊稱這種表達意象的方式為“比喻性意象”，它“把喻體和喻義的相似點連接起來，以小喻大，間接傳達，藉以取得鮮明生動、深入淺出的效果”。¹¹

根據上面的說法，筆者對意象的間接傳達總結一下，就是當我們遇到原意象沒有可用表示的事物，卻發現另一種事物的某種特點，可以與原意象互相代替，來表示原有意象，這就是修辭學上的譬喻法。這樣做使讀者更容易理解詩

¹⁰ 劉勰，文心雕龍注釋附新譯，頁 677.

¹¹ 王長俊，詩歌意象學，頁 203.

文涵義，同時也可以引發讀者的種種聯想，產生鮮明生動的印象，造成良好的藝術效果。

在這間接的傳達方面，筆者分為兩種方面就是以月為本體與以月為喻體。

4.1.2.1 月為本體

在無垠的夜空中，皓白的月亮以其清冷的光輝吸引著人們的注意，成為詩詞中常見的景物。在中國古典詩詞中最常見的是“霜”、“水”、“鉤”、“眉”作為對月亮的譬喻，這樣的比喻使月亮的形象更鮮明生動。

以“霜”喻月，霜的特質是冰冷、透明，詩人常用以形容月色的清冷明亮。如：

明月如霜，好風如水，清景無限。

（蘇軾《永遇樂》節選）

秋夜的月色明亮，皎潔如霜，明亮之余帶有絲絲寒意。徐徐的風輕輕吹過，像水一樣柔和。這是一個無限清雅的境地啊！

迴樂峰前沙似雪，受降城外月如霜。

不知何處吹蘆管？一夜征人盡望鄉。

（李益《夜上受降城聞笛》）

詩意在抒寫邊防將士之鄉情。前二句寫月下邊塞的景色；三句寫聲音，聞見蘆管悲聲；四句寫心中感受，蘆笛能動征人回鄉之望。全詩把景色、聲音，感受融為一體，意境渾成。

以“水”喻月，水的特質是清澈純淨，詩人用以形容月色的清澈透亮。如：

獨上江樓思渺然，月光如水水如天。

同來望月人何在？風景依稀似去年。

（趙嘏《江樓舊感》）

這是一首寫景懷人的詞作。寫詩人獨上江樓賞月，面對月光如水、水天一色的純淨景致，不由得回憶起去年登臨賞月之事，而去年“同來”賞月的那個人，此時卻不知已經飄泊到了何處？

長憶別時，景疏樓上，明月如水。美酒清歌，留連不住，月隨人千里。

（蘇軾《永遇樂》節選）

這是一首懷人詞，是以離別時的明月為寄託對好友孫巨源的懷念的做作，藝術上別具一格。

以“鉤”喻月，鉤有著彎曲的優美綫條，是一種銳利剛硬的形象，詩人常以“月如鉤”形容彎月優美的曲度，也以鉤的冷利襯托出淒清的氣氛。如：

無言獨上西樓，月如鉤。寂寞梧桐深院，鎖深秋。

（李煜《相見歡》節選）

這首詞抒寫了作者亡國喪家的離愁別恨和被困深院的落寞孤獨，獨自登上西樓，只見一彎殘月，清冷如鉤。清涼的秋天，深深庭院裡，只有我和寂寞的梧桐相廝守著。

月如鉤，笙歌散。魂夢斷，倚高樓。

（馮延巳《芳草渡》節選）

以“眉”喻月，眉，尤其是美人眉，經過細心的修剪描畫，所以綫條特別細緻優美，詩人常以其形容彎月的清秀嫵媚。如：

月如眉已畫，雲似鬢新梳。

春物知人意，桃花笑索居。

（岑參《夜過磐石隔河望永樂寄閨中效齊梁體》節選）

涼月如眉挂柳灣，越中山色鏡中看。

蘭溪三日桃花雨，半夜鯉魚來上灘。

（戴叔倫《蘭溪棹歌》）

清爽的涼月，雨後的山色，一幅清新淡雅的水墨畫躍然紙上。“如眉”：以眉喻月，繪出了三月時月亮的形狀清秀。“鏡”：以鏡喻蘭溪之水，寫出了蘭溪水之清澈明靜；亦反襯出月光的明潔。

除了上面這些之外，還有以“練”喻月如：“長安城中月如練，家家此時持針線。”（崔顥《七夕》節選）。以“佳人”喻月如：“新月如佳人，出海初弄色。娟娟到湖上，潏潏搖空碧。”（蘇軾《宿望湖樓再和》節選）。以“潑水”喻月如：“可憐明月如潑水，夜半清光翻我室。”（蘇軾《詩集》節選）等等。

泰國古典詩詞中雖然有以月為本體的方法，但詩的數量比較少。以下是比較有代表性的詩歌：

จันทร์กระจ่างกลางโคมดั่งโคมแก้ว สว่างแถวท้องทะเลพระเวหา
สุดสาครนอนเอกเขนกมา ดูดาราเดือนสว่างน้ำค้างพรม

(พระอภัยมณี)

天上皓白的月如玻璃燈，月光籠罩著大海，Sutsakon（男主角的名字）躺著看月光。

ไอ้ดูเดือนเหมือนดวงสุดาแม่ กระต่ายแลเหมือนฉันคิดพิสมัย
เห็นแสงจันทร์อันกระจ่างคอยสร้างใจ เดือนครรไลดับตาแล้วอาวรณ์

(นิราศเมืองแกลง)

啊！望著月亮，就像我最愛的妳，迷戀妳好像兔子迷戀月，此刻見到皓白的月亮心裏就快樂，但月落了卻有依依不捨之感。

4.1.2.2 月為喻體

在夜空中，月亮是人們最常見之物，在地球不同的角度都可以看到月亮，所以在古詩人的想像中，明月就成爲一種千里相伴、不離不棄的物體。因爲其圓、其弧、其美、其亮，所以月也常被人們取為譬喻之喻體。詩人常以月的形狀與月的亮度來做聯想。以下是詩人以月為喻體的例子。例如：

酒酣胸膽尚開張，鬢微霜，又何妨。持節雲中，何日遣
馮唐。會挽雕弓如滿月，西北望，射天狼。

（蘇軾《江城子》節選）

這闕詞，是描寫香羅之態，英雄之式的，詞中不但表現了作豪爽的個性、打獵時的真實場景，更表達了他期望為國滅敵的雄心壯志。“會挽雕弓如滿月，西北望，射天狼”表示一個英武豪邁的形象，躍然紙上，讓人不禁要想象蘇軾那種氣慨非凡的豪放氣質。

天邊樹若薺，江畔洲如月。
何當載酒來，共醉重陽節。

（孟浩然《秋登蘭山寄張五》節選）

作者既不著力於人物的動作，也不著力於景物的色彩。只用樸實的語言，如實寫出，讀來平淡而自然，但卻顯示了山村的靜謐氣氛，表現了自然的優美景像。

似月舊臨紅粉面，有風休動麝香衣。
千年蕭瑟關人事，莫語當時掩淚歸。

（項斯《古扇》節選）

詩中是以月圓的形狀來形容團扇，“莫語當時掩淚歸”這一句，詩人以扇聯想出扇背後曾經發生的千古哀愁之事。

明鑑掩塵埃，含情照魏臺。
日中烏鵲至，花裏鳳皇來。
玉彩疑冰徹，金輝似月開。

（李嶠《鑑》節選）

這首詩以明鏡喻圓月，因為圓月和鏡子除了光亮相似以外，圓鏡的外形和圓月的外形也很相似，這樣更容易引起讀者聯想。

較量武藝論勳庸，曾發將軍箭落鴻。

握內從誇彎似月，眼前還怕撇來風。

（章孝標《詠弓》節選）

詩人是以彎月的形狀做聯想，形容壯士昔日拉弓的美麗曲綫，今昔對比，更顯現今日衰病的悲哀。

吳鉤明似月，楚劍利如霜。

電斷沖胡塞，風飛出洛陽。

（張東之《出塞曲》節選）

吳鉤和彎月形狀相似，所以很容易引發聯想。在此以吳鉤的閃亮比喻明月的亮度，又多了一分壯闊的氣勢。

上面兩首詩，都是送別的作品，詩人以月的千里相隨，比喻自己的心思夢魂隨著朋友千里相隨不相離，表現友誼的深重。

詩詞中也常以“月”形容女子的美麗，例如：

美人盡如月，南威不敢匹。

芙蓉自天來，不向水中出。

（聶夷中《公子行二首》節選）

春水碧於天，畫船聽雨眠。壚邊人似月，皓腕凝霜雪。

（韋莊《菩薩蠻》節選）

美人如月，乍見掩暮雲，更增妍絕。算應無恨，安用陰晴
圓缺。

（蘇軾《三部樂》節選）

泰國古典詩詞中也常以月來比喻女子的美麗，不管是“面孔如月”、“美麗如月”、“皮膚如月”，大部分都是在審美的方面。例如：

อันนางโฉมของคนี้

เลิศล้ำรีโนแหล่งหล้า

นวลละอองคองพักตร์โสกา

เพียงจันทราทรงกลดหมคราคี

(อิเหนา)

意思就是這位美女是世界上是獨一無二的，她的面孔美麗皎潔，好像無瑕的明月。

เหลือบเห็นสตรีวิไลลักษณ์	พิศพัคร์ผ่องเพียงแจไข
งามโอษฐ์งามแก้มงามจูไร	งามนัยน์งามเนตรงามกร

(บทละครเรื่องรามเกียรติ์)

看到美麗的女子，面孔皎潔像月亮一樣，美嘴美頰美髮，美眼美目美臂。

	เจ้างามสรรพสารพาศ์คังนางสวรรค์
โพนมแจ่มจันทร์เปรียบพอเทียบทัน	ทันเทียบพอเปรียบจันทร์แจ่มโพนม

(เพลงยาวสังวาส)

你的美好像仙女，你跟月亮可以互相比喻。

อันตัวขนานาญแม่น	จันทร์
หญิงอื่นคุดคารากร	ใหญ่่น้อย
จักผยอแข่งศรีสมร	สมรบจับ ลู่ฮา
หญิงอื่นเทียบนุชด้อย	ต่ำสิ้นลีจาง

(ลิลิตพ่ายพ)

妳好像月亮，別的女人好像大大小小的星星，星光一定比不過月光，別的女人也一定比不上妳。

เมื่อนั้น	เจ้าเงาะแสนกลคนขยัน
พิศโฉมพระธิดาวิลาวัณย์	ผุดผาดผิวพรรณดั่งดวงเดือน

(สังข์ทอง)

當時，Chao Ngo（土地的黑人）看見美麗的公主，她皮膚紅潤好像月亮。

4.1.3 繼起的傳達

意象的繼起傳達，相當於古代詩法中的“興”，劉勰在《文心雕龍·比興》中對比興的不同說明，“比顯而興隱哉。故比者，附也；興者，起也。附理者，切類以指事，起情者，依微以擬議。起情故興體以立，附理故比例以

生。比則畜憤以斥言，興則環譬以記諷。”¹² 鍾嶸在《詩品》中也說“文已盡而意有餘，興也”。¹³ 朱熹也在《詩集傳》中說“興者，先言他物以引起所詠之詞也”。¹⁴ 王夢鷗對繼起傳達的這種表述方式有進一步說明，簡單地就是說，“興”是一種“隱喻”的方式。意象的繼起傳達是原意象經過想像、聯想，產生另一種意象，使詩詞中的意蘊更深廣，讀者也必須透過聯想來揣摩詩人的原意象，透過聯想，繼起的意象無窮。這種方式在中國詩詞中甚多，比較有代表性的是張若虛的《春江花月夜》：

..... ..

江天一色無纖塵，皎皎空中孤月輪。
江畔何人初見月？江月何年初照人？
人生代代無窮已，江月年年只相似；
不知江月待何人？但見長江送流水。

..... ..

詩人在月下神思飛躍，他把月亮與人生緊緊聯係在一起，探索著人生的哲理與宇宙的奧秘。詩人展開了江月與人生，永遠與短暫的哲理思辨，發出了對人生之痛苦與無常的感傷與悲慨，並流露出對宇宙之浩瀚與無盡的向往與憧憬。詩人透過聯想，產生了另一種意象，就是象徵永恒的“月”。

舊苑荒台楊柳新，菱歌清唱不勝春。
只今惟有西江月，曾照吳王宮裏人。

（李白《蘇台覽古》）

以上所述思鄉、思友、男女相思和懷古，都是人們日常生活中常有的感情。詩人以繼起意象方式聯想此時此地與彼時彼地，月是普遍和永恒的，因此很容易由月亮引起各種各樣的感情。

¹² 劉勰，文心雕龍注釋附新譯，頁 677.

¹³ 鍾嶸，詩品，頁 192.

¹⁴ 朱熹，詩集傳，頁 5.

明月如霜，好風如水，清景無限。曲港跳魚，圓荷瀉露，寂寞無人見。紉如三鼓，鏗然一葉，黯黯夢雲驚斷。夜茫茫，重尋無處，覺來小園行偏。天涯倦客，山中歸路，望斷故園心眼。燕子樓空，佳人何在？空鎖樓中燕。古今如夢，和曾夢覺，但有舊歡新怨。異時對，黃樓夜景，為余浩歎。

（蘇軾《永遇樂》）

這首詞是月夜時詞人經過歷史古跡時所寫的作品，夜晚降臨，月亮升起，經由月的復升復落的聯想，聯結了歷史的時空情境。詞人對照月的永恒與人生的短暫，引發人生一切都是空虛，都是一場空夢，又何須計較的感慨。

但是泰國的古典詩詞很少用這種月亮意象的表述方式，大部分都是運用間接的傳達方式。就是說，意象的繼起傳達是中國古典詩詞的特別的。

4.2 月的形態與主體的感發

在中國的文化語境中，月的不同外形與光色會給人們帶來不同的感覺。月在自然上有兩種形狀就是“圓”和“缺”，月的“圓”形，讓中國人感到美滿、完整、團圓的感覺，月亮光色則給人熱情、活躍、溫柔的感覺。同時月的“缺”卻使人感到離愁、傷感之情。在泰國的古典詩詞中，如果提到月的意象，泰國詩詞只有 เดือนเพ็ญ (Duean Pen) 和 เดือนแรม (Duean Raem)。เดือนเพ็ญ (Duean Pen) 就是月圓、滿月、盈月，เดือนแรม (Duean Raem) 是不圓滿的月、虧月，包括缺月與殘月。¹⁵ 所以此節筆者就分月的形態為兩種：指缺暗與圓明。

¹⁵ Nawawan Phanthumetha, *Khlang Kam* (Bangkok: Amarin Printing and Publishing Co. Ltd, 2001), p. 543-544.

4.2.1 缺暗

熊昕繪在《關於唐宋詞中月的意象分析》中以唐宋詞中的月亮意象為例說明“殘月”、“缺月”都是不團圓的象徵¹⁶，天邊顯現的一彎缺月，是離別之人心理情感生動而貼切的寫照，往往體現在送別、懷古、亡國幾個方面。

古人常以“殘月”來襯托內心的痛楚與憂愁。“殘”本身就給人們一種淒清的感覺，所以殘月此意象更加重了感傷與悲愁。在詩詞中“殘月”指天將亮時即將沉落的月亮，大部分出現在難眠的夜晚，詩人常以其寫青樓怨女、戰後的殘破、病後的愁緒或旅途中的離情。例如：

清瑟怨遙夜，繞弦風雨哀。

孤燈聞楚角，殘月下章臺。

（韋莊《章臺夜思》節選）

這首詩是懷人思鄉的作品。全詩描繪了一幅淒清的晚秋夜景圖，長夜蕭條，瑟聲憂怨，孤燈殘月，都能表達詩人的思鄉情感。

兵火有餘燼，貧村才數家。

無人爭曉渡，殘月下寒沙。

（錢翊《江行無題一百首》）

這首詩描繪戰爭後的殘破，眼前是一片戰火過後的殘破景象，到處都是斷垣殘壁，一些殘灰餘燼仍冒著煙。清晨時的渡口本該忙碌不已，這時卻是冷冷清清。只有即將落下的月亮，依然照著這淒涼的沙灘。

殘月留山影，高風耗水痕。

誰家洗秋藥，來往自開門。

（杜牧《石池》節選）

山影在月光下搖曳，微風吹動，在水面蕩起漣漪。詩人靜觀默識如此入微，其音調和婉流暢，意象尖新輕巧，把隱逸環境的散淡幽韻表現得淋漓盡致。

¹⁶ 熊昕繪，“關於唐宋詞中月的意象分析”，理論月刊湖北大學 4，（4月1996年）：19.

“缺月”是指月缺、不圓的月亮。因為月的形狀不圓滿，再加上光芒黯淡，往往引發詩人的愁緒。比較有代表性的，如：

缺月挂疏桐，漏斷人初靜。誰見幽人獨往來？縹緲孤鴻影。

驚起卻回頭，有恨無人省。揀盡寒枝不肯棲，寂寞沙洲冷。

（蘇軾《卜算子》）

這首詞正是詞人貶居黃州時的心情與處境的真實寫照。詞中借月夜孤鴻這一形象托物寓懷，表達了詞人清高自許、蔑視流俗的心境。另外的例子，如：

缺月殊未生，青燈死分翳。

窮途多俊異，亂世少恩惠。

（杜甫《宿鑿石浦》節選）

此地似商嶺，雲霞空往還。

衰條難定鳥，缺月易依山。

（曹松《山中》節選）

從上面的例子可以發現，“殘月”與“缺月”的意象，是比較容易引起詩人的傷感與愁思的。因為一個人望著一彎迷蒙的殘月或不圓滿的缺月，內心會更感孤獨寂寞。

在泰國詩詞中，詩人寫 เดือนแรม（殘月、缺月）較少，但從筆者的研究發現，泰國詩人的 เดือนแรม 意象主要體現在三方面，一方面是在審美方面。詩人運用彎彎的殘月比喻女人的眉毛，例如：

ผิวเนื้อนวลละอองเป็นสองสี โขมรู้ นางอย่างกลิ่นจี่จิ้นแค้น

ขอบขนงโค้งเหมือนคางเดือนแรม ทั้งสองแก้มเพียงพระจันทร์วันเพ็ญ

（รามเกียรติ์）

意思是你的皮膚很皓潔，你的嘴巴如中國荔枝，你彎彎的眉毛如殘月，你的雙頰如月圓。這首詩雖然詩人以殘月比喻女人的眉毛，但同時也用圓月比喻女人的雙頰，所以很明顯，泰國詩人在審美方面離不開月亮意象。

第二方面是比喻黑暗的現象，大部分用來比喻黑心薄情的，例如：

เคยชมชื่นรื่นรสศดสะอาด จะชมหาดเห็นแก่จอกกับดอกแฉม
 ใจจืดมืดเหมือนเมื่อเดือนแรม ไม่เขื่อนแฉ่มกลีบกลั่นให้คืน โดย

(นिरาวัตเจ้าฟ้า)

我以前聞到美麗純潔的香味，但現在要看海邊只看見浮萍與 Dok Khaem（長葉高粱之花），啊！你薄情如那黑暗的缺月，不為我綻放，是多麼令人悲傷啊。

第三方面就是與泰國的文化觀念有關，盈月、虧月常關於神術，不管是巫術或法術都離不開月。所以在泰國的神術中，虧月有一種刀槍不入之力。巫術者常選在虧月時舉行典禮，因為在虧月時，有一種陰力，不吉利之力。相反泰國的吉祥典禮常在圓月舉行。這種觀念在詩詞中體現，例如：

หยุดสบายหลายคืนต่างชื่นแฉ่ม พอเดือนแรมฤกษ์ดีพิธีไสย
 ให้หมายเวรเกณฑ์บอกสมนอกใน ทั้งนายไพร่พร้อมวงศ์พงศ์ประยูร

(พระอภัยมณี)

軍隊休息了幾天都很高興，到了虧月夜是舉行神術典禮的好時間，就命令值勤兵告訴別人，不管是皇親國戚、王貴臣民都要通知。

因此可以明顯地看出一個區別，中國詩人喜歡用不圓滿的月來比喻感傷、悲愁的情感，但是泰國詩人卻更喜歡將之視為與神術有關。

4.2.2 圓明

月作為中華民族文化的一個原型，是古代“圓道觀”的一種無意識透射。可以說月亮意象是審美形象外化的一種觀念，月蘊含著“圓道”思想中圓滿、圓通的文化精神，所以中國人常以“圓月”、“明月”喻為親朋相聚、事情結果圓滿。不管是中國還是泰國的古典詩詞都以明月為審美意象，例如：

獨坐幽篁裏，彈琴復長嘯。

深林人不知，明月來相照。

(王維《竹裏館》)

這首詩歌使人感到，這一月夜幽林之景空明澄淨，彈琴長嘯之人安閑自得，外景與內情融入在一起，成爲完整優美的詩歌。詩人寫“彈琴”、“長嘯”，用聲響襯托靜境；寫“明月”，以光影點破暗夜，月光如水，輕柔地照在身上，創造了優美的詩意境界。

空山新雨後，天氣晚來秋。

明月松間照，清泉石上流。

（王維《山居秋暝》節選）

這首詩是一幅多麼優雅、明淨而又充滿情趣的畫面。詩人描繪的對自然風景新鮮活潑、優美寧靜，讀者好像走進了一幅優美的山水畫兒。

明月別枝驚鵲，清風半夜鳴蟬。稻花香裏說豐年，聽
取蛙聲一片。

（辛棄疾《西江月夜行黃沙道中》節選）

這首詞的內容描寫了黃沙嶺一帶的優美風景，情景交融，勾織出充滿鄉野情趣的生活景象，亦反映了詞人隱居生活的恬淡自適。風格清新俊逸和綽約自然。

中國古典詩詞有一個特點就是，古人除了用“明月”來代表清麗美景之外，還能表示親人相離、戀人相隔等冷寂的心境，從而烘托相別之意，感傷之情。比較有代表性的，如：

暮雲收盡溢清寒，銀漢無聲轉玉盤。

此生此夜不長好，明月明年何處看？

（蘇軾《中秋月》節選）

中秋佳節，是全家聚在一起賞月的節日，但每年的中秋節，兄弟姐妹分散在不同的地方，聚在一起過節就非常難得了。這首詞從月亮的美好寫到“人月圓”的愉快，又從今年此夜推想明年中秋，歸結到別情。形象集中，境界高遠，語言清麗，意味深長。

滿月飛明鏡，歸心折大刀。
轉蓬行地遠，攀桂仰天高。

（杜甫《月十五夜月》節選）

這是詩人避亂蜀中之作。詩人用象徵團圓的八月十五的月亮反襯自己飄泊異鄉的羈旅愁思。

自君之出矣，不復理殘機。
思君如滿月，夜夜減清輝。

（張九齡《賦得自君之出矣》）

這首詩是丈夫離家遠遊，女子留守家中，那天的美麗和幸福沒有了，卻變成了孤獨淒切的感覺。女子只能在相思中看著自己的青春榮華如圓月漸漸變虧一樣慢之流逝，想到丈夫回家團圓時自己可能變成老人了。

床前明月光，疑是地上霜。
舉頭望明月，低頭思故鄉。

（李白《靜夜思》）

詩人見到床前那片空明的月光，產生了一種感情，就是思鄉之情。當詩人“舉頭望明月”時，一縷鄉思便從心頭油然而升起了。詩中的月亮已不再是純客觀的物象，而是浸染了詩人感情的意象了。

泰國詩人也常以圓月、明月作為審美的意象，例如：

ครั้นค่ำสนทวารตรีกาล จึงเผยม่านออกชมแสงบุหลัน
ทรงกลดหม่อมมพรายพรพรรณ แสงจันทร์จับแสงรถทรง
(อิเหนา)

到了晚上，就拉開布帘看月亮，沒有雲來遮蔽明月，月光柔和地照著車輦。

關於明月意象，泰國詩人以明月來代表女人的美貌最多，例如：

อันนางโฉมขององค์นี้	เลิศล้ำรีในแหล่งหล้า
นวลละอองฟุ้งพักร์โสกา	เพียงจันทร์ทรงกลมคราคี

(อิเหนา พระราชนิพนธ์ในพระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัย)

這位美女在世界上是獨一無二的，她的面孔美麗皎潔，好像無瑕的明月。

พิศพัทธ์ลักษณะนี้	เป็นนวลส่องก้องกลมหมาย
แจ่มจันทร์วันเพ็ญฉาย	นวลงามนักพักร์อรเหมือน

(ภาพย์ห่อโคลงนิราศธารทองแดง)

看妳的容貌，又白皙又美滿，好像潔白的圓月。

เพ็ญจันทร์บ่เพ็ญจริง	ดูหญิงฉนี้เลย
ใครใครจะได้เคย	ขลังนางสำอางเหมือน

(พระนลคำฉันท์)

月圓還不完美，還比不上這位美女，還沒有人有機會能見到這位明月般的女子。

วันนี้จันทร์แจ่มต้น	เต็มดวง
บังหมู่ดาราปวง	แวดล้อม
สะตาคูเจ้าสรว	เปล่งรัศ มีแฮ
ดาวคูบริวารน้อม	นบเกล้าขอมกลัว

(ลิลิตพ่ายพ)

今天月亮很圓滿，星星都被月光遮蔽了，發光的月亮好像君主，星星好像隨人都甘拜下風。

4.3 月與其他意象的結構

意象是詩歌寫作的焦點，是詩歌藝術的精靈。唐代詩評家司空圖說過，“意象慾山，造化以奇”。胡應麟也說，“古詩之妙，專求意象”。可見意象藝術是中國詩詞的核心。可以說，詩歌的創作離不開意象。爲了了解古典詩詞

中的意象，筆者對中國古典詩詞中的意象進行了一下歸類。廣義的講意象分爲兩種，就是自然意象與人事意象。

自然意象可以分爲三種：第一、自然景觀類，例如：月、流水（多傳達人生苦短、命運無常的感傷與哀愁），斜陽（多傳達淒涼失落、蒼茫沉郁、懷古幽情），風、煙、霜（多傳達哀怨、惆悵、淒苦、蒼涼等情思）等。第二、植物類，例如：楊柳（“柳”與“留”諧音，多傳達怨別、懷遠等情思），落花（多傳達青春易逝、人生無常的深沉喟嘆和哀愁），松、菊、梅（多傳達高潔、堅貞之志），梧桐、萍、芭蕉（多傳達光陽易逝、青春不再的惆悵與哀愁）等。第三、動物類，例如：鴉、杜鵑、猿、蟬（多傳達衰亡、淒楚、哀婉之情），鴻、雁、青鳥、魚、鴛鴦（多傳達相思相愛、離愁、孤寂的情思）等。

人事意象，可以分爲：第一、人造物象類，例如：舟、湖、長亭、灞陵（橋）、鏡、燈（燭、炬、蜡）等。多傳達離情別緒、思想懷遠、孤獨落魄和愁苦知情。第二、行爲類，例如：登樓、憑欄（多傳達相思之情、報國之志和壯志難酬的悲傷激情），吹笛、吹笙、吹簫（多傳達離別之苦，相思之情和內心的孤寂），飲酒（多傳達豪情、悲愁、苦悶和郁郁不得志），折柳（多傳達惜別懷遠、思鄉之情）等。

意象雖然能夠使詩詞餘味無窮，但孤立的一個意象尚不能單獨構成完整的詩境。李元洛在《詩美學》中構說：“意象，只是一首詩的元件，單一地來看，既使意象本身新穎而內涵豐富，但如果不是在一個統一的主題和構思之下巧妙地組合起來，而是各自爲政地處於孤立的狀態，或者缺乏內在有機聯係，那充其量也只是一些斷金碎玉而已，並不能保證建成一座耀眼輝光的詩的殿堂。”¹⁷他的意思是，意象經過組合，其內涵遠比孤立的意象豐富，可以包含更複雜幽微的情緒。中國古典詩詞中的月亮意象也常與其他意象組構，但從上面的意象可以發現，中國的意象甚多，所以本節筆者就對詩詞中最常見的幾種組構分別進行探討。

¹⁷ 李元洛，詩美學（臺北：東大圖書公司，1990），頁 186。

4.3.1 雲

中國詩詞中的月亮意象往往伴隨著雲的出現，皓白的明月是天空最出色的風景，而變化多姿的雲則成了最好的陪襯，雲和月構成了種種不同的風景，或嫵媚可人，或淒清暗淡。筆者把雲分為三種：悠閒美好的時空，離別相思的情感和萬里情牽的好友。

4.3.1.1 悠閒美好的時空

在中國古典詩詞中往往出現雲月構成的意象。雲是有形無跡，象徵飄然的瀟灑，而飄然的雲和清明的月結合象徵悠閒與美好的時光，例如：

白雲自佔東西嶺，明月誰分上下池。
黑黍黃梁初熟後，朱柑綠橘半甜時。

（蘇軾《與毛令方尉遊西菩寺》節選）

明月出天山，蒼茫雲海間。
長風幾萬里，吹度玉門關。

（李白《橫吹曲辭·關山月》節選）

4.3.1.2 離別相思的情感

因為月往往是有離別相思的特性，而隨著月出現的雲也同樣有離別相思之感，雲月同時出現常營造出淒冷寂寞的氣氛、表達苦愁孤獨的情感，例如：

今夜鄜州月，閨中只獨看。
遙憐小兒女，未解憶長安。
香霧雲鬟濕，清輝玉臂寒。
何時倚虛幌，雙照淚痕幹。

（杜甫《月夜》）

這首詩是杜甫思戀妻兒的名篇。該詩抒寫困陷長安時對寄居鄜州的妻子的懷思，前半則設想妻子在鄜州望月思念自己的情景，後半抒寫對妻子的慰恤體貼和對團聚的苦澀嚮往。

江漢思歸客，乾坤一腐儒。

片雲天共遠，永夜月同孤。

（杜甫《江漢》節選）

這首詩作于杜甫病逝前一年，一般認為詩意是寫他飄泊江漢的孤苦以及希望老有所為的壯心。這雲，是短暫的，猶如人的生命；這月，卻是永恆的，猶如詩人的精神。他把自己的感情和身外的景物融為一片，慨嘆自己飄泊無依。

曉鏡但愁雲鬢改，夜吟應覺月光寒。

蓬山此去無多路，青鳥殷勤為探看。

（李商隱《無題》節選）

這首詩，以女性的口吻抒寫愛情心理，在悲傷、痛苦之中，寓有灼熱的渴望和堅忍的執著精神，感情境界深微綿邈，極為豐富。

4.3.1.3 萬里情牽的好友

在中國詩詞中不少雲月意象都能視為多情的好友、友情的召喚，例如：

涼生岸柳催殘暑，耿斜河，疏星淡月，斷雲微度。萬里江山知何處？回首對床夜語。雁不到、書成誰與？

（張元幹《送胡邦衡謫新州》節選）

張元幹毅然作此詞為胡銓送行。貶赴遠荒，雁飛不到，音信難通，表示了詞人對友人的無限關愛，友情深厚，心胸相通。

流水通波接武岡，送君不覺有離傷。

青山一道共雲雨，明月何曾是兩鄉。

（王昌齡《送柴侍禦》）

這首詩是詩人送別他的朋友。一道青山，雲雨、明月都是共同的，彼此並不曾分離在不同地方，何必傷感。另外例子，如：

我在塵土中，白雲呼我歸。

我游江湖上，明月濕我衣。

岷峨天一方，雲月在我側。

（蘇軾《送運判朱朝奉入蜀》節選）

玉碗金壘傾送君，江西日入起黃雲。

扁舟乘月暫來去，誰道滄浪吳楚分。

（王昌齡《送李五》）

泰國古典詩詞中也有不少月與雲的意象，但這種意象組構卻有不同的內涵。

浮雲蔽月本是自然現象，但因為浮雲遮蔽月的光芒，使夜裏的天空更黑暗，一顆星也見不到，月亮是女人或愛人的象徵，所以浮雲比泰國人的觀念中是一種阻礙的象徵，例如：

ไอพระจันทร์อันสว่างกระจ่างแจ้ง อย่าเข้าแฝงเมฆมกลมบนหวน
 ขอชมต่างหน้าน้องละอองนวล อย่าเพื่อค้ำลับเหลี่ยมสุเมรุไกร

（นิราศพระแท่นดงรัก）

明朗皜白的月亮，不要藏在烏雲的背後，希望能用月亮來代替妳，不要落在山嶺後。

因為雲意象在泰國的文化中是一種阻礙的東西，所以泰國古典詩詞中的月與雲的結合比較少，雲往往跟太陽一起出現，意思是雖然有很多障礙，但一定會有一天能戰勝阻礙，好像太陽，雖然被雲遮蔽，但不久太陽就會出現，不會永遠被遮蔽的。例如：

ตะวันพ้นเมฆพัวพัน ยกอออกจากกัน
 สูดลกระจ่างส่องไส

（ปริยทรรคิกา）

太陽已經克服了雲的阻礙，變成晴空萬里的情況了。

有時詩人用黑雲來代表不順利、傷心的情感，但在黑雲中，還能找到美麗的，意思是在傷心或是悲哀之中，還有愉快的事情，例如：

อนิจจาหมกดำดำแท้แท้ อดส่ำห์แรขอบน้ำเงินเพิดเพลินได้
อันคนเราถึงเศร้าโศกเพียงใด ก็เบาใจเมื่อเขารู้เท่าทุกข์
(โคลงกลอนของครูเทพ)

悲傷好象黑雲，雖然雲是黑黑的，但雲邊還有藍色，這樣使心情感到愉快”

從前面的詩歌可以發現，泰國人受到佛教思想影響很深，就是我們不要陷入悲傷的深淵，因為辛苦悲傷不是永遠的，只要自信，就可以越過所有的阻礙，好像太陽不怕雲的遮蔽。

4.3.2 水

在中國傳統文化中，月和水都是備受人們關注的意象，晶瑩、柔和的水和月亮往往對舉出現在古代詩詞作品中。水的特質是清澈流動的，可以是涓涓細流的清溪，可以是波光粼粼的湖水，也可以是波濤滾滾的江河，或者是無邊無際的海洋，所以這個組構中，就包括月與溪、月與湖、月與江河和月與海洋。考察古代詩詞中的月與水結合的意象，可以發現，它們往往體現在兩個方面：優美的風景和思念離別的傷感。

4.3.2.1 優美的風景

在中國古典詩詞中的“水月”互映，往往成爲最佳審美境界，比較有代表性的作品如：

空山新雨後，天氣晚來秋。
明月松間照，清泉石上流。

（王維《山居秋暝》節選）

這首詩描述山間雨後秋涼的向晚景致，恬靜幽絕中別有一番寧謐清空的美感，作者領略其樂並明白表達隱居的心願。

山光忽西落，池月漸東上。

散發乘夕涼，開軒臥閒敞。

（孟浩然《夏日南亭懷辛大》節選）

這首詩充滿懷念故人的情緒，寫出閒適自得的情趣，表達出無知音的感慨。文字行如流水，層遞自然，極富韻味。另外的例子，如：

淶水明秋月，南湖採白蘋。

荷花嬌欲語，愁殺蕩舟人。

（李白《淶水曲》）

江月去人只數尺，風燈照夜欲三更。

沙頭宿鷺聯拳靜，船尾跳魚撥刺鳴。

（杜甫《漫成》）

明淨如水的月亮和水中月影，都成為古人的審美對象，連觀音像也有稱為“水月觀音”的。“水月鏡花”更成為虛幻、迷離事物的傳統喻象¹⁸。“水月鏡花”比喻虛幻景象。《再生緣》第六十七回道：“水月鏡花空好看，不過是，今生如此算收梢。”黃小配在《廿載繁華夢》中說過：“數千言錦綉文章，都是水月鏡花之影。”謝榛的《四溟詩話》卷一說：“詩有可解，不可解，不必解，若水月鏡花，勿泥其跡可也。”到此我們可以發現，古往今來，人們常把明月清水作為自己情愫、理想的寄托。

4.3.2.2 思念離別的傷感

古代詩詞中水往往成為纏綿不盡的相思的喻象，晶瑩的月光也特別容易撩撥人的情思，所以水與月的結合都是思念遠在他方的愛人，例如：

海上生明月，天涯共此時。

情人怨遙夜，竟夕起相思。

（張九齡《望月懷遠》節選）

¹⁸ 譚學純和朱玲，修辭學研究：走出技巧論（安徽：安徽大學出版社，2005）。

這是一首月夜懷念遠人的詩。起句“海上生明月”意境雄渾濶大，是千古佳句。二句“天涯共此時”，即由景入情，轉入“懷遠”。這兩句把詩題的情景，一起就全部收攝，卻又毫不費力。

恨君不似江樓月，南北東西。南北東西。只有相隨無別離。
恨君卻似江樓月，暫滿還虧。暫滿還虧。待得團圓是幾時。

（呂本中《采桑子》）

這首詞寫的是離別之情。描繪他宦海浮沉，行蹤不定，南北東西漂泊的生活，經常月下懷念他的妻子。本詞中表面上說“恨君”，但其實是表示“念君”。表面上說只有月亮相隨無離別，實際上是說跟君經常離別。另外的例子，如：

三川水上秋砧發，五鳳樓前明月新。
誰爲秋砧明月夜，洛陽城裏更愁人。

（徐凝《洛城秋砧》）

荊門灘急水潺潺，兩岸猿啼煙滿山。
渡頭年少應官去，月落西陵望不還。

（李涉《雜曲歌辭·竹枝》節選）

清迥江城月，流光萬里同。
所思如夢裏，相望在庭中。

（張九齡《秋夕望月》節選）

同時水月也代表傷別懷友的感情，例如：

渡遠荊門外，來從楚國遊。
山隨平野盡，江入大荒流。
月下飛天鏡，雲生結海樓。
仍憐故鄉水，萬里送行舟。

（李白《渡荊門送別》）

這首詩是借景抒情之作。開頭兩句是總敘，陳述詩人離開家鄉，千里迢迢，乘船渡過荊門。詩人能描繪出一幅非常真實的山水畫卷，給後代人們留下了領略不盡的審美感受。還有另外的例子，例如：

獨上江樓思悄然，月光如水水如天。

同來玩月人何在，風景依稀似去年。

（趙嘏《江樓舊感》）

湘岸風來吹綠綺，海門潮上沒青蘋。

空勞兩地望明月，多感斷蓬千里身。

（劉滄《懷江南友人》節選）

清江月色傍林秋，波上熒熒望一舟。

鄂渚輕帆須早發，江邊明月為君留。

（王昌齡《送竇七》）

因為水流不止，正如日月代序，永不止息，所以流水讓人們感到了時間的流動性，詩人常以流水來喻時間、歷史，例如：

君不見，黃河之水天上來，奔流到海不復回。

君不見，高堂明鏡悲白髮，朝如青絲暮成雪。

人生得意須盡歡，莫使金樽空對月。

天生我材必有用，千金散盡還復來。

（李白《將進酒》節選）

“將進酒”這首詩是借酒逢知己盡情痛飲的描寫，抒發了詩人內心積鬱的愁悶，與曠達不羈的情懷。時光流逝，好像江河入海一去無回；人生苦短，看朝暮間青絲白雪；生命的渺小似乎是個無法挽救的悲劇，能夠解憂的惟有金樽美酒。

今人不見古時月，今月曾經照古人。

古人今人若流水，共看明月皆如此。

（李白《把酒問月》節選）

這是一首應友人之情而作的詠月抒懷詩。古往今來的無數人們，都已流水般地相次逝去，面對著空中同一個永恒的明月，或許都曾有過相似的感慨吧！

到此就發現，流水和明月的組合成為中國古代詩人思念親友和伴侶的意象，同時也能當作時間流動的意象。

泰國的文化中大多數是與水有聯系的，水的屬性、水的形態、水的流動以及水的歷史都無不蘊涵著豐富的文化。水意象已經進入人們的日常生活，尤其是人類的情感生活。所以“水”就成為泰國最多的意象之一，但在泰國古典詩歌中，月與水的結合卻比較少。水如果跟月一起出現，詩歌中的“水”就是“雨水”的意思，例如：

เดือนคลลถันน้ำ	ตาฝน ถังนา
จักเจียรเจียรนุชคลาย	กลาสค้อย
พรรษามีเมืองชน	บทย่อม เข็นนา
เริ่มจากนุชสร้อยสร้อย	โตรดตรอม

(โคลงทวาทศมาส)

雨水從月亮流下來，現在我就要離開你了，冰冷的雨水使人們都覺得愉快，但我的心卻很寂寞。

有時“水”表達“淚水”，例如：

เสียงให้ทุกข์ราษฎร์ให้	ทุกเรือน
อกแผ่นดินคูเหมือน	จักขว้า
บเห็นตะวันเดือน	ดาวมืด ม้วนนา
แลเห็นแห่งใดน้ำ	ย่อมน้ำตาคน

(ลิลิตพระลอ)

聽到人民哭泣的聲音，大地好像崩潰，不見日月星星，處處只見水，人民的淚水。前面的兩首詩，“水”都代表“傷心、悲哀”的感情。

泰國人喜歡水因為泰國的天氣比較熱，而水是涼快、清潔的東西，所以在詩歌中水代表愉快的美景，例如：

น้ำไหลเย็นเห็นตัวปลา แหวกว่ายปทุมมาอยู่ใหวไหว
 นิลบดพันน้ำขึ้นรำไร ตูมตั้งบังใบอรชร

(อิเหนา)

清澈的流水可以看見魚，魚在蓮花之間游來游去，冒出水面的蓮花是很美麗的。

流水有時也代表人類的感情，例如：

โอ้อวนิจจาความรัก เพิ่งประจักษ์ตั้งสายน้ำไหล
 มีแต่จะเขียวเป็นเกลียวไป ไหลนเลยจะไหลคืนมา

(อิเหนา)

啊！愛情，像流水一樣只流去不復回。

ฉานฉานกระฉอกคลื่นขี้ผึ้ง ถล่มดิน
 นำน้ำสมุทรานองสินธุ์ เพิ่งพิน
 พลพยุพัต โขมบิณ เรือร้อน
 เสียงอ่าวโอดดอกสะอื้น ช่วยให้รักเรียม

(นิราศชุมพร)

河裏的波浪打擊石頭，狂怒大風的聲音，像我的啜泣。

有時能代表人類的心情、思想，例如：

น้ำลึกนับขี้ร้อย พันวา
 สายดิ่งทิ้งทอดมา หยั่งได้
 เขาสูงสุดสายตา ยั่งอาจ
 จิตมนุษย์นี้ไซ้ไร ยากรู้ หยั่งถึง

(โคลงโลกนิติ)

水雖然很深，但還能測量，山雖然很高，但也能測量，不過，人心情難度。

水除了能代表人類的心情，有時還能作為武器。在泰國古代的時候，官臣不管大小都要參加一個效忠國王的宣誓典禮，典禮上人人都必須喝誓水以表現

其忠誠。在典禮中，婆羅門還要讀一首詩歌叫 ลิลิตโองการแข่งน้ำ (Lilit Ongkan Chaengnam)，所有的詩句都是關於詛咒不忠誠的人的，例如：

บ่ซื่อน้ำ ตัดคอ ฯ
ตัดคอเร็ว ให้ขาด

不誠，此水將剪頭！

從前面來看，泰國月與水的結合比較少，但單獨運用水的意象卻很多，希望未來有機會能進行關於水意象的研究。

4.3.3 山

在中國古典詩詞中，山意象本身象徵永恒不變，成為王朝興衰、人事更替的見證，同時也有阻隔的意蘊，所以詩人借以表達懷鄉念土的情思。山意象也能象徵高尚的道德情操，成為世俗的對照物。對中國古典詩詞中的月與山意象的組構分析，可以分為美麗清幽之景與淒涼孤獨之感。

4.3.3.1 美麗清幽之景

在中國詩詞中，山與月的組構幾乎大多出現在游賞風景之時，顯得美麗清幽，例如：

人閑桂花落，夜靜春山空。
月出驚山鳥，時鳴春澗中。

（王維《鳥鳴澗》）

暮從碧山下，山月隨人歸。
卻顧所來徑，蒼蒼橫翠微。

（李白《下終南山過斛斯山人宿置酒》節選）

山光忽西落，池月漸東上。散髮乘夜涼，開軒臥閑敞。

（孟浩然《夏日南亭懷辛大》節選）

4.3.3.2 淒涼孤獨之感

山和月有一個共同點就是都能表達懷鄉念土、寂寞相思、淒涼冷清的情感，所以山和月往往同時出現，例如：

山暝聽猿愁，滄江急夜流。
風鳴兩岸葉，月照一孤舟。

（孟浩然《宿桐廬江寄廣陵舊遊》節選）

這是旅中寄友詩。這首詩在意境上顯得清寂或清峭，情緒上則帶著比較重的孤獨感。另外的例子，例如：

亭亭孤月照行舟，寂寂長江萬里流。
鄉國不知何處是？雲山漫漫使人愁。

（張祜《雜曲歌辭·胡渭州》）

浩浩長江赴滄海，紛紛過客似浮萍。
誰能坐待山月出，照見寒影高伶俜。

（蘇軾《望夫臺》節選）

牽迹猶多蹇，勞生未寡尤。
獨此他鄉夢，空山明月秋。

（駱賓王《宿山莊》節選）

何處最傷心？關山見秋月。關月竟如何？由來遠近過。

（長孫佐輔《橫吹曲辭·關山月》節選）

除了代表孤獨、懷鄉、思念之情，山與月還能代表離別、懷友的情感，例如：

世亂同南去，時清獨北還。
他鄉生白髮，舊國見青山。
曉月過殘壘，繁星宿故關。
寒禽與衰草，處處伴愁顏。

（司空曙《賊平後送人北歸》）

孤舟經暮雨，征路入秋雲。

後夜同明月，山窗定憶君。

（戴叔倫《送別錢起》）

泰國古典詩詞中也有月與山意象的結合，因為山對泰國人來說是穩定、偉大的象徵，所以山出現在詩詞中，大部分表示穩定不變的愛情，例如：

ตราบนูนศิรีขึ้น	ขาดสาย แลแม่
รักบ่หายตราบหาย	หลไฟ
สุริยจันทรขจาย	จากโลก ไปฤา
ไฟแล่นล้างสี่หล้า	หอนล้างอาลัย

（นิราศนรินทร์）

山斷破崩，但我的愛還在，直到天地毀滅，沒有太陽月明，大火燒掉世界，也不能燒掉我對妳的依戀。

泰國的山意象雖然也往往出現在游賞美景的方面，但泰國古代時喜歡在白天去旅遊，所以山與月同時出現就比較少，不過山與洞、樹、花、水、動物等的結構卻更多，例如：

เดินทางหว่างเขาเงาร่ม	เพลินชมเชิงผาพฤกษาไสว
บ้างผลิดอกออกแทรกแตกใบ	ลูกมะไฟมะเฟืองเหลืองระซ่า

（อภัยนุราช）

在山中旅遊有樹蔭，興致盎然地看山腳的樹木花草，還有黃色的木奶果樹、楊桃樹。

山除了代表美麗的風景，同時還能代表很大的困難、表示郁悶的感情，例如：

หนักอกดังยกภูเขาหลวง	มาทับทรวงให้แยกแตกฉาน
แม้มาตรม้วยมุดสุดประมาณ	ก็ดีกว่าทรมานไม่สมคิด

（อิเหนา）

心裏感到為難，好像有一座很大的山壓在自己的胸部，死亡還比這樣的折磨好。

ถนัดลมกล้าฟ้าปั่นปวง ถนัดภูผาหลวง
และท่าวมทับทรวงศรี

(สมุทรโฆษคำฉันท์)

好像天塌地崩，好像大山壓住胸部。

山的穩定，詩人常常用來比喻君子之心不動搖，例如：

ภูเขาทั้งแท่งล้วน	ศิลา
ลมพายุพัดพา	บ่ขึ้น
สรรเสริญแลนินทา	คนกล่าว
ใจปราชญ์ฤาเฟื่องพิน	ห่อนได้จิ้นดัจฉล

(ประชุมโคลงโลกนิติ)

大山裏都是石頭的，大風吹不動，好像君子聖賢，也不隨別人的讚頌閑話而動搖。

總之，山在中泰古典詩詞中的共同點就是高大、穩定，但在同中還有異。中國的山能表達懷鄉念土、寂寞相思、淒涼冷清的情感，中國的月也能表達孤獨寂寞、離別相思的情感，所以山常常跟月同時出現，但泰國的山不能表達離別相思的情感，山往往表達高大、穩定、困難、郁悶的心情，所以泰國的山與月同時出現較少。

4.3.4 酒

世界上沒有一種食物像酒一樣能刺激震盪人的心靈，酒對於人的精神產生酣適愉悅的作用，尤其受到文化人的重視。中國人自古就與酒結下不解之緣，上至帝王貴胄，下至平民百姓，祭天地鬼神要用酒，祭列祖列宗要用酒，慶豐收勝利要用酒，迎賓客交朋友要用酒，婚葬嫁娶、日常宴樂更離不開酒，就是說酒在中國文化人的生活中，佔很大的地位。喝酒是文人的雅事，是暢適的豪情，是人與人之間的情感交流，也更能激發創作的靈感。

酒與中國文學一直有緊密的聯結，從久別重逢的欣喜到生死茫茫的送別，從觥籌交錯的宴請到清冷孤寂的獨酌，淺淺的一杯酒，承載著人生的悲歡離合、喜怒哀樂。關於詩詞中的酒古月，最著名的就是詩仙李白與詞家蘇軾了，

他們倆的詩詞往往離不開酒。月與酒的結合可以分為兩種不同的類型，就是孤獨離別之情與歡樂豪情之感。

4.3.4.1 孤獨離別之情

中國歷代文人大多自幼研習儒家典籍，心中充滿著經世濟民的人生理想，但在社會及政治的現實面前常常碰壁。在失意中，尋找調和現實矛盾及尋心靈平衡的時候，酒往往就成了他們共同的選擇，借酒可以消憂，進而獲得樂趣¹⁹ 例如：

花間一壺酒，獨酌無相親。

舉杯邀明月，對影成三人。

（李白《月下獨酌》節選）

李白在春色惱人的月明之夜，手執一壺酒，自斟自酌，缺少知己良朋，十分淒涼。訴出了他心中的憂愁，才氣無人欣賞，只能獨自默默飲酒，這首詩以解心中的愁思。

對酒不覺暝，落花盈我衣。

醉起步溪月，鳥還人亦稀。

（李白《自遣》）

李白在自然中徜徉，酒中的李白與自然已渾然一體了。先前的酒、花除了帶出動人的景色外，還編織出一個獨有詩人的空間，令人注意到這首詩所流露的孤單的“獨我”情懷。

去年相送，餘杭門外，飛雪似楊花。今年春盡，楊花似雪，猶不見還家。對酒卷帘邀明月，風露透窗紗。恰似姮娥憐雙燕，分明照、畫梁斜。

（蘇軾《江城子·潤州作》）

¹⁹ 林聆慈，“東坡詩詞月意象研究”，（研究生 國文教學碩士班 中國文學係 國立政治大學，2004），139 頁。

這首詩著意刻畫了妻子在夜晚對月思己的孤寂和惆悵。“對酒捲簾邀明月，風露透窗紗”，說的是在寂寞中，本想仿效李白的“舉杯邀明月，對影成三人”，捲起簾子引明月作伴，但是風露又乘隙而入，透過窗紗，扑入襟懷。

三度別君來，此別真遲暮。白盡老髭須，明日淮南去。
酒罷月隨人，淚濕花如霧。後月逐君還，夢繞湖邊路。

（蘇軾《古別離送蘇伯固》）

這首詩蘇軾月下飲酒給去遠方的朋友送別，酒是離愁的催化劑，月則是多情人的安慰，此時酒與月帶著濃濃的離愁。

明月幾時有？把酒問青天。不知天上宮闕，今夕是何年。…… 人有悲歡離合，月有陰晴圓缺，此事古難全。但願人長久，千里共嬋娟。

（蘇軾《水調歌頭》）

一開始“明月幾時有，把酒問青天”便將自己在中秋佳節，觸景生情，思念久未聚首的弟弟的情懷引出。繼而，作者又幻想著自己天上遊仙的景象，表現出自己出世與入世之間的矛盾思想。而詞的下闕“人有悲歡離合，月有陰晴圓缺，此事古難全”更充滿了人生的哲理。世事多變幻，不如意的事十常八九，總不能避免。最後，“但願人長久，千里共嬋娟”一句中，作者對弟弟寄去遙遠的祝福，表現出豁達的胸襟，不為離愁別苦所束縛的積極、樂觀的態度。

4.3.4.2 歡樂豪情之感

月酒的結合，除了能代表離別、孤獨的情感之外，有時也代表詩人的歡樂心情，例如：

暮從碧山下，山月隨人歸。
卻顧所來徑，蒼蒼橫翠微。

……

歡言得所憩，美酒聊共揮。

長歌吟松風，曲盡河星稀。

（李白《下終南山過斛斯山人宿置酒》）

這首詩是寫李白從山上下來，爲了去看一個朋友，然後他們兩個人一起喝酒。“山月隨人歸”的擬人動作展現詩人心中的浪漫情懷，而“美酒聊共揮”是寫出了詩人豪放的飲酒姿態。再如：

酒闌紅杏暗，日落大堤平。

清夜除燈坐，孤舟擘岸撐。

逮君憤未墮，對此月猶橫。

（蘇軾《趙德麟餞飲湖上舟中對月》節選）

山城酒薄不堪飲，勸君且吸杯中月。

洞簫聲斷月明中，惟憂月落酒杯空。

（蘇軾《月夜與客飲杏花下》節選）

主人有酒歡今夕，請奏鳴琴廣陵客。

月照城頭烏半飛，霜淒萬樹風入衣。

（李頎《琴歌》節選）

酒與月的結合能出現多種面貌，可以象徵美好團圓，也可以象徵孤寂清高。月與酒的組構可以說是中國古典詩詞中的有特色的意象，但在泰國古典詩詞中很少見到酒。因爲酒在佛教裏不是好東西，喝醉了酒就會喪失理智，喪失理智就會做壞事，這樣泰國詩人就不喜歡以酒作爲抒情達意的象徵。

ถึงโรงเหล้าเตาถ่านควันโขมง มีคันโพงผูกสายไว้ปลายเสา
โอบาปกรรมน้ำนรกเจียวอกเรา ให้มัวเมาเหมือนหนึ่งข้ำเป็นน้ำอาช

（นิราศภูเขาทอง）

到了冒煙的釀酒廠，柱子上有長柄戽斗，啊，地獄的水很罪惡，使人們沉醉好像狂人一樣，真羞恥！這首詩歌很明顯，詩人把酒稱爲“地獄的水”，所以酒在詩詞中出現就表示不好的東西了。

泰國古典詩詞如果寫到“醉”這個詞，常常表達“迷戀如醉”，例如：

ไม่เมาเหล้าแล้วแต่เรายังเผลอรัก สุดจะหักห้ามจิตคิดไฉน
ถึงเมาเหล้าเข้าสายก็หายไป แต่เมาใจนี้ประจำทุกค่ำคืน

(นิราศภูเขาทอง)

我的酒已經不醉但還很迷戀妳，不能停止這思念，醉酒了，早上還能蘇醒，但我每夜都沉醉在這份迷戀中。從這首詩看，泰國詩人覺得迷戀比醉酒更厲害。除了人會迷戀愛人，兔子也會迷戀月亮，例如：

เพ็ญพระจันทร์นั้นสว่างแต่ข้างขึ้น กระจ่างมีนเมาเพ็ญจนเป็นบ้า
อันทราวมวยไสสุทุกเวลา น้ำใจเข้ามาในทั้งขึ้นแรม

(นิทานเวตาล)

月光只在圓月時明亮，兔子就迷戀圓月如狂，但妳什麼時候都美麗，所以我不管是圓月還是虧月都愛戀妳。

在泰國古典詩詞中，兔子是與月的結合最多的意象，這可能有兩個原因，第一是因為泰國有一本關於兔子和月亮的本生經，本生經說一世菩薩出生為一隻兔子，當時兔子菩薩不吃肉只吃草，他想如果有乞丐來問他要食物，他就願意把自己的肉給乞丐吃。因陀羅上帝聽到後就想考驗兔子菩薩的誠心，所以因陀羅上帝就把自己化作一個乞丐去問兔子菩薩乞討食物。兔子菩薩對那個乞丐說，他樂意地把自己的肉給乞丐吃，但他不願意那個乞丐殺死他因為這是罪惡，所以兔子菩薩就讓那個乞丐點火，然後他自己跳進火去。可是那火不是真的，所以不會傷害兔子菩薩。因陀羅上帝告訴兔子菩薩他只是考驗兔子菩薩的誠心而已。最後因陀羅上帝把兔子菩薩畫在月上，為了讚頌兔子菩薩的這件事情。從那時到今，在月上就有了兔子的畫像了²⁰。第二個原因是在自然界裏，月光皓白時，兔子喜歡出來看月亮，所以泰國古代人就認為兔子喜歡月亮。

²⁰ Sombat Plainoi, Chantharakhati Niyai (Bangkok: Dokya, 1995), p.21

從前面的論述來看，泰國詩人常常運用兔子企望月亮的意象代表高不可攀的愛情，例如：

หะทายกระต่ายเดิน	ชมจันทร์
มันบ่เจียมตัวมัน	ต่ำต้อย
นกยูงหากกระสันต์	ถึงเมฆ
มันบ่เจียมตัวน้อย	ต่ำต้อยเร้าจ้าน

(ตำนานโคลงเก่า)

兔子渴望月亮，它不自量力，孔雀希望飛到雲上，它也不自量力，其實它們地位很低，只是動物。

4.4 小結

從前面的內容來看，中泰古典詩詞中月亮意象的表述方式都運用直接的傳達與間接的傳達來傳達詩人的思想情感，但在泰國古典詩詞中卻很少用繼起的傳達方式。就是說繼起的傳達是中國特色的。

月的形態能分為兩種，就是“圓月”與“缺月”。不管是中國還是泰國的古典詩詞都以“圓月”為審美意象，但不同點就是中國的“圓月”能表示親人相離、戀人相隔等冷寂的心境，可是泰國詩人大部分都以“圓月”來代表女人的美貌。中國古典詩詞中的“殘月”、“缺月”意象常表示痛楚與憂愁，不過泰國詩人的“虧月”意象主要體現在三方面，第一是在審美的方面，第二是比作黑暗的現象，黑心薄情的人，第三是關於神術典禮。

中國古典詩詞中的月與其他意象的結合很多，大部分是表示深夜的美景，同時表達人類的感情。中國的月亮意象本身是表達寂寞孤獨、離別相思、懷鄉戀土等情感的，所以跟其它意象結合以後詩詞的內涵也是關於那些情感的。但泰國的月與其他意象的組合雖然跟中國的有相同點，即表達深夜的美景，但不同點就是泰國的月亮意象本身代表人的美貌，所以泰國的詩詞內涵跟中國的就有點不同。比如說中國詩詞裏的月與雲能表達離別相思的情感和萬里情牽的好友，但泰國的月與雲表達想念愛人的阻礙。中國詩詞中的水包括江河湖海，常常表達思念離別的傷感，因為中國的江河湖海又大又寬，天空又有明月，使人

們感到孤獨之感。可是泰國詩詞中的月與水常常表達悲哀、傷心的感覺，詩詞中的水代表“人的淚水”或“雨水”。

最有意思的就是山意象與酒意象。中國的山與泰國的共同點就是都能代表穩定、高大，但不同點就是中國的山能代表淒涼孤獨之感，但泰國的山卻代表很大的困難、障礙、郁悶的感覺。中國的山能代表寂寞孤獨的感覺是因為山本身有阻隔的意蘊，所以詩人借以表達思念、孤獨的情思。泰國詩人喜歡用山代表很大的困難，人們感到憂郁時，往往好像有大山壓住自己的胸部一樣。

在中國文化中喝酒是文人雅事，是暢適的豪情，也是人與人之間的情感交流，所以中國詩詞就離不開酒。不過在泰國的文化中酒是不好的飲料，酒使人沒有理智，醉像狂人，所以雅人不該喝酒，在泰國的詩詞中如果說到酒時常常描述到迷戀愛人如痴如醉的，但大多數泰國人來看還是覺得雖然是醉愛也不是好的事情，因為“醉”是沒有理智的，佛教說，做什麼事情要有理智，所以不管是酒還是愛情都能使人成為沒有理智的人，不過泰國詩人認為愛情比酒厲害，因為喝醉了酒不久就清醒了，但迷戀是沒有辦法清醒的，所以只有用理智，才能從迷戀中清醒過來。

第五章

結論

在燭光火把的古代，遙望寧靜的夜空，看到一輪皎潔的明月，更能貼近詩人善感的心靈。詩人以月亮意象來構設詩中整體的優美景象，或以它作為引發情緒的觸媒，或以它成為說理中的比喻。月亮一直是中泰詩人共同愛用的意象。

月亮在中國古典詩詞中形成了豐富的意象，月是美麗的象徵，同時也代表女性；有時月亮是多情的，可以表達離別相思之愁、懷鄉戀土之情、寂寞失意之悲。泰國詩人也愛用月亮意象，特別是在審美方面。在泰國古典詩詞中月亮作為美麗的象徵，詩人以它來喻美女，後來月亮意象慢慢地變成美女的象徵。但是泰國在審美方面的月亮意象有一個特點就是，不管是男人或是女人都可以用月亮來比喻，因為在泰國古代文學中的男主人公，大部分都眉目清秀，溫柔而美好，身量不太魁梧的。可是如果男主人公與女主人公同時出現，詩人以太陽比喻男方而以月亮比喻女方，日月同時出現又亮又美，是很特別的。

月亮意象在表達離別相思之愁方面，中國古典詩詞中可以分為親朋好友之間與男女丈婦間的思念。泰國有一種詩歌叫“離別敘事詩”，是詩人在遠方懷念他愛人的詩歌，月亮意象在這種詩歌中出現較多。雖然中泰古典詩詞都運用月亮意象表達離別相思之感，但不同點就是泰國月亮意象不能代表朋友間的思念，因為泰國的月亮代表美女、愛人，不能代表朋友之間的關係。

月亮意象在懷鄉戀土之情與寂寞失意之悲方面，是中國古典詩詞所特有的。因為在中國文化中，圓月代表圓滿，表示全家團圓。男子一個人在遠方，夜裏望月，一定想到家鄉，女子一個人守家，孤獨寂寞，看見月亮就想起她遠方的丈夫，希望有機會全家團圓。但是泰國古典詩詞中月亮意象卻沒有這種內涵。前面已經講過，泰國月亮意象代表“女人”，所以看月亮就想到“愛人”不是“家鄉”。另外一個原因是泰國男子結婚後要搬到女方的家庭，所以丈夫不在家時，妻子雖然想念丈夫，但她還在自己的家裏住，這樣泰國女子沒有中國女子那麼寂寞。所以泰國詩詞中就很少懷鄉戀土之情與寂寞失意之感。

中國詩人的失意跟泰國詩人的失意也有不同點，中國詩人的失意是因為自己不能成就一番大事業，不能治國平天下。但泰國詩人的失意主要是因為高不可攀的愛情。

經過對中泰古典詩詞中月亮意象的研究與探討發現，中國的月亮意象最主要是表達人類的離別、懷念、孤獨之感，因為從中國的歷史與文化來看，在中國封建社會裏，中國男子為了成就功名常辭家游走全國各地、要遠離故鄉親人，或者要參軍作戰，不但服役期限長，而且生命也缺乏保障。男子在求取功名、征戰邊疆時，女子留守閨中，不但要處理家中事務，每天還遭受寂寞孤獨相思之苦和離別之恨，時時要為征游丈夫的冷暖安危憂心。這種生活方式，丈夫愛人、親朋好友間的離別、懷念、孤獨等感情就成為人們常見的事情。

但泰國的月亮意象，雖然能代表離別相思、寂寞孤獨的感情，但在這些感情的內涵中，泰國詩詞跟中國詩詞的差別就是，泰國的月亮意象主要是表達男女之間的愛情，不管是詩人懷念遠方的愛人還是高不可攀的愛情失意，都離不開愛情。原因可能是因為傳統的泰國詩詞寫法，月是“美麗”、“美人”的象徵，所以在寫到“美人”時，一定是關於愛情、求愛與思念愛人的。泰國古典詩詞如果要描述離別悲傷之情，詩人愛用“哭泣”、“淚水”來表達，也常常運用“露水”、“雨水”等自然景物來表達詩詞中的傷感。

月亮除了能表達人類的情感，它還能表現人類宇宙人生的思想。中國古人對生死、久暫問題的思考，他們認為人生是有限的，生命是脆弱的，但當人們仰頭望月的時候，天上的一輪月亮是永恆的，缺而又復，但人的生命卻不能不在時光如梭中漸漸老去，死卻不能復生了。除了表現對宇宙人生的思考之外，它還能抒發對歷史、人生的感慨，以宏觀的歷史視野和深邃的人生思考為其特徵，月亮意象具有歷史的參與者兼見證者的雙重身份。

但從泰國的思想觀念來看，月亮不是宇宙永恆的事物。因為泰國人受佛教思想影響很深，所以我們認為宇宙裏沒有什麼東西是永恆的，沒有什麼東西是穩定的，不管是神仙魔鬼、自然現象、萬物事情都不是永遠的，總會毀滅死亡，只有人的善業罪惡是永恆的。

中泰古典詩詞中月亮意象表現的方式能分為三個層次，就是意象的直接傳達、意象的間接傳達和意象的繼起傳達，意象的直接傳達就是以語言記號直接

寫出事物，寫作的方法比較直截了當，大多以白描為主，客觀寫實，不用比喻而直接表現作者心理的意象。中泰古典詩詞中的意象的直接傳達大部分都出現在詩人描寫美麗的風景，同時也能表達詩人心理的詩詞中。

意象的間接傳達是用其他事物類似點來代表原事物的特點，可以分為兩個方面就是以月為本體與以月為喻體。在月為本體方面，中國古典詩詞中最常見的是以“霜”、“水”、“鉤”、“眉”作為對月亮的譬喻，泰國古典詩詞中雖然有月為本體的方法，但詩的數量卻很少，詩歌最多的是在月為喻體方面。

意象的繼起傳達是原意象經過想像、聯想，產生了另一種意象，使詩詞中的意蘊更深廣，讀者也必須透過聯想來揣摩詩人的原意象，透過聯想，繼起的意象無窮。這種表達方式在泰國古典詩詞中很難見到。

中泰詩詞中月的形態與主體的感發。因為月在自然上有兩種形狀就是“圓”和“缺”，所以就分月的形態為兩種：“圓月”和“缺月”。中國人對月的“圓”形，感到美滿、完整、團圓，月亮光色則給人清涼、寧靜、溫柔的感覺。而月的“缺”卻使人感到離愁、傷感。泰國人對 เดือนเพ็ญ (Duan Pen) 也就是“圓月”時，大部分都感到美麗、愉快，同時也表示女人的美貌。但對 เดือนแรม (Duan Raem) 也就是不圓滿的月，泰國人把它比作美女的眉毛，也有把它比喻為黑暗的現象、人類的黑心薄情的，最特別的就是泰國人認為虧月與神術有關。

中泰古典詩詞中的月與其他意象的組構。中國的意象組構甚多，本論文就選取了詩詞中最常見的幾種意象組構分別探討，如“月與雲”、“月與水”、“月與山”和“月與酒”四個意象的組合。

中國詩詞中的月與雲意象的組合能表達三種情感，就是悠閒美好的時空、離別相思的情感和萬里情牽的好友。泰國雖然在描述美景的詩詞中也有月與雲一起出現，但是數量較少，原因是因為雲意象對泰國人來說是一種阻礙的象徵，而月是審美的象徵，兩種意象內涵結合就不太合適。

中國的月與水意象的結合往往在兩個方面出現，可愛優美的風景和思念離別的傷感。但在泰國古典詩詞中，月與水的結合數量較少。水如果跟月一起出現，詩詞中的“水”就是“雨水”、“淚水”的意思。

中國的月與山結合的意象可以分爲兩類就是美麗清幽之景與淒涼孤獨之感。泰國古典詩詞中也有月與山意象的結合，山出現在詩詞中，大部分表示穩定不變的愛情，因爲山對泰國人來說是穩定、偉大的象徵。泰國的山除了能代表美麗的風景，同時還能象徵很大的困難、障礙、郁闷的感情。

酒與中國文學一直有緊密的關係，關於中國詩詞中的酒月可以分爲兩種不同的類型，就是孤獨離別之情與歡樂豪情之感。但在泰國古典詩詞中很少見到酒，因爲酒在佛教裏不是好飲料，泰國人稱酒為“地獄的水”，因爲喝醉了酒就沒有理智，沒有理智就會做惡事，所以泰國詩人寫詩時就不寫酒。

總之，筆者認爲月亮是一個永遠道不盡的話題，月亮能承載很多的情感，也對文學創作有很大影響。綜觀中泰古典詩詞中的月亮意象，都表達了人類對月亮的情感寄托，喜悅與憂愁，結合與分離，加之中泰文化風俗、思想觀念、宗教哲學、地理環境、社會生活等多方面因素的影響，使中泰古典詩詞中的月亮意象產生了差異。本論文依據前人的一些研究成果，選擇了一些關於月亮的詩詞，根據月亮意象不同的象徵意義，將他們進行分類、整理，得出幾點結論。

單一物象的研究，因爲方法簡單明確，使得論述比較方便，但單一意象也有其局限性，雖然在論文中加入了月與其他意象的組構的探討也還不足，以後如果能全面分析歸納中泰古典詩詞幾大意象之間的異同，一定能彌補單一意象研究的缺陷。筆者還希望未來有機會繼續研究中泰古典詩詞中另外的意象，還有對中泰兩國不同文化角度中的文學作品進行更廣泛的研究。

最後筆者希望通過本論文能讓學習者、研究者或是感興趣的人對“中泰古典詩詞中的月亮意象”的象徵意義與表現方式等有一個系統的了解，使他們更加理解中泰古典詩詞中月亮意象的內涵意義，並使大家對中泰的傳統文化有一些更深入的認識。限於鄙人知識的淺陋，文中出現的錯誤，懇請大家批評、斧正。

參考文獻

漢語

- 艾瑟·哈婷. 月亮神話——女性的神話. 上海: 上海文藝出版社, 1992.
- 曹正文. 法家史話. 上海: 上海人民出版社, 1976.
- 陳植鏗. 詩歌意象論. 北京: 中國社會科學出版社, 1990.
- 傅紹良. 論李白詩中的月亮意象與哲人風範. 陝西師範大學學報 (1996): 43-46.
- 董志強. 西方理論語境中的“意象”概論, 古代文論與美學研究, 128. 北京: 商務印書館, 2005.
- 傅道彬. 晚唐鐘聲——中國文化的精神圓形. 北京: 東方出版社, 1996.
- 海德格. 形而上學序論. 尋求跨中西文化的共同文學規律. 北京: 北京大學出版社, 1987.
- 黑格爾. 美學. 北京: 商務印書館, 1981.
- 黃永武. 中國詩學·設計篇. 臺北: 臺北巨流, 1982.
- 李元洛. 詩美學. 臺北: 東大圖書公司, 1990.
- 林聆慈. 東坡詩詞月意象研究. 碩士生 中國文學系 國立政治大學, 2004.
- 劉傳新. 高縣與中國詩壇上空的月亮——中國詩歌的原型研究之二. 東岳論叢 (1992): 23.
- 劉威. 淺淡唐詩中“月”的意象. 哈爾濱職業技術學院學報 (2007): 28-29.
- 劉勰. 文心雕龍注釋附新譯. 臺北: 里仁書局, 1984.
- 劉艷. 淺淡古代詩詞中的月意象. 濟寧師範專科學校學報 (2007): 18-20.
- 劉竹. 試論月亮意象與古代詩藝的關係. 雲南師範大學學報 (1995): 49.
- 呂發城. 試論中國古典詩詞中“月”的象徵意義. 成都大學學報 (1991): 32.
- 邁克爾·卡茨. 艾米·洛威爾與東方. 北京: 北京大學出版社, 2001.
- 孟修祥. 中國文學中有關“月亮”的原型意象. 文史哲 (1991): 59.
- 穆智勤. 月亮意象在中西方文學作品中象徵意義的類似性. 消費導刊 (2007): 158.
- 歐麗娟. 杜詩意象論. 臺北: 里仁書局印行, 1997.
- 沈祖棻. 唐人七絕詩淺釋. 河北: 河北教育出版社, 2000.
- 司空圖. 叢書集成續篇. 臺北: 新文豐出版公司, 1999.
- 宋巧芸. 唐詩中月亮意象的情感內涵與藝術特徵. 碩士生 中國古代文學 青島大學, 2005.

- 譚學純和朱玲. 修辭學研究：走出技巧論. 安徽：安徽大學出版社，2005.
- 涂昊. 《花間集》中的月亮意象. 衡陽師專學報 (1995): 4.
- 王長俊. 詩歌意象學. 安徽：安徽文藝出版社，2000.
- 王建. 唐詩月色. 貴州社會科學 (2001): 80.
- 王夢鷗. 中國文學理論與實踐·繼起的意象. 臺北：時報文化出版公司，1995.
- 熊昕繪. 關於唐宋詞中月的意象分析. 理論月刊湖北大學 (1996): 45.
- 徐安琪. 大唐文化的奇葩---唐詩三百首. 雲南：雲南人民出版社，1999.
- 許淵沖. 唐宋詞一百首. 臺北：台灣商務印書館，2001.
- 嚴雲受. 古典詩詞中的月意象. 安慶師範學院學報 (2003): 74-78.
- 楊朝紅. 李白詩中月意象的文化意蘊. 鄭州鐵路職業技術學院學報 (2005): 29.
- 楊芙蓉. 古典詩詞中“月”意象探幽. 廣東民族學院學報 (1996): 61.
- 袁行霈. 中國詩歌藝術研究. 北京：北京大學出版社，1997.
- 袁行霈. 中國文學史. 北京：高等教育出版社，1999.
- 遠東編輯部，編. 英譯唐詩三百首. 臺北：遠東出版社，2000.
- 張映光. 論古典文學中“月亮”意象的審美內涵. 江蘇教育學院學報 (1996): 56.
- 趙仁. 專家解讀：月亮是中國古代詩人最偏愛的意象之一. 新華網 (2004): 12.
- 趙滋蕃. 文學原理. 臺北：東大圖書出版公司，1988.
- 鍾嶸. 詩品. 臺北：景印文淵閣四庫全書，1986.
- 周新. 淺談古典文學作品中月亮意象的審美特徵. 昌吉學院學報 (2004): 45.
- 周雪萍. 唐詩中的“月亮”意象拾零. 濱州職業學院 (2006): 116-117.
- 朱世民. 中國文學中的月亮意蘊. 遼寧教育行政學院學報 (2004): 113-114.
- 朱希祥. 寫作. 上海：華東師範大學出版社，1997.
- 朱熹. 詩集傳. 臺北：臺灣學生書局印行，1970.

ภาษาไทย

- กาญจนา วิชญูปกรณ์. แนวทางการวิจัยวรรณคดี. พิษณุโลก: ภาควิชาภาษา คณະมนุชยศาสตร์ และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร, 2542.
- กุลทรัพย์ เกษแม่นกิจ, บรรณาธิการ. วรรณกรรมสมัยธนบุรีและรัตนโกสินทร์ ฉบับแปล. กรุงเทพฯ: โครงการวรรณกรรมอาเซียน, 2543.
- กุลทรัพย์ เกษแม่นกิจ, บรรณาธิการ. วรรณกรรมสมัยรัตนโกสินทร์ ฉบับแปล. กรุงเทพฯ:

โครงการวรรณกรรมอาเซียน, 2543.

กุลทรัพย์ เกษแม่นกิจ, บรรณาธิการ. วรรณกรรมสมัยอยุธยา ฉบับถอดความ. กรุงเทพฯ: โครงการวรรณกรรมอาเซียน, 2543.

กุสุมา รัชมณี. การวิเคราะห์วรรณคดีไทยตามทฤษฎีวรรณคดีสันสกฤต. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: ภาควิชาภาษาตะวันออก มหาวิทยาลัยศิลปากร, 2549.

กุลลาบ มัลลิกะมาส. วรรณกรรมไทย. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2519.

ขุนช้างขุนแผน. พิมพ์ครั้งที่ 11. กรุงเทพฯ: ศิลปาบรรณาการ, 2510.

จุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว, พระบาทสมเด็จพระ. เงาะป่า. พิมพ์ครั้งที่ 15. กรุงเทพฯ: คุรุสภา, 2524.

จุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว, พระบาทสมเด็จพระ. ประชุมโคลงสุภายิต. พิมพ์ครั้งที่ 15. กรุงเทพฯ: คุรุสภา, 2524.

จุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว, พระบาทสมเด็จพระ. ลิลิตนิทราชาคริต. พิมพ์ครั้งที่ 24. กรุงเทพฯ: คุรุสภา, 2530.

ชลดา เรืองรักษ์ลิขิตและสุจิตรา จงสถิตย์วัฒนา. สร้อยผกาจากาภิ. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพฯ:

เงินทุนจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เฉลิมฉลองสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี, 2542.

ดวงมน จิตรจ้านงศ์. คุณค่าและลักษณะเด่นของวรรณคดีไทยสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2544.

ดวงมน จิตรจ้านงศ์. สุนทรียภาพในภาษาไทย. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ: ศยาม, 2541.

เดชาดิศร, กรมพระยา. ประชุมโคลงโลกนิติ. กรุงเทพฯ: คลังวิทยา, 2513.

ธรรมศักดิ์มนตรี, เจ้าพระยา. โคลงกลอนของครูเทพ. กรุงเทพฯ: คลังวิทยา, 2515.

นรินทรธิเบศร์, นาย. นิราศนรินทร. พิมพ์ครั้งที่ 32. กรุงเทพฯ: คุรุสภา, 2527.

นววรรณ พันธุมะธา, รวบรวมและเรียบเรียง. คลังคำ. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพฯ: แผนกวิชาการสมาคมนิสิตเก่าอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2536.

เบญจมาศ พลอินทร์. วรรณคดี ขบประเพณีและศาสนา. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: หน่วยศึกษานิเทศก์ กรมการฝึกหัดครู, 2524.

ปรมาณูชิตชิโนรส, สมเด็จพระมหาสมณเจ้า กรมพระ. ลิลิตตะเลงพ่าย. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: บรรณาการ, 2515.

ประชุมกาพย์เห่เรือ. พิมพ์ครั้งที่ 16. กรุงเทพฯ: คุรุสภา, 2528.

พิทยาลงกรณ์, พระราชวรวงศ์เธอ กรมหมื่น. กนกนคร. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพฯ: คลังวิทยา, 2514.

พิทยาลงกรณ์, พระราชวรวงศ์เธอ กรมหมื่น. นิทานเวตาล. กรุงเทพฯ: ศิลปาบรรณาการ, 2513.

- พิทยาลงกรณ์, พระราชวรรังษีเชอ กรมหมื่น. พระนลคำฉันท์. กรุงเทพฯ: คลังวิทยา, 2511.
- พุทธยอดฟ้าจุฬาโลกมหาราช, พระบาทสมเด็จพระ. บทละครเรื่องรามเกียรติ์. นครหลวงฯ: แพร่พิทยา, 2515.
- พุทธเลิศหล้านภาลัย, พระบาทสมเด็จพระ. รามเกียรติ์. กรุงเทพฯ: กรมศิลปากร, 2512.
- พุทธเลิศหล้านภาลัย, พระบาทสมเด็จพระ. อิเหนา. พิมพ์ครั้งที่ 11. กรุงเทพฯ: ศิลปาบรรณาการ, 2514.
- มงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว, พระบาทสมเด็จพระ. บทละครเรื่องพระเกียรติยศ บทละครเบิกโรงเรื่องดีกคำบรรพ์ บทเสภาเรื่องพญาราชวังสัน กับ สามัคคีเสวก. กรุงเทพฯ: คุรุสภา, 2516.
- มงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว, พระบาทสมเด็จพระ. พระนลคำหลวง. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ: คลังวิทยา, 2517.
- มงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว, พระบาทสมเด็จพระ. มัทนะพาธา. พิมพ์ครั้งที่ 20. กรุงเทพฯ: คุรุสภา, 2525.
- มงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว, พระบาทสมเด็จพระ. ลิลิตพายัพ. กรุงเทพฯ: คุรุสภา, 2516.
- มงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว, พระบาทสมเด็จพระ. วิวาหพระสมุท. กรุงเทพฯ: คุรุสภา, 2518.
- มงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว, พระบาทสมเด็จพระ. เวนิสวานิช. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: คุรุสภา, 2524.
- มงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว, พระบาทสมเด็จพระ. ศกุตตลา. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: องค์การค้ำของคุรุสภา, 2536.
- มงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว, พระบาทสมเด็จพระ. สาวิตรี. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์บรรณกิจ, ม.ป.ป.
- รัชนิกร เศรษฐโช. โครงสร้างสังคมและวัฒนธรรมไทย. กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช, 2532.
- ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมศัพท์วรรณกรรม: ภาพพจน์ ไวยาหาร และกลการประพันธ์ อังกฤษไทย. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน, 2545.
- เรื่องอุไร กุศลาสัย. พระจันทร์ในวรรณคดี. วรรณคดี 30 (กรกฎาคม 2491) : 74-80.
ลิลิตพระลอ. พิมพ์ครั้งที่ 25. กรุงเทพฯ: คุรุสภา, 2527.
ลิลิตยวนพ่าย. พิมพ์ครั้งที่ 7. กรุงเทพฯ: คุรุสภา, 2538.
- วัชร รมะนันท์. วิวัฒนาการวรรณคดีไทย. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพฯ: โครงการตำราคณะอักษรศาสตร์ จุฬาฯ, 2535.
- ศรีภุริปริษา, พระยา. บทละครดีกคำบรรพ์เรื่องสัทธินุ. กรุงเทพฯ: บรรณกิจเทรคดิ่ง, 2520.
- ศิราพร จิตะฐาน. สังคมและวัฒนธรรมไทย. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช, 2532
- สมบัติ พลายน้อย. จันทร์คตินิยาย. กรุงเทพฯ: ดอกหญ้า, 2538.
- สมุทรโฆษคำฉันท์. พิมพ์ครั้งที่ 10. กรุงเทพฯ: คุรุสภา, 2529.
- สุจิตรา จงสถิตย์วัฒนา. เจิมจันทร์กังสดาล : ภาษาวรรณศิลป์ในวรรณคดีไทย. พิมพ์ครั้งที่ 2.

กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย,
2549.

สุนทรภู่. พระอภัยมณี. พิมพ์ครั้งที่ 14. กรุงเทพฯ: คุรุสภา, 2529.

สุนทรภู่. รวมนิทาน สุภาษิตและบทเห่กล่อมของสุนทรภู่. กรุงเทพฯ: กรมศิลปากร, 2529.

สุนทรภู่. วรรณกรรมนิราศของสุนทรภู่. กรุงเทพฯ: ศิลปบรรณาการ, 2527.

สุนทรภู่. อุกฤษราช. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: กรมศิลปากร, 2528.

สุภา พิก้อง. วรรณคดีไทยก่อนรับอิทธิพลจากตะวันตก. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ: ภาคพัฒนา
ตำราและเอกสารวิชาการ หน่วยศึกษานิเทศก์ กรมการฝึกหัดครู, 2530.

สุวรรณ, คุณ. พระมะเหลเถไถ. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพฯ: ศิลปบรรณาการ, 2516.

อุปกิตศิลปสาร, พระยา. สงครามการตะค้ำกลอน. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์เจริญกิจ, 2516.

เอมอร ชิตตะโสภณ. การศึกษาเปรียบเทียบวัฒนธรรมไทยผ่านวรรณกรรมชิ้นเด่นของไทย :
รายงานวิจัย. พิมพ์ครั้งที่ 3. เชียงใหม่: โรงพิมพ์มิ่งขวัญ, 2545 .

เอมอร ชิตตะโสภณ. จารีตนิยมทางวรรณกรรมไทย : การศึกษาวิเคราะห์. กรุงเทพฯ : ดันอ้อ
แกรมมี่, 2539.

English

Aristotle. Rhetoric and Poetics. New York: The Modern Library, 1954.

Graham, A.C. A New Translation of a Chinese Poet: Li Ho . Bulletin of the School of
Oriental and African Studies 34, 3(1971): 560-570.

Gumperz, J. and Stephen, L. Rethinking Linguistic Relativity. Cambridge: Cambridge
University Press, 1996.

Hawkes, T. Metaphor. London: Methuen Co. Ltd., 1972.

Hymes, D.H. Language in Culture and Society. Journal of Cross-cultural Perspectives
6(1990) : 12-16.

Lakoff, G. Women, Fire, and Dangerous Things. Chicago: University of Chicago Press,
1987.

Liu, J. Y. The Art of Chinese Poetry. Chicago: University of Chicago Press, 1975.

Neufeldt, V., ed. Webster's New World College Dictionary. New York: Simon & Schuster
Macmillan Company, 1995.

Palmer, G. Toward a Theory of Cultural Linguistics. Austin Publisher: Universe of Texas Press, 1996.

Schafer, E.H. A Trip to the Moon. Journal of the American Oriental Society 91, 1(Jan-Mar.1976): 27-37.

Thornborrow, J. and Wareing, S. Patterns in Language: an Introduction to Language and Literary Style. London: Routledge, 1998.

Turner, J. A Golden Treasury of Chinese Poetry. Hong Kong: Chinese University Press, 1976.

Wu, J.S. Chinese Language and Chinese Thought. Philosophy East and West 19, 4(October 1969): 423-434.

Yu, N. The Contemporary Theory of Metaphor: A Perspective From Chinese. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 1998.

Yu, P.R. The Reading of Imagery in the Chinese Poetic Tradition. Princeton: Princeton University Press, 1987.

Yu, P.R. The Poetry of Wang Wei. Bloomington: Indiana University Press, 1980.

Yu, P.R. Chinese and Symbolist Poetic Theories. Comparative Literature 30, 4(Autumn1978) : 291-312.

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



附錄

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

此附錄為本論文之英文簡略版

I. INTRODUCTION

People around the world have the same moon. Every night when we look up at the dark sky above, the beautiful, clear, bright moon makes us imagine and create many of the moon's cultures and literatures. Among the works of literature of many countries, the moon image is a symbol of beauty, playing a role as a representative of human emotions and it also acts as a vehicle to connect human feelings. Moreover, the moon image is also a reflection of each country's culture, beliefs, social values, traditions and customs. In other words, the same moon but in different culture, changes its meaning.

The "moon" is one of the earliest images that appeared in Chinese classical poetry. It has been a constant source of inspiration to each succeeding poet from the Dynasty era. From its misty and unclear character comes an expression of something specifically emotional. Zhao Ren said about the moon image that it is one of the most used images by the ancient Chinese poets. The moon image in Chinese classical poetry can be divided into 4 types. First, it is a symbol of family reunion, the full moon means reunion while the crescent moon represents parting. Second, the moon is a symbol of longing both among people and for their homeland. Third, the moon image as a symbol of beauty and love. Finally, the moon as a symbol of purity and flawlessness.

In Thai classical poetry, Cholada and Suchitra said that Thai poets also love to use the moon image to express their feelings and give pictures to readers. The moon image can again be divided into 4 types which are: 1. Praising the beauty of human beings. 2. Expressing the feelings between lovers that love is whether required or unrequited. 3. Picturing the beauty of the scenery at night. 4. Using it as a teaching method.

1.1 Rationale

The "moon" is one of the most often used images in both Chinese and Thai classical poetry. But because of the differences in culture, beliefs, religion, history, including the topography and the weather between China and Thailand, the moon image is used differently depending on where the poet came from.

Thus, both Chinese and Thai students or anyone else who is interested in these two countries' poetry, usually find the same problem of misunderstanding the connotation or the main idea of the poetry, which the poets want to express or describe. This is the greatest difficulty when studying literature or poetry.

1.2 Objectives of the research

The study has three main objectives as follows:

1. To study the use of moon image in Chinese classical poetry.
2. To study the use of moon image in Thai classical poetry.
3. To compare the use of moon image in Chinese and Thai classical poetry.

1.3 Research Hypothesis

1. The moon image used in Chinese and Thai Classical poetry is different in terms of their insinuated emotion.
2. The methods used in the comparison of the moon image in Chinese classical poetry are similar to those of Thai classical poetry.

1.4 Scope of the research

In this paper, the Chinese classical poetry is from the pre-Qin Dynasty (3rd century B.C.) to the end of the opium war in the Qing Dynasty (1840 A.D.). According to Yuan Xinpei, he divides the history of Chinese literature into 3 periods which are the first period, middle period and close period. The first period can be divided into 2 parts, the first part is the pre-Qin Dynasty (before 206 B.C.) and the second part is between the Qin-Han Dynasty (206 B.C.- 220 A.D.). The middle period starts from the Wei-Jin Dynasty (220-420 A.D.) passing through the Sui-Tang Dynasty (581-960 A.D.), the Song-Yuan Dynasty (967-1368 A.D.) to the middle Ming Dynasty (1521 A.D.). The close period starts from the Ming Jingchu reign (1522 A.D.) to the end of the opium war during the Qing Dynasty (1840 AD.).

The Thai classical poetry is from the Sukhothai period (1257 A.D.) to the end of King Rama VI of the Ratthanakhosin period (1925 A.D.). According to Vatchari, she divides Thai classical poetry into 4 periods which are: the Sukhothai period (1257-1377 A.D.), the Ayutthaya period (1350-1767 A.D.), the Thonburi period (1767-1782 A.D.) and the end of King Rama VI's reign from the Ratthanakhosin period (1782-1925 A.D.). Cholada and Suchitra said that after King Rama VI's reign, Thai literature was influenced by western literature and poetry.

Chinese poetry includes “詩” (shi) and “詞”(ci). Thai poetry includes โคลง (Khlong) , ฉันท์ (Chan) , กาพย์ (Kap) , กลอน (Klon) and ร่าย (Rai) .

This paper only pays attention to the word “月”(yue) and “เดือน”(Duen) and all the related words which mean “the moon”, not including the meaning of “month”.

1.5 Research methodology

1. Researching all the related work to the moon image such as books, theses, research works, journals which are in English, Chinese and Thai.
2. Collecting both Chinese and Thai classical poetry which relates to the moon image.
3. Analysing the similarities and differences between the use of the moon image in Chinese and Thai classical poetry and what the image reflects.

1.6 Benefits of the research

1. To better understand the use of the moon image in Chinese and Thai classical poetry.
2. To help understand the similarities and differences of the moon image in Chinese and Thai classical poetry.

II. LITERATURE REVIEW

2.1. Image and Art created language

2.1.1 The Meaning of Image

The critical emphasis on imagery or image first appears in the mid 20th century, both in New Criticism and in some influential studies of Shakespeare. They believed that the literary works concreteness should ignore matters of structure, convention, and abstract argument, so Shakespeare's plays were just read as clusters or patterns of 'thematic imagery' without reference to the action or to the dramatic meaning of characters' speeches.

Oxford English Dictionary gives the definition of image which is: 1. a mental representation of something (esp. a visible object), not by direct perception, but by memory or imagination; a mental picture or impression; an idea, conception. Also, with qualifying adj.: a mental representation due to any of the senses (not only sight) and organic sensations.

Image is translated to 意象 (Yi xiang) in Chinese. *A Chinese-English Dictionary* gives the meaning of 意象 for 6 meanings which are: 1. the image that implies deep meaning. 2. the image that is already contemplates and composes. 3. expression, manner, bearing. 4. imagination. 5. impression. 6. the mood of a piece of literature or a work of art.

English-Thai Literature Dictionary also gives a definition of image or จินตภาพ (Chinthaphap) which have 2 major meanings: 1. the general meaning means the appearing or feeling of the manner of a person or an organization; 2. In literature, an image means: a mental picture or an idea that occurs from writing esp. poetry; a description of writing that can stimulate senses and create a mental picture or idea, a kind of figure speech such as a simile or a metaphor, a symbol that can present something else especially an abstract idea.

Democritus (460 BC.) believes the mental perception of human beings is when people think of any matter and create them in their minds. The picture that is created in the mind is called an "image" (eidolon).

Aristotle (384-322 BC.) is also believes that no mental picture (image), thought never come up.

Locke (1632 –1704) and *Hume* (1711–1776) believe that an idea and an image is the same thing. Thus, thinking activities and mental images are also the same thing. Because thinking and language have a very close relationship, I believe that imagery clarifies the meaning of language or at least help in its understanding.

From the definition above, I can assume that "image" can be classified into four meanings:

1. A mental image---the entire picture that appears in the brain which is based on individual consciousness.

2. An inner image---humans making images in their mind from the sense data that they experience.

3. A general image---the images that are used in literary works are also called “artistic images”.

4. A literary image---this is based on the Chinese traditional concept of “yi xiang”.

2.1.2 Art created language

Thai Dictionary, 1999 gives a definition of Art created language: the arts of writing, the arts of literature, literature works. (p.1055)

Suchitra said that the languages which are used in literature have to show writers’ feelings and emotions, so the writers must know the technique of using words, symbols or images which can express their feeling clearly. At the same time, writing techniques can make the writers’ work more beautiful.

Kusuma also said that the purposes of the use of art created language are, first because the writers want to show their writing ability. Second, because the writers want to show their deep emotion and imagination. Last, because the writers avoid saying things frankly or to the point.

Suchitra classifies the art created language into 2 levels which are called the wording level and the meaning level.

The wording level can be classified as:

1. Word selected---writers can select the most effective and most suitable for the content. At the same time the selected words must express the writers feelings and reach its contents aim.

2. Word playing---writers using identical words or word tone to make the writing more beautiful and can also express the writers’ latent meaning.

Meaning level can be classified as:

1. The use of figure of speech. An expression that uses language to convey meaning or heighten effect by comparing or identifying one thing with another that has a meaning familiar to the reader. Common figures of speech are:

- 1.1 A *Simile*---an explicit comparison between two different things, usually using *like*, *as* or *than*. ex. Your beauty is *like* a full moon.
- 1.2 A *Metaphor*---a word or phrase literally denoting one object or idea is applied to another, thereby suggesting a likeness or analogy between them. ex. You are my sun.
- 1.3 A *Synecdoche*---a part of something that stands for the whole or the whole for a part. ex. His parents bought him a new *set of wheels*. Wheels refer to a car.
- 1.4 A *metonymy*---an attribute of a thing or something closely related to it is substituted for the thing itself. ex. a sail on the horizon. Designates the whole (a ship) by a part (a sail).
- 1.5 A *Personification*, animals, abstract ideas, or inanimate things are referred to as if they were human. ex. The moon is crying tonight.
- 1.6 A *Hyperbole*---a bold, deliberate overstatement, not intended to be taken literally, it is used as a means of emphasizing the truth of a statement. ex. She is the most beautiful woman in the world.

- 1.7 An *Onomatopoeia*---the use of words that seem to imitate the sounds they refer to or any combination of words in which the sound gives the impression of echoing the sense. ex. the cat *mews*.
- 1.8 An *Oxymoron*,---a rhetorical device in which two seemingly contradictory words are used together for effect. ex. She is just a *poor* little *rich* girl.
- 1.9 A *Paradox*---a statement or expression so surprisingly self-contradictory as to provoke us into seeking another sense or context in which it would be true. ex. Less is more.

2. The use of symbols. In literary usage, a symbol is an especially evocative kind of image, which means a word or phrase referring to a concrete object, scene, or action which also has some further significance associated with it. A symbol is not a figure of speech, but rather devices by which ideas are transmitted between people sharing a common culture. Every society has evolved a symbol system that reflects a specific cultural logic.

3. The use of flowery languages. In this paper it refers to the writing style or the type of writing. Thai literature study classifies this writing style into 3 major styles which are:

3.1 Description---the writing style which allows a reader to picture the scene or setting in which the action of a story takes place. The form this description takes often evokes an intended emotional response.

3.2 Narration---the process of relating a sequence of events, it is often distinguished from other kinds of writing.

3.3 Didactic---the writing style which aims to teach or to give knowledge to readers, or to persuade readers to consent to the writer's intention.

2.1.3 Imagery and Art created language

Kulap said an image is a kind of picture which is created by the use of language for expressing the writer's ideas, emotions and feelings. This kind of picture has to use the feeling or imagination to explain its meaning.

Kanchana said there is very close relationship between imagery and language. Because the language in literary works has to use beautiful and flowery language, this means the writer needs to use art created language in his works. The purpose of using art created language is because the writer needs to express his feelings and emotions to the reader and give them a mental picture or mental images. Thus, imagery is the use of art created language.

The use of imagery is very important in the understanding of literary works especially poems. Because works of poetry are full of the poets' emotional feelings, the best way to express these feelings is to use a language which will help the reader understand the main idea and the meaning of the poems by creating images in the readers' mind. So we can say that the creation of an image is the core of the art of poetry. Many Chinese and Thai scholars agree that imagery consists of both concrete images and mental images. Besides, imagery is a great generalization on the same or similar experience between different cultures. For that reason, understanding poetic imagery is the way to understanding other cultures.

2.2 Moon Image in Chinese Classical Poetry

2.2.1 The Development of Image Theory in China

The concept of 意象 “yi xiang” was originally used in separation in a book called 《易經》 (The Book of Changes), which is thought to be a philosophical work reflecting early people’s mode of thinking, in which different images were used to denote natural phenomena.

Later in Southern and Northern Dynasties, Liu Xie (465-520), a noted Chinese classical literary theorist, was the first person who used “yi” and “xiang” together and made the notion of “yi xiang” as a formal literary term in his famous monograph called 《文心彫龍》 (Wen Xin Diao Long). Liu explained that there are two most important aspects which a poet must bear in mind, one was the mental image (意象), and the other was musicality (聲律).

In the Tang Dynasty, Wang Changling (698-756) stated that the image was the combination of the subjective and objective. Su Shi (1037-1101) of the Song Dynasty was using the idiom “胸有成竹” (to have a ready plan in mind) to explain the use of “yi xiang”. In the Ming Dynasty, Hu Yingling (1551-1602) believed that the essence of classical poetry lies in the arrangement of images. Wang Fuzhi (1619-1692) a philosopher of the late Ming, early Qing dynasties, had made an in-depth and systematic analysis on the features of aesthetic imagery in poetic works.

Early 20th Century, Chinese imagists received the influence of western imagism. Some famous scholars like Yuan Xingpei had contributed some original and cogent arguments on imagery. Many Chinese scholars debated about the meaning of imagery. Some scholars believed that “yi xiang” referred to the mental imagery in the poets’ mind when they were conceiving a poem. Some scholars like Chen Zhi-e, for example, had written monographs to expound on imagery in Chinese poetry. His analyses have dealt with such problems as its origin, definition, classification, ways to combine images, its aesthetic and cultural features etc. These contributions can give the present student a lot of inspiration on the understanding of “yi xiang”.

2.2.2 The Meaning of the Moon Image

Song Qiaoyun classifies the meaning of the image of the moon in Chinese Classical poetry into five sub-parts which are:

1. The moon image as the symbol of beauty. The use of the moon image representing beauty first appeared in the pre-Qin dynasty and is mostly used for aesthetics.

2. The moon image that represents women. According to ancient Chinese philosophy, the “Yin-Yang” idea represents the dual principles of nature. *Yin* represents the female, moon, cold, dark, passive power and *yang* represents masculinity, sun, light, and warmth. Thus from the Chinese philosophy, the moon is the representative of women.

3. The moon image can express human beings emotions. The most common emotions that can be expressed by the moon image are:

- 3.1 The image of moon of parting and missing.
- 3.2 The image of moon of missing homeland.

3.3 The image of moon of loneliness and chill.

4. The moon image reflects the thinking and exploration of philosophy about the galaxy, the universe, life, history etc. The moon in Chinese opinion is the eternal thing, compared with the human life which will not last.

5. The moon image shows high-minded sentiment.

2.3 Moon Image in Thai Classical Poetry

In Thai classical poetry, moon image is one of the most using images. Due to the rare of researches and papers about Thai's moon image, I just studying about the use of images and collecting Thai classical poems which have the appearance of moon image inside. I also discussed and took counsel with Thai and Bali-Sanskrit literature professors and Thai's moon culture professionals.

Based on the book “สร้อยพกาจากวี” (Soiphaka Wachakawi), I can classify the meaning of the moon image in Thai classical poetry into 4 parts which are:

2.3.1 The moon image as a symbol of beauty. Because of the influence of Sanskrit literature, Thai literature receives the canon of how to compliment women's beauty and grace.

2.3.2 The moon image represents the love between men and women. In this part, the moon image always appears in 2 major situations: asking for love and unrequited love.

2.3.3 The moon image expresses the feeling of a missing lover who is far away from the poet. This moon image always appears in นิราศ (Nirad) a kind of poetry which narrates the poet's roaming.

2.3.4 The moon image which is a teaching method. Many Thai classical poems use the moon as a method of teaching. The purpose is to make the reader understand more easily. Most examples are found in simile and metaphor forms.

III. THE COMPARISON OF THE MOON IMAGE BETWEEN CHINESE AND THAI CLASSICAL POETRY

3.1 The moon image as a symbol of beauty

The moon appears to be the most changeable of celestial phenomena, sometimes it's full, sometimes it's crescent, sometimes it's bright, sometimes it's dim. It's shape, however, has been classified into two shapes which are “full” and “crescent”.

The appearance of the full moon always attracts people because of its golden colour, beautiful shape and gentle light. When the ancient Chinese were looking at the full moon, they had a feeling of perfection, integrity, completeness and gentleness.

Because of its beauty, it always appears in Chinese classical poetry and becomes one of the most common images in poetry. The first use of the moon image as a symbol of beauty in Chinese classical poetry was found in the pre-Qin dynasty famous book called *the Book of Poetry: Odes of Chen (Yue Chu)* (詩經·陳風·月出).

This book reveals the moon as “The moon comes forth in her brightness; How lovely is that beautiful lady!”¹ (月出皎兮，佼人僚兮。) This is the first time that Chinese ancient poets used moon image to represent the beauty of human beings, and perhaps was the first time the moon image was used as the symbol of beauty.

Later Chinese poets also used the moon image to narrate and picture the beauty of the night scenery, for example:

春江潮水連海平，海上明月共潮生。
 灩灩隨波千萬里，何處春江無明月。
 江流宛轉繞芳甸，月照花林皆似霰。
 空裏流霜不覺飛，汀上白沙看不見。

(張若虛《春江花月夜》節選)

*Spring sees the river tide rise just as that in the sea.
 Where the bright moon is rising along with the tide.
 With rolling waves it glitters simply far and wide.
 Where on the river would the full moon's light not be?
 The river winds its way around where flowers grow.
 That all resemble snow drops tiny in the moonlight.
 You see no frost in the air on such a spring night.
 Nor can you tell apart the beach sand and the snow.
 Moonlight over the Flowery River in Spring by Zhang Ruoxu*

In Thai classical poetry, the moon image is one of the most common used images which represent the beauty of both scenery and human beings, for example:

วันนี้เราสำราญวิญญูณ์	ด้วยจันทร์อาภาสประไพศรี
ลอยเด่นเห็นช่วงเต็มดวงดี	อันเมฆมีมัวคล้ำไม่กล้ากราย
ระคะดาวราวประดับระยับย่อย	ประกายพร้อยพราวพราวสว่างฉาย
เหมือนมณีที่เจียรไนพราย	อร่ามรายรับแสงจันทร์

(บทละครศึกคำบรรพ์เรื่องสิทธินุ)

*Today we are all very happy,
 Because the moon shines beautifully.
 The clear full moon is so bright upon the sky,
 Because no gloomy cloud come near.
 Plentiful sparkling stars as if have been decorated,
 They are all twinkling, shining, glittering upon the sky,
 Look like polished precious jewels,
 Reflecting the moon bright beam.*

Sitthithanu

¹ Unless otherwise indicated, all translation belongs to the author---Puriwan Waranusast.

3.2 Moon image as a representative of a woman

M. Esther Harding said whatever in ancient or modern time, the moon represents feminine mysteries and principles, just as the sun represents heroism and masculine principles. Thus both ancient and modern poets usually imagine that the sun is a male image and the moon is female.

In Chinese thought, *Yin* and *Yang*, the two great opposite but complementary forces or principles, make up all aspects and phenomena of life. *Yin* is the female, cold, dark, passive power, *yang* represents masculinity, light, and warmth. Unsurprisingly, the moon image in Chinese poetry always represents women or the gentleness of women.

Fu Daobin believed that the moon represents the embodiment of motherhood and femininity, reflecting the significance of feminine glorification, representing the tranquillity and harmony of matriarchal society, but at the same time, it also reflects the disappointment and sorrow of the woman's world.

Tu Hao said there are 3 major reasons why Chinese poetry always uses the moon image as a symbol of woman: First, the moon and women have the same characteristic, such as the relationship between the moon cycle and the female cycle, the similarity of the gentle brightness of the moon's beam and the gentleness of woman. Second, the Chinese have the idea of the "moon---woman" pattern. Because in ancient times, when a husband was far away from home and he had to leave his wife at home, the moon was just the only friend of the wife while she was alone. Third, because of the idea in Chinese philosophy and yin-yang theory in which yin represents the woman.

The moon image not only represents the woman's character and the relationship between the moon and women, it also represents the beauty of women. For example at night when everywhere is completely dark, the moon, like a woman, appears soft yet fragile and attractive to men. The piece of Chinese classical poetry below illustrates how the moon highlights a woman's beauty and how she allures the poet:

東方之月兮，彼姝者子；在我闥兮，在我闥兮；履我發兮。

《東方之日》節選

The moon is in the east,

And that lovely girl,

Is inside my door.

She is inside my door;

She treads in my footsteps, and hastens away.

Dong Fang Zhi Ri

Thai poets perceive the moon as a symbol of beauty, grace and serenity. Thus in Thai Classical poetry, the moon mostly and conventionally stands for the beauty of a lady, for example:

แต่ละองค์ทรงภาคเพียง	พิมพ์สวรรค์ แลฤๅ
ฤๅว่าจันทร์แจ่มจรัส	สู่ไท่
วิมล मुखมุนัน	นายเกิด จมมนา
ศุกถักษณวิไลได้	เดือนฟ้ามาคืนฯ

(โคลงขอพระเกียรติพระเจ้ากรุงธนบุรี)

*Each was graciously created from a heavenly mold.
 Would it be the moon that turns toward him.
 They had beautiful faces and eyebrows.
 Their charming characters were as if they were descended from heaven.*
*A Poem in Tribute to King Taksin of Thonburi
 Translated by Pairote Gesmankit*

Sometimes the poets use stars to compare the moon with a lesser beauty. For example:

อันตัวนุชนาฏแม่น	จันทร์
หญิงอื่นจตุรารากร	ใหญ่หน่อย
จักเผยอแข่งศรีสมร	สมรบจับ ลู่ฮา
หญิงอื่นเทียบนุชต้อย	ต่ำสิ้นสีจาง

(ลิลิตพายัพ)

*She was like the moon,
 The others were just tiny stars,
 If they dare to compete with her,
 Her beauty must make them poorer.
 To compare with her beauty,
 The other just turn into pale.*

Lilit Phayap

To certain poets describe the beauty of a woman is sometimes more beautiful than the moon. In the poem below the poet describes the moon as something that is flawed while recognizing its beauty cannot compare to the beauty of the lady:

ชมเขาคิดใช้หน้า	นวลนาง
เดือนตำหนิงกลาง	ต่ายเต็ม
พิมพ์พัคตร์แม่เพ็ญปรางค์	จักเปรียบ ไตเลย
จังกว่แจไขแยม	ยิ่งอิมอัปสร

(นिरासनरिनर्)

*Looking at the moon in admiration,
 I realize that it is not my beloved's face,
 Since the moon has a flaw in the shape of a rabbit in its mist.
 But her face is much too beautiful to be compared to anything.*

*She is more beautiful than the moon.
 Her smile is more beautiful than of an angel.*

Nirat Narin translated by Malithat Promathatavedi

The moon not only represents the beauty of a lady, but also represents the beauty of man. The most famous verse is from *Lilit Phra Lo* which describes *Phra Lo*'s beauty in details by comparing it with the beauty of a full moon.

เดือนจรัสโคมแจ่มฟ้า	ผิบได้เห็นหน้า
ลอรราชไชร้ดูเดือน	ดูจแล

(ลิลิตพระลอ)

*The bright full moon glowing,
Brightening up the whole sky,
If you see not Phra Lo's face,
Then look up to the sky,
Gazing at the moon!*

Lilit Phra Lo

Translated by Suchitra Chongsativatana

However, to compare the beauty of a man and a woman at the same time, many Thai poets use the sun to compare the grace of a man and use the moon to compare the beauty of a woman, by making the sun and the moon rise together. For example:

พิศให้ไว้ว่าให้	ทินกร
พิศอ่อนคือศศิธร	แจ่มฟ้า
พิศดูอ้อมกอด	ใดคั้ง นี้นา
เดือนชะแ่มแ่มหน้า	ออกหรือันใด

(ลิลิตพระลอ)

*Gazing at him, he is the sun.
Gazing at them, they are like the glowing radiant moon,
How delightful and satisfying,
Just looking at the three of them,
Coming out at the same moment!*

Lilit Phra Lo

Translated by Suchitra Chongsativatana

Both Chinese and Thai classical poetry use the moon image as the symbol of the beauty of a woman. But in Thai poetry, poets used the moon image to represent the physical beauty of a woman or even a man. But if both man and woman appear together, the man would be compared to the sun and the woman compared to the moon.

3.3 The moon as a representative of the human emotions

According to both Chinese and Thai culture, the moon is one of the most used methods which record human emotions. But because of the differences in the two cultures, social values and traditions, as well as the differences in general conditions such as the weather and topography, this results in the moon image being expressed differently. In this part, I classify the moon image as a representative of human emotions into 3 emotions, which are: parting and missing, missing the homeland and loneliness and disappointment.

3.3.1 The emotion of parting and missing

In ancient times, men were often parted from their loved ones. Chinese scholars usually left home seeking for their achievement, while ordinary men sometimes were conscripted for army services. Thus the feeling of parting and missing are very easy to find in Chinese ancient culture. The best way for scholars to express their feelings was to write poems to their friends and lovers.

When writing to their best friends. The feelings of the poets can be divided into 2 feelings which are “desolation” and “optimism”.

An example for “desolation”:

楊花落盡子規啼，聞道龍標過五溪。
我寄愁心與明月，隨君直到夜郎西。
(李白《聞王昌齡左遷龍標·遙有此寄》)

*Yang flowers are all falling down
And the Zigui birds are nonstop crying,
I've heard you had been downgraded and delivered to Long Biao.
The way to Long Biao must cross five brooks,
Let the moon in the sky sends my sorrow to you
And go to Yelangxi by your side.*

Wen Wang Changling Zuo Qian Long Biao • Yao You Ci Ji by Li Bai

You can see from the poem above that Li Bai pictures a gloomy scene and then expresses his sorrow for his best friend, Wang Changling who had just been sent to a remote place. The poet uses the moon as a vehicle to express his sorrow for his friend. The reason why the poet uses the moon to illustrate his sorrow is because the moon is the only thing that they can both see regardless of how far they are apart, there's still only one moon. Thus in Chinese culture, the moon is mostly used as a vehicle to send their regards to their loved ones.

Next, an example of “optimism”:

看君潁上去，新月到應圓。
(李白《送別》節選)

*When you arrive at Ying Shang,
Please Look up to the sky,
Although the moon now is just a crescent,
It will become a full moon soon.*

*Song Bie by Li Bai
Translated by Heng Tang*

The poet wants to comfort his friend, and himself with the thought that although today is a crescent moon, soon the moon will become full again. Although today they have to separate, one day they will come back to see each other again. In Chinese culture, the full moon is a symbol of family reunion.

Although the above example isn't necessarily related to the missing and parting between husband and wife, these however, are easily found in Chinese classical poetry. The reasons why ancient Chinese poets usually used the moon to illustrate the

parting of lovers is because in the past China was a feudal society, where men needed to leave home to search for a better life or they were conscripted to army service. Women had been left alone, everyday just waiting for the return of their beloved husbands. Every night she only had the moon as her companion and hoped that the moon would send her love to her far away husband, for example:

今夜鄜州月，閨中只獨看。
遙憐小兒女，未解憶長安。

(杜甫《月夜》)

*This night at Fuzhou there will be,
Moonlight, and there she will be,
Gazing into it, with the children,
Already gone to sleep, not even in,
Their dreams and innocence thinking,
Of their father at Chang-an.*

*Yue Ye by Du Fu
Translated by Innes Herdan*

The poet, Du Fu, describes how he misses his wife who lived in Fuzhou while he was in Chang-an. Another example of a man missing his lover:

海上生明月，天涯共此時。
情人怨遙夜，竟夕起相思。
滅燭憐光滿，披衣覺露滋。
不堪盈手贈，還寢夢佳期。

(張九齡《望月懷遠》)

*The moon, grown full now over the sea,
Brightening the whole of heaven,
Brings to separated hearts
The long thoughtfulness of night....
It is no darker though I blow out my candle.
It is no warmer though I put on my coat.
So I leave my message with the moon
And turn to my bed, hoping for dreams.*

*Wang Yue Huai Yuan by Zhang Jiuling
Translated by Innes Herdan*

The emotion of parting and missing is one of the most seen emotions in Thai classical poetry. This emotion usually appears in นิราศ (Nirat) a kind of poetry which is composed mainly on the theme of departure from one's residence—particularly parting from and thus yearning to return to a loved one. In Nirat, the poet usually used natural things such as the moon, sun, flowers or trees to express his feelings. The moon is a commonly used symbol by Nirat. Below, it is used to replace his lovers image with something equally beautiful:

แล้ไกลงาดเลี้ยว	ลับแสง
สอดซึ้งตาเรียมแสวง	ทั่วพื้น
จวบจันทร์แจ่มโลกเปล่ง	มาเปลี่ยน
หวานว่ามุขแม่พื้น	เชื่อมฟ้าหาเรียมฯ

(นิราศนรินทร์)

*When I watch the setting sun,
It seems like my eyes are looking for my love everywhere.
Until the moon has replaced the sun,
It makes me think that the moon is her up there in the sky,
Looking down at me.*

Nirat Narin

Translated by Malithat Promathatavedi

Sometimes when the poet was looking at the moon, he felt lonely because his love didn't sleep by his side, for example:

นอนเดี่ยวเปลี่ยวทิวศวิทุกซ์	ไม่มีสุขเร่าร้อนสท่อนถอน
แสงจันทร์ส่องสว่างกลางอัมพร	ยิ่งอาวรณ์หวังสวาคีไม่ขาดคิด

(เพลงยาวรบพม่าที่ท่าดินแดง)

*Sleeping by myself had heightened my misery.
All the happy days had gone and suffering has moved in.
The moon was shining brightly in the sky.
Evoking my mood of ceaseless yearning for love.*

*Phleng Yao Nirat Fighting the Burmese at Tha Dindaeng
Translated by Pairote Gesmankit*

The saddest situation is when the poet cannot see the moon or even the stars, like they all leave him alone and cannot meet his lover's face. For example:

โอดดวงดาวเรศด้อย	เดือนดับ	
ดับดั่งดวงอจกลับ	พู่พริ้ว	
ชวลาจะลาลับ	นุชพี่	แพงเอย
หลับฤดู้นตรอมละห้อย	อยู่ห้องหนหลัง	

(นิราศนรินทร์)

*It is near dawn.
Alas! The moon and stars are taking their leave.
The lamp big and small are being extinguished.
It is like the time when I took leave of my dear loved one whom I cherish.
I wonder whether she is asleep or awake in the room where I have left her.*

Nirat Narin

Translated by Malithat Promathatavedi

The difference between the moon image which expresses the feeling of missing and parting in Chinese and Thai classical poetry, is Chinese poetry use the moon to illustrate the missing of friends, but in Thai poetry, the moon image only expresses the missing of lovers. The two major reasons are: first, because in Thai classical poetry the moon is a symbol of the beauty of a lady, and is therefore, written from the

perspective of a lover, not a friend. Second, Thai classical poetry rarely describes the relationship between friends; friendship usually appears in didactic literature or poetry which aims to teach the reader how important a friend is or how to make friends.

3.3.2 The emotion of missing your homeland.

Thai classical poetry does not use the moon image to express the missing of your homeland. As said before, the moon image in Thai classical literature is a symbol of a lady, thus there is no sense of missing the homeland in the moon image. But after Thai literature received the influence of modern western literature, the moon image began to describe the feelings of missing your homeland, for example:

เดือนเพ็ญแสงเย็นเห็นอร่าม นภาแจ่มดวงดูงาม
เย็นยิ่งหนอยามเมื่อลมพัดมา แสงจันทร์นวลชวนใจช้า
คิดถึงถิ่นที่จากมา คิดถึงห้องน้าบ้านเรือนที่เคยเนา

(คิดถึงบ้าน)

*The cool light of the full moon,
Makes the sky look brighter,
Blowing wind makes the weather get colder,
The moonlight makes me miss my homeland,
Missing all the paddy fields and home where I belong.*

Kitthueng Ban

Many Chinese scholars believed that missing home was one of the most common emotions of people who were far away from their homes and families. They are wishing for the family reunion and to share the happy moment together. Although there are many images, such as wild geese, chilly winds, autumn orchids etc., which can represent the feeling of homesickness, they have limited usage because those images are subjective and are not universally missed by everyone. But for the moon, the image which we all can see wherever we are, were for Chinese people especially the best vehicle to transfer the feeling of homesickness back to their homeland.

Fu Daobin said for Chinese ancient poets, the moon image is a reflection of the yearning for returning back to their homeland, thinking back to renew a sweet experience of bygone days. The most famous poem about the missing of the homeland is “Night Thoughts” by Li Bai:

床前明月光，疑是地上霜。
舉頭望明月，低頭思故鄉。

(李白《靜夜思》)

*The bright moon shone before my bed,
I wondered was it frost upon the ground?
I raised my head to gaze at the clear moon,
Bowed my head remembering my old home.*

Jing Ye Si

Translated by Innes Herdan

From the poem above, Li Bai uses the moon to remind him of his homeland. It's a particularly pensive and reflective verse, highlighting the feeling of homesickness as being at its strongest when we are alone at night.

Sometimes as the poet travels far from home, it makes the poet feel dejected and lonely with no one to comfort him besides the moon. For example:

移舟泊煙渚，日暮客愁新。
野曠天低樹，江清月近人。

(孟浩然《宿建德江》)

*While my little boat moves on its mooring of mist,
And daylight wanes, old memories begin....
How wide the world was, how close the trees to heaven,
And how clear in the water the nearness of the moon!*

*Su Jian De Jiang by Meng Haoran
Translated by Heng Tang*

The setting sun, the fog on the river, the poet stands by himself on the river bank looking up to the sky. The scenery around him is so beautiful, but his heart is full of loneliness, he has only the moon as his companion and it comforts him.

Besides poetry describing the feelings of homesickness, Chinese classical poetry has a kind of poetry called “邊塞詩” (Bian Sai Shi), which is mainly composed on the theme of living in a frontier fortress where soldiers are confronted with dangers everyday, and every night hoping to return back to their homeland safe and sound. For example:

回樂烽前沙似雪，受降城外月如霜。
不知何處吹蘆管，一夜徵人盡望鄉。

(李益《夜上受降城聞笛》)

*Below the Huile peak, the sands are like snow.
Beyond the walls of Shouxiang, moonlight glitters like frost.
Where someone was blowing a shepherd's pipe, I cannot tell,
But the whole night we soldiers lay longing for home.*

Ye Shang Shouxiang Cheng Wen Di by Li Yi

When the poet, Li Yi, first describes the scenery of the frontier where the shining moonlight makes the sand look like the snow, the scenery getting chiller and the sound of the shepherd's pipe, it makes the poem more dispiriting and solitary.

We cannot say that Thai classical poetry does not have military or warfare poetry, but the aim of the writing is not the same as Chinese frontier poetry. In Thai, the purpose of writing warfare poetry is to glorify and honor the Kings. The poetry's content mostly describes the king's power, the military force, the courage of the army troops, the victory of the country etc., but no sense of loneliness, weariness or sadness. Another reason is Thailand was and is a peaceful country and did not like making war, but if there were any enemies trying to attack our country, Thais, whether men or women, would be ready to fight with all their strength.

3.3.3 The emotion of loneliness and disappointment

In ancient times, standing under a very black sky, everywhere covered by darkness, no light nor sound, everything motionless, only the bright moon shining, this kind of scenery is very easy to make humans feel lonely.

According to Confucius, all Chinese men have to search for a better life, wishing for a successful future and to make a reputation for their families and country. However, many Chinese men cannot achieve their dreams, many have to face life with disappointment and return home with empty hands.

Fu Daobin said when ancient Chinese scholars felt lost and could not find a way out, they used the moon as their comfort, thus in Chinese classical poetry, the moon image is also used as a symbol of disappointment and loneliness.

The most famous poem which describes the feeling of loneliness and disappointment is “Drinking Alone Under the Moon” of Li Bai:

花間一壺酒，獨酌無相親。
 舉杯邀明月，對影成三人。
 月既不解飲，影徒隨我身。
 暫伴月將影，行樂須及春。
 我歌月徘徊，我舞影零亂。
 醒時同交歡，醉後各分散。
 永結無情遊，相期邈雲漢。

(李白《月下獨酌》)

*Among the flowers, with a whole pot of wine,
 A solitary drinker with no companions.
 I raise my cup to invite the bright moon:
 It throws my shadow and makes us a party of three.
 But moon, understands nothing of drinking,
 And shadow, only follows me aimlessly,
 For the time, shadow and moon are my fellows,
 Seizing happiness while the Spring lasts.
 I sing, the moon sails lingeringly,
 I dance, my shadow twirls and bobs about,
 As long as I'm sober, we all frolic together;
 When I'm drunk, we scatter and part.
 Let us seal forever this passionless friendship.
 Meet again by the far-off River of Stars!*

*Yue Xia Du Zhuo
 Translated by Innes Herdan*

Here, the poet uses the moon and his shadow to express his loneliness. Although the poet at first seems to be happy, drinking, singing and dancing, the truth is, he is doing these things alone which reflects the underlying sadness of the verse. The ancient Chinese said “using sadness to describe happiness, and happiness to describe sadness, doubles their effect.”

Apart from the loneliness of scholars, there is a kind of poetry called “宮怨詩” (Gong Yuan Shi) which is written mainly on the theme of loneliness in deep and serene palace.

According to Chinese royal traditions and customs, the emperor was allowed to have many concubines. If any concubines were lucky enough, they might meet the emperor and if the emperor was pleased, he might promote them as his queen or consort. But many were not lucky, sometimes the emperor wasn't pleased, he just left them and never saw them again. Many of the poor women, were never seen by the emperor, they had to live alone by themselves in the deep and serene palace, and could not visit the outside world for the rest of their lives.

Song Qiaoyun said the moon image which described the feelings of a royal concubine who was looking for the emperor's love was called “深宮冷月” (Shen Gong Leng Yue) which means “deep palace and chilled moon”. It aims to reflect the crushing feelings of unrequited love felt by the concubine who stays alone in the deep palace, losing her youth and beauty while waiting for a man who will not be returning to her. One of the most famous poems about the loneliness of a royal concubine is “Pining by the Jade Steps” by Li Bai:

玉階生白露，夜久侵羅襪，
却下水精簾，玲瓏望秋月。

(李白《玉階怨》)

*The jade steps are grown white with dew,
In the long night, it soaks her gauze stockings.
She has just lowered the curtain of crystal beads,
And is gazing at the round bright autumn moon.*

Yue Jie Yuan

Translated by Innes Herdan

The poet describes a concubine who is waiting for her love but he does not come. She came back to her room, looking at the moon alone. This poem pictures the feelings of a lady who is waiting without hope, and the loneliness of the beautiful room.

Thai classical poetry also used the moon image as a tool for expressing disappointed love, especially unattainable love. Thai literature has an idiom which says “กระต่ายหมายจันทร์” (a rabbit wishing for the moon). The meaning of this idiom is to be found in a comparison between a poor young man who hopelessly falls in love with unattainable beauty with a rabbit looking up to the sky to admire and adore the moon. For example:

ฉันเผลอน้องเหมือนกระต่ายหมายจันทร์ อยู่ดินฤจะดันขึ้นไปได้
แต่ตรอมตรอมผอมร่างก็บางไป ด้วยทางไกลกลางหาวเมื่อคราวปอง

(ขุนช้างขุนแผน)

*I am like a rabbit, Dreaming to own the moon,
Yet I am bound to earth,
How could I reach the sky to fulfill my heart's desire!*

Sepha Khun Chang Khun Phaen
translated by Suchitra Chongstitvatana

Thai classical poetry also uses other animal images to compare unattainable love. First let's pay attention to the use of "firefly" and "moon". For example:

ดูจิ้งห้อยฤทัยมจันทร์ ดูข้าแต่ศัลย์
ทั้งสี่ฤทัยไปมี

(อิเหนาคำฉันท์)

*Looking like a firefly trying to compete with the moon,
I'm so unhappy,
The other four are also cannot find the joy.*

I-nao Kham Chan

When an ugly prince *Chorakha* makes a marriage proposal to a beautiful princess *Busaba*, her parents, her brother and herself all feel very sad. The poet uses the "firefly" to illustrate how feeble its light is, and that it cannot possibly compete with the more powerful and more attractive light of the moon.

In the example below the poet uses a turtle as a man and compares this with the moon as a beautiful lady:

นางพิมพริ้มเพราดังจันทร์ เอ็งเหมือนเต่านาอยู่ดำได้
อยากได้ดวงจันทร์สวรรค์ไกล เห็นจะได้แล้วหรือนะลูกอา

(ขุนช้างขุนแผน)

*Phim is as beautiful as the moon,
You are just like a turtle in the paddle field,
Yearning to own the moon in the heaven,
You think you can get her?*

Sepha Khun Chang Khun Phaen

A bald fat man *Khun Chang* wants to marry to the beautiful lady *Phim*, but his mother disapproves and tries to warn him that he is not suitable for her. The poet uses the insignificant image of the "turtle" living in the humble paddle field to represent the ugly man, and compares it to the "beautiful moon in heaven" which in this case is the beautiful and unattainable *Phim*.

The difference of how the feeling of disappointment is expressed between Chinese and Thai classical poetry is that in Chinese classical poetry men had to leave home to search for a better future and when they could not achieve their success they felt disappointed. In their disappointment they needed someone to comfort them but in their loneliness their only comfort was the moon. In Thai classical poetry men didn't have to leave home to seek their future. They usually stayed at home and helped their families. Although sometimes they had to join the army and work for the government, they were just doing their duty and soon they would return home and stay with their families again. For this reason the feeling of disappointment is more strongly expressed in Chinese classical poetry.

It appears that in Chinese classical poetry when the moon image is used to express disappointment, it is when the subject fails to achieve success. In Thai classical poetry, however, it's used to express love, especially unattainable love.

3.4 The moon as a reflection of thinking and exploration of philosophy between the universe and human life.

In ancient Chinese literature, philosophical thought about birth and death, things eternal or temporary, first appeared in a book called 《西門行》 (Xi Men Xing) which said “Human life does not fill a hundred years and often cherishes a thousand years of sorrow” and also 《古詩十九首》 (Selected Poems from 19 Ancient Poems) which said about human life: “Man's life is as brief as a sojourn, his years lack the firmness of metal or stone.” And “Man is not made of metal or stone, how can he hope to live for long?” All the poems describe ancient Chinese thought on human life's brevity, but when they looked up to the sky and saw the moon, the eternal thing, they used it to compare it with their own fragile lives. In the famous poem below “A Moonlit Night on the Spring River”, the poet, Zhang Ruoxu, compare our own transience and fragility with the moon's strength and eternity. Through death we cannot know who first saw the moon arise, but the poet points out that the recycling and ever-present moon has been here since the beginning of time.

江天一色無纖塵，皎皎空中孤月輪。
江畔何人初見月？江月何年初照人？
人生代代無窮已，江月年年只相似；
不知江月待何人？但見長江送流水。

(張若虛《春江花月夜》節選)

*No dust has stained the water blending with the skies;
A lonely wheellike moon shines brilliant far and wide.
Who by the riverside first saw the moon arise?
When did the moon first see a man by riverside?
Ah, generations have come and past away;
From year to year the moons look alike, old and new.
We do not know tonight for whom she sheds her ray,
But hear the river say to its water adieu.*

*Chun Jinag Hua Yue Ye
Translated by Innes Herdan*

Although human life is very short, Li Bai, the greatest Chinese poet in the Tang dynasty era, believed that the human spirit, and what they have done will stay forever just as the moon will. His famous poem about this is “The Reflection on the Moon while Drinking”:

青天有月來幾時？我今停酒一問之。
人攀明月不可得，月行卻與人相隨。
皎如飛鏡臨丹闕，綠煙來盡清輝發。
但見宵從海上來，寧知曉向雲間沒。
白兔搗藥秋復春，嫦娥孤棲與誰鄰。
今人不見古時月，今月曾經照古人。
古人今人若流水，共看明月皆如此。
唯願當歌對酒時，月光常照金樽裡。

(李白《把酒問月》)

*When did the moon first appear in the sky?
 I stop drinking to pose this question.
 The moon is beyond the reach of man,
 Yet it follows wherever you go,
 Like a bright mirror high above crimson palace,
 The green mist disperses revealing its splendour,
 At night we see it rising above the ocean;
 At dawn we know not where it goes among the clouds.
 Year after year the white hare pounds medicine;
 Who is there to keep the lonely Chang-E company?
 People of today cannot see the moon of ages past,
 Yet the moon today has shone on our ancestors.
 People pass away like a flowing stream;
 Yet all have seen the moon like this.
 My only wish while singing and drinking,
 Is to see the moonlight in my golden goblet.*

Ba jiu Wen Yue

Translated by Innes Herdan

From the poem above, we can see that the moon is the same as it has always been and it is always there, it has shone over mankind for many years, although generations of men have come and gone. What the poet wants to show is as long as the moon is still shining, life must go on and cannot give up.

Besides the thought on the moon's eternity, Su Shi, a poet during the Song dynasty, believed that an important characteristic of the moon is its ever changing nature. Sometimes it's bright sometime it's dim, sometimes it's crescent sometimes it's full. This mirrors a human's ever-changing life which is sometimes happy, sometimes sad, sometimes together, sometimes separated. One of the most famous poems that highlights this is "Prelude to the Melody of Water"

明月幾時有？把酒問青天。不知天上宮闕，今夕是何
 年。我欲乘風歸去，又恐瓊樓玉宇，高處不勝寒。起舞弄
 清影，何似在人間。轉朱閣，低綺戶，照無眠。不應
 有恨，何事長向別時圓？人有悲歡離合，月有陰晴圓缺，
 此事古難全。但願人長久，千里共嬋娟。

(蘇軾《水調歌頭》)

*How long will the bright moon appear?
 Wine-cup in hand, I ask the deep blue sky;
 I do not know what time of year.
 It would be tonight in the palace on high,
 Riding the wind, there I would fly,
 Yet I fear the crystal palace would be,
 Far too high and cold for me.
 I rise and dance, with my shadow I play,
 On high as on earth, would it be as gay?*

*The moon goes round the mansion red,
Though gauze-draped windows soft to shed,
Her light upon the sleepless bed.
Against man she should have no spite.
Why then when people part is she oft full and bright?*

*Shui Diao Ge Tou
Translated by Xu Yuanzhong*

The poet pictures the feelings of loneliness. Showing a palace on the moon relates to a Chinese folk tale about Chang-E, a lady who stays alone in the jade palace on the moon. In the end, the poet concludes that we cannot change our nature which has to face happiness and sadness together, like the moon that cannot change its nature either. Therefore, we should not be bogged down by sadness.

The moon not only represents the idea of life and the universe, it also expresses the regret in historical stories or looking back to the past. For example:

舊苑荒台楊柳新，菱歌清唱不勝春。
只今惟有西江月，曾照吳王宮裏人。

(李白《蘇台覽古》)

*In the deserted garden among the crumbling walls,
The willows show green again,
While the sweet notes of the water-nut song,
Seem to lament the spring.
Nothing remains but the moon above the river--
The moon that once shone on the fair faces,
That smiled in the king's palace of Wu.*

*Su Tai Lan Gu by Li Bai
Translated by Heng Tang*

From the poem above, the poet used the moon as a linking vehicle to connect the present and the past.

The use of the moon image in Thai classical poetry is also used as a teaching method. These include historical facts, proverbs, and Buddhist doctrine. Their aims are to give the reader a guide to live in this world happily and achieve success.

When the writers or poets want to explain the main idea of a poem, they usually use natural things such as the sun, the moon, stars, sea, flowers etc., to make the poetry easy to read and understand.

อ่อนหวานมานมิตร์ล้น	เหลือหลาย
หยาบบ่มีเกลอกราย	เกลื่อนไกล้
คุดตั้งดวงศศิฉาย	ดาวคาย ประดับนา
ศุริยาส่องคาราไร่	เพื่อร้อนแรงแสง

(ประชุม โคลง โลกนิติ)

*One who has politeness will have many friends,
One who is full of rudeness no one wants to get close,
Like the moon always surrounded by stars,
But the strong sun even a star doesn't want to be near.*

Khlong Lokkanit

No one in this world wants to be friends with a rude person and anyone who is polite everybody will want to make friends with him. But giving readers a picture of this fact is easy to remember and understand. Because everyone knows that the moonlight is softer and cooler than the sunlight, the poet uses the moon as a symbol to reflect the behaviour of a gentleman and a lady, using the sun as symbol to reflect the behaviour of a rude person while the stars as symbols of friends.

โลกนี้มีอะไรที่ไม่คู่ ได้เห็นอยู่ทั่วถ้วนล้วนเป็นสอง
ดวงจันทร์นั้นยังมีอาทิตย์ป้อง เดินพบพ้องบางคราวเมื่อเช้าเย็น
(เงาะป่า)

*In this world is there anything that does not exist in pairs?
The moon has the sun as its counterpart,
And they meet every morning and evening.*

*Ngo Pa: A Drama (Romance of the Sakais)
Translated by Malithat Promathavedi*

The aim of this poem is to teach a lady that every grown up woman needs to marry. According to Thai tradition, every woman has to get married. If any woman cannot find a partner, means that woman is spoiling her family's reputation.

Below is some poetry that uses proverbs to teach the readers.

ราตรีสว่างแจ่ม ก็เพราะแสงนิศากร
โกกุกดาว ณ อัมพร ก็บเท่าพระจันทร์เดียว

(มีทนะพธา)

*At night, the sky is bright because of the moonlight,
Thousands of the sparkling stars,
Cannot compete with the light of the moon.*

Matthana Phatha

เมื่อเดือนแจ่มแสงเทียนหาเห็นไม่ แสงของใหญ่ข่มน้อยจนเหือดหาย

(เวนิชวานิช)

*When the moon is bright,
I cannot see the candle light,
The stronger might,
Always beating the weaker one.*

Wenit Wanit

The above two poems use Thai proverbs to say “the stronger always defeats the weaker” and “the weaker should not compete with the stronger”. Here, the poet uses the moonlight to compare its strength with the duller, and in this case weaker beams of the stars and the candle.

Buddhist doctrines are also used in Thai classical poetry, for example:

	เพราะเดือนนั้นมีมั่นคง
ณ ช้างขึ้นลิหงายแจ่ม	กระจ่างสดและกลดทรง
ณ ช้างแรมบ่เห็นองค์	พระจันทร์เจ้า ณ ราตรี

(มัทนะพาธา)

*Because the moon is not stable,
When the moon is waxing,
It is very clear, bright and encircled by a halo,
But when the moon is waning,
Cannot see its light in the sky.
Matthana Phata*

Different to the moon in Chinese thoughts, the Thai moon does not represent the eternal. According to Buddhism, we believe that nothing in this world or this universe is eternal or lasting, even the gods, goddesses, ghosts, spirits, nature or universe, one day it must be destroyed or changed. Only merit and sin will always be.

IV. THE COMPARISON OF THE EXPRESSION WAY OF MOON IMAGE IN CHINESE AND THAI CLASSICAL POETRY

4.1 The way to expression

According to Wang Meng-ou and Ou Lijuan, the way to express the meaning of the moon image can be classified into 3 types: direct expression, metaphorical expression and symbolic expression.

4.1.1 Direct expression

Direct expression is known as “賦” (fu) or a “prose poem” in Chinese classical literature. This kind of expression is when the poets use the simplest language without using metaphorical language to express their aims which are associated with informative and narrative writing techniques. But Wang Meng-ou believed that whether the poets used direct or metaphorical expression to express their aims, the poetry always shows its motif or theme. Look at an example, “Hut Among the Bamboos” by Wang Wei:

獨坐幽篁裏，彈琴復長嘯。
深林人不知，明月來相照。

(王維《竹裏館》)

*Sitting alone in the hush of the bamboo grove,
I thrum my lute and whistle lingering notes.
In the secrecy of the wood, no one can hear,
Only the clear moon comes to shine on me.*

Zhu Li Guan translated by Innes Herdan

In the poem above, the poet pictures the beautiful scenery of the bamboo grove. Although he did not write anything about his feelings, from the tone of the poem the readers can perceive the tranquility and serenity of the poet's character.

Like the Chinese, Thai poets also use direct expression mostly in picturing the beautiful scenery. For example:

ดูหมอกคลุมน้ำสาาง จันทร์สว่างวารีมีผล
เหมือนข่ายเงินงามอำพน คลุมบนแผ่นพื้นไพฑูรย์

(กนกนคร)

*The fog is covering the water's surface,
The bright moon is reflected on the water.
Look like a beautiful silver net,
Covering on the Chrysoberyl.*

Kanok Nakhon

4.1.2 Metaphorical expression

Metaphorical expression is known as“ 比 ”(bi) to the Chinese or as a “metaphorical poem”. The poets use this expression to compare two unrelated things and then suggests a similarity between them. In other words, the poets use a simile or metaphor to express something. In this part, I can classify the use of the moon image into 2 types: the moon as a comparing object and the moon as a comparing subject.

4.1.2.1 the moon as a comparing object

This means the poet describes the moon as looking similar to something else. Chinese poets usually describe the moon as “frost”, “water”, “a hook” and “eyebrows”.

When the moon is described as frost, this usually means the colour of the moonlight is chilly and deserted. The example is “Marching to Shouxiang at Night and Hearing a Pipe” by Li Yi:

迴樂峰前沙似雪，受降城外月如霜。
不知何處吹蘆管？一夜征人盡望鄉。

(李益《夜上受降城聞笛》)

*Below the peak Huile
The sands are like snow;
Beyond the walls of Shouxiang
moonlight glitters like frost.*

*Ye Shang Shouxiang Cheng wen Di
translated by Innes Herdan*

When the moon described as being like waters, this means the colour of the moonlight is crystal-clear and bright, for example:

獨上江樓思渺然，月光如水水如天。
同來望月人何在？風景依稀似去年。

（趙嘏《江樓舊感》）

*Climb up the building by the river alone with the boundless thought,
The moonlight is like water,
The water's colour is like the sky,
Where is the one when we were enjoying the glorious full moon together?
Only this unclear scenery is the same as before.*
Jiang Lou Jiu Gan by Zhang Gu

When the moon is described as a hook, which resembles the crescent moon, this shape makes people feel sad and lonely. The best example is “Joy at Meeting” by Li Yu:

無言獨上西樓，月如鉤。寂寞梧桐深院，鎖深秋。
（李煜《相見歡》節選）

*Silent, I climb the Western Tower alone,
And see the hook-like moon,
Parasol-trees lonesome and drear,
Lock in the courtyard autumn clear.*

*Xiang Jian Huan
translated by Xu Yuanzhong*

The moon as eyebrows also uses the crescent moon but unlike the hook's harsh and sad image above, here it's used to highlight the beautiful eyebrows of a lady. This image represents a sense of charm, prettiness and delicacy. For example:

涼月如眉挂柳灣，越中山色鏡中看。
蘭溪三日桃花雨，半夜鯉魚來上灘。
（戴叔倫《蘭溪棹歌》）

*A charming crescent moon,
Curve like the beautiful brows of a fair lady,
Hanging above the willow trees.
Gazing at the surface of the quiet River,
Fascinated by the mirror reflection of the attractive mountain.
The Lanxi River was full,
After three days of peach-blossom rain.
Now it was midnight,
The fisherman could hear shoals of carps from afar,
Rushing forward against the current.*

Lan Xi Zhao Ge by Dai Shulun

In Thai classical poetry, the poets also use the moon to compare other things, but these examples are rare:

จันทร์กระจ่างกลางโพยมดั่งโคมแก้ว สว่างแฉวท้องทะเลพระเวหา
 สูดสาครนอนเอกเขนงมา ดูดาราเดือนสว่างน้ำค้างพรหม

(พระอภัยมณี)

*High in the sky hung the glorious moon like a lantern,
 Illumining the vast expanse of the sea and sky.
 Sudsakhon reclined easily on the horse's back,
 Looking at the radiant moon and bright stars above.*

*Phra Abhai Mani
 Translated by Rajda Israsene*

4.1.2.2 The moon as a comparing subject

Because of the moon's appearance and colour, ancient Chinese poets usually used many things to compare them to the moon. For example:

酒酣胸膽尚開張，鬢微霜，又何妨。持節雲中，何日遣
 馮唐。會挽雕弓如滿月，西北望，射天狼。

(蘇軾《江城子》節選)

*Heart gladdened with strong wine, who cares,
 About a few new-frosted hairs?
 When will the court imperial send,
 Me as their envoy? With flags and banners then I'll bend,
 My bow like a full moon, and aiming northwest, I
 Will shoot down the fierce Wolf from out the sky.*

*Jiang Cheng Zi by Su Shi
 Translated by Xu Yuanzhong*

This poem reflects the poet's great ambition and aspiration to sacrifice his life in order to save his country.

天邊樹若薺，江畔洲如月。
 何當載酒來，共醉重陽節。

(孟浩然《秋登蘭山寄張五》節選)

*There are trees at the horizon like a row of grasses,
 And against the river's rim an island like the moon.
 I hope that you will come and meet me, bringing a basket of wine
 And we'll celebrate together the Mountain Holiday.*

*Qiu Deng Lanshan Ji Zhang Wu by Meng Haoran
 Translated by Witter Bynner*

In the poem above, the poet likens an island to the moon and the trees like rows of grass. This makes the reader imagine the beautiful scenery in a different way.

Sometimes Chinese poets compare a beautiful lady to the moon, for example:

春水碧於天，畫船聽雨眠。
壚邊人似月，皓腕凝霜雪。

(韋莊《菩薩蠻》節選)

*The wine-shop waitress looks like the moon bright,
Like snow or frost congealed her arms are white.*

*Pu Sa Man by Wei Zhuang
Translated by Xu Yuanzhong*

In Thai classical poetry, the moon as a comparing subject is mostly used in praising the beauty of a woman, such as a “face like the bright moon”, “as beautiful as the full moon”, “skin like the moon’s colour” etc. For example:

เหลือบเห็นสตรีวิไลลักษณ์ พิศพัคร์ผ่องเพียงไข
งามโอษฐ์งามแก้มงามจูไร งามนัยน์งามเนตรงามกร
(บทละครเรื่องรามเกียรติ์ พระราชนิพนธ์ในพระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลกมหาราช)

*Glancing a beautiful lady,
Her face was like the clear bright moon,
Pretty mouth, cheek, hair line,
Beautiful eyes and arms.*

The Ramakian by King Rama I

อันนางโฉมของคณี่ เลิศล้ำารี่ในแหล่งหล้า
นวลละอองผ่องพัคร์ไสภา เพียงจันทราทรงกลมดนมคราคี
(อิเหนา พระราชนิพนธ์ในพระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัย)

*This beautiful lady,
Her beauty is number one in this world,
Her lovely clear face,
Was like the full moon encircled by a halo.*

I-nao by King Rama II

Besides the praising of beauty, sometimes the moon can be compared with good men or scholars. For example:

ดารามีมากน้อย ถึงพัน
บ่เปรียบกับดวงจันทร์ หนึ่งได้
คนพาลมากอนันต์ ในโลก
จะเทียบเท่าปราชญ์ไซร์ ยากแท้ ฤาถึง

(โคลงโลกนิติ)

*Millions though the stars combine,
Never can they outshine the moon.
Millions can one find small men on earth.
Can one just so soon discover a sage?*

Klong Lokkanit translated by M.R. Seni Pramroj

4.1.3 Symbolic expression

Symbolic expression is known as “興” (xing) or “allegory” in Chinese classical poetry. This kind of expression is where images often have a second distinct meaning, partially hidden behind its literal or visible meaning. The poetry is usually composed using metaphor or symbols, and is intended to invoke the imagination of the reader. In the example below, it’s about man walking through darkness and the moon helping him see things he is otherwise blind to, such as the allegorical leaping fish or dew-drops on lotus leaves:

明月如霜，好風如水，清景無限。曲港跳魚，圓荷瀉
露，寂寞無人見。…… ……古今如夢，和曾夢覺，但
有舊歡新怨。異時對，黃樓夜景，為余浩歎。

(蘇軾《永遇樂》節選)

*The bright moonlight is like frost white,
The gentle breeze like water clean:
Far and wide extends the scene serene.
In the haven fish leap
And dew-drop rolls down lotus leaves
In solitude no man perceives.*

…… ……

*Both the past and the present are like dreams
From which we have ne'er been awake, it seems.
We have joys and sorrows both old and new.
Some future day others will come to view
The yellow Tower's night scenery,
Would they then sigh for me!*

*Yong Yu Le by Su Shi
Translated by Xu Yuanzhong*

4.2 The moon's shape and the emotional expression

The shape of the moon in both Chinese and Thai classical poetry mainly has two shapes, full and indented. The full moon means everything is perfectly satisfactory, complete and reunited. Its colour makes people feel gentle, soft and lively, whereas the waning moon makes people feel more sentimental, alone and vulnerable.

4.2.1 The dim indented moon

Xiong Xinhui said that for Chinese Tang-Song poetry, the waning moon and waxing moon both mean “not reunion” and usually used to express the feeling of parting, meditate on the past and fall of the nation.

The word“殘” (can) means “dreary and plaintive”, and“殘月”(can yue) means the falling moon or the lightless of the moon. Thus ancient Chinese poets usually used “殘月” or “waning moon” to express suffering after a war, parting from loved ones

and sadness from illness. For example, “Night Thoughts at Zhang Tai” by Wei Zhuang:

清瑟怨遙夜，繞弦風雨哀。
孤燈聞楚角，殘月下章臺。

(韋莊《章臺夜思》)

*Clear lute-notes accuse the long night;
Grief from the wind and rain coils in the strings.
Alone in the lamplight, I hear the Chu horns,
And watch the last of the moon sink on Zhang Tai.*

*Zhang Tai Si ye
Translated by Innes Herdan*

This poem describes the long drawn-out night and approaching dawn. The Chu horns and the lute-notes remind him of his home. These represent homesickness and are keeping him awake at night.

The word “缺”(que) means “a lack of something or incomplete”. In Chinese classical poetry, “缺月”(que moon) is represented by the indented moon or the incomplete moon. Because of its colour and light, these make people feel more melancholy. For example:

缺月挂疏桐，漏斷人初靜。誰見幽人獨往來？縹緲孤鴻影。
驚起卻回頭，有恨無人省。揀盡寒枝不肯棲，寂寞沙洲冷。

(蘇軾《卜算子》)

*A waning moon hangs on sparse parasol trees.
The people fall into silence at the deep night.
A recluse comes and goes alone, but who sees?
Like a solitary swan's shadow in the dim light.*

Bu Suan Zi by Su Shi

This poem describes the beautiful scenery while expressing the feeling of sadness and loneliness of the poets.

In Thai classical poetry, there are a few uses of the word “เดือนแรม” (Duean Raem) which means “the waning moon” and “the crescent moon” mostly it’s used in praising the beauty of a lady, highlighting human’s black-hearted nature and arranging a superstitious ceremony.

When praising a beautiful lady, the poets usually use “the crescent moon” to describe her eyebrows, for example:

ผิวนื้อนวลละอองเป็นสองสี โขมธนูมองอย่างลึนจี้เงินแค้น
ขอบขนงโค้งเหมือนดั่งเดือนแรม ทั้งสองแค้นเพียงพระจันทร์วันเพ็ญ

(รามเกียรติ์)

*Her olive skin is so clear and fair,
Her lips seem like Chinese Lychee,
Her eyebrows curve like crescent moon,
Her cheeks look like the full moon.*

The Ramakian by King Rama I

Sometimes, the poets use the waning moon as a symbol of a black-hearted nature. For example:

เคยชมชื่นรื่นรสสดสะอาด จะชมหาดเห็นแค่จอกกับดอกแฉม
โอ้ใจจืดมีดเหมือนเมื่อเดือนแรม ไม่เขื่อนเข้มกลีบกลั่นให้คืนโดย

(นิราศวัดเจ้าฟ้า)

*We were enjoying the fresh air and the sweet-smell,
But now just see the water lettuce and wild sugar flowers on the beach,
Oh! All the flowers' unsympathetic hearts are like the waning moon,
Refuse to bloom their petals and give out an odor.*

Nirat Wat Chaofa

The waning moon has a very close relationship to superstition belief. Some believed that a superstitious ceremony will create more power because the waning moon has auspicious power. For example:

หยุดสบายหลายคืนต่างชื่นแฉ่ม พอเดือนแรมฤกษ์ดีพิธีไสย
ให้หมายเวรเกณฑ์บอกรสมนอกใน ทั้งนายไพร่พร้อมวงศ์พงศ์ประยูร

(พระอภัยมณี)

*The troops a few days rest makes them happy,
The arriving of the waning moon night
is an auspicious time for a superstitious ceremony.
He orders the soldiers to announce
all the concubines and maids,
And every royal family, masters and commoners.*

Phra Abhai Mani

4.2.2 Bright full moon

Because of the beauty of the full moon, Chinese poets usually use its brightness to reflect the beauty and peace of the night scenery. One of the most famous poem is “Autumn Evening in a Mountain Hut” by Wang Wei:

空山新雨後，天氣晚來秋。
明月松間照，清泉石上流。

(王維《山居秋暝》節選)

*Rain freshly fallen on the bare mountain;
The air full of autumn in the dusk,
A bright moon peers between the pines;
A clear stream bubbles over the stones.*

*Shan Ju Qiu Ming
Translated by Innes Herdan*

From another perspective, because the full moon also represents “reunion”, this expresses the feeling of longing for your homeland or loneliness. For example:

床前明月光，疑是地上霜。
舉頭望明月，低頭思故鄉。

(李白《靜夜思》)

*The bright moon shone before my bed,
I wondered was it frost upon the ground?
I raised my head to gaze at the clear moon,
Bowed my head remembering my old home.*

*Jing Ye Si by Li Bai
Translated by Innes Herdan*

In Thai classical poetry, we do not have the idea of “reunion”. Instead it mostly represents the beauty of both men and women together with the beautiful scenery. For example:

ทรงปรัดผัดพักตร์ปลั่งเปล่ง ดั่งดวงจันทร์วันเพ็ญบุรณฉาย
กุษายกพื้นทองทองพราย เข็มขัดสายประจายามงามพลอย

(อิเหนาพระราชนิพนธ์ในพระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัย)

*The princess powdered her face,
Which shone bright and clear like a full moon.
She then put on a glittering green brocade skirt,
Fastening it with a gem-studded belt of an intricate design.*

*I-nao: a Dance Drama by King Rama II
Translated by Pongsri Lekawatana*

พอลมสิ้นคลื่นสงัดกำคัดคิก หวนรำลึกถึงเจ้าตาที่อาศรม
เคยนั่งแท่นแผ่นผาที่ท่าลม ชวนหลานชมเดือนหงายสบายใจ

(พระอภัยมณี)

*Late in the night the wind dropped and the sea was clam.
He remembered his old mentor back at the hermitage,
With whom he used to sit atop the lofty rock ledge,
Admiring the beauty of the moon in its full glory.*

*Phra Abhai Mani
Translated by Rajda Israsene*

4.3 The Combination of the Moon and Other Images

Both Chinese and Thai poets use many images to express their emotions and feelings. The images which are used in poetry can be classified into two types: natural images and created images.

Natural images are scenic images, such as the sun, moon, rain, wind, rivers, mountains etc. Plant images are things such as flowers, trees, grass etc. Animal images include peacocks, mandarin ducks, deers, tigers, rabbits etc.

The created images which are human created images, such as boats, lamps, candles, wine, musical instruments etc or human behaviour, such as drinking wine, playing the flute, climbing a tower etc.

Although each image has individual meanings, for expressing the poets feelings better or invoking the readers imagination more convincingly, the poets usually combine images together. These combined images create a clearer picture for the reader while at the same time making the poems much richer in content.

But because of the large number of images in both Chinese and Thai classical poetry, in this part I only chose the most used images that always appear with the moon which are the clouds, water, the mountain and wine.

4.3.1 Clouds

The moon is the most constant thing in the night sky while the clouds are the most changeable. Thus the combination of these two images can express many different meanings. According to Chinese classical poetry, the moon and the clouds can express three feelings which are:

4.3.1.1 Leisurely and lively

When both the beautiful moon and the unrestrained clouds appear together, they are picturing a leisurely and carefree scenery, for example:

明月出天山，蒼茫雲海間。
長風幾萬里，吹度玉門關。
(李白《橫吹曲辭·關山月》節選)

*A clear moon rising over Tian Shan
Glides into a boundless sea of clouds,
Steady wind from the far, far distance
Howls across the Yumen pass.*

*Guan Shan Yue by Li Bai T
ranslated by Innes Herdan*

4.3.1.2 Parting and longing

The moon and the clouds image both represent the feeling of parting and longing. One of the most famous poems that highlight the feeling of longing for something is “Moonlit Night” by Du Fu:

今夜鄜州月，閨中只獨看。
遙憐小兒女，未解憶長安。
香霧雲鬟濕，清輝玉臂寒。
何時倚虛幌，雙照淚痕幹。

(杜甫《月夜》)

*There will be a moon tonight over Fuzhou.
 In the women's rooms
 She is gazing at it alone.
 From afar, I pity my little children:
 They do not know yet about Chang'an.
 In the sweet mists
 Her cloud-like hair is damp;
 In the clear shining
 Her jade-white arms are cold.
 When shall we two lean beside the filmy curtain,
 With moonlight on us both and the tear-stains dry?*

*Yue Ye
 Translated by Innes Herdan*

This poem was written when Du Fu was held in Chang'an by a Lushan's rebel army while his family was in Fuzhou. Thus this poem describes the loneliness from parting his family.

4.3.1.3 Friendship

In Chinese classical poetry, sometimes the clouds and the moon can also express a long distance friendship, for example:

涼生岸柳催殘暑，耿斜河，疏星淡月，斷雲微度。萬里
 江山知何處？回首對床夜語。雁不到、書成誰與？
 （張元幹《送胡邦衡謫新州》節選）

*Cold breath of river willows flies away
 The remnant of a summer day.
 The Milky Way slants low,
 Past pale moon and sparse stars clouds slowly go.
 Mountains and rivers stretch out of view.
 Oh! Where shall I find you?
 I still remember our talking at dead
 Of night while we two lay in bed.
 But now wild geese can't go so far.
 Who will send my letter there where you are?*

*Song Hu Bang Heng Zhe Xinzhou by Zhang Yuan-gan
 Translated by Xu Yuanzhong*

In Thai classical poetry, there are many images of the moon and clouds, that describe the beautiful scenery. For example:

วันนี้เราสำราญวิญญูณ์ ด้วยจันทร์อากาศประไพศรี
 ลอยเด่นเห็นช่วงเต็มดวงดี อันเมฆมีมัวค้ำไม่กล้ากราบ

(บทละครศึกคำบรรพ์เรื่องสิทธิธนู)

*Today we're very happy,
Because the moon is very bright and beautiful.
It's so clear and full,
And not covered by the clouds.*

Sitthithanu

Because clouds are very unpredictable and always conceal the sun or the moon, the clouds image in Thai poetry symbolize obstacles. Here the clouds are like mountains putting a barrier between him and his love:

ไอ้พระจันทร์อันสว่างกระจ่างแจ้ง อย่าเข้าแฝงเมฆมกลมบนหวน
ขอชมต่างหน้าน้องละออจนวล อย่าเพื่อควนลับเหลี่ยมสุเมรุไกร
(นิราศพระแท่นดงรัก)

*Oh! The bright clear moon,
Please do not hide behind the clouds,
I'd like you to be the representative of my beautiful love,
Please do not disappear behind the mountain.*

Nirat Phrathaen Dongrak

Here the poet uses the clouds as an obstacle that must be overcome before things can start to improve:

ตะวันพ้นเมฆพัวพัน ยกออกจากกัน
สู่ตุลกระจ่างส่องไส
(ปรียทรรศิกา)

*Now the sun is clear from the clouds,
And becomes bright and lively again.*

Priya Tatsika

4.3.2 Water

Both Chinese and Thai cultures are very close to water's culture, therefore water is a very common image in classical poetry. The water images include rivers, lakes, streams, seas and oceans. In this part, the combination of water and the moon images can be classified into 2 meanings, which are beautiful scenery and the expression of longing and parting.

4.3.2.1 Beautiful scenery

In Chinese classical poetry, the combination of the moon and water usually describe a beautiful scenery, for example:

煙籠寒水月籠沙，夜泊秦淮近酒家。
商女不知亡國恨，隔江猶唱後庭花。

(杜牧《波秦淮》)

*Mist shrouds the cold water,
Moonlight floods the shore;
We moored tonight on the Qinhuai,
Not far from a wine shop.*

*Bo Qin Huai by Du Mu
Translated by Innes Herdan*

4.3.2.2 Longing and parting

Both the moon and water in Chinese classical poetry can express the feeling of the longing and parting of lovers and friends. The reason why Chinese poets use the water image as an expression of the longing for their love, is because of their similarities. The endless thoughts about their lovers is reflected by the endlessness of the vast oceans or the flowing stream disappearing out of sight:

海上生明月，天涯共此時。
情人怨遙夜，竟夕起相思。

(張九齡《望月懷遠》節選)

*The moon, grown full now over the sea,
Brightening the whole of heaven,
Brings to separated hearts
The long thoughtfulness of night....*

*Wang Yue Huai Yuan by Zhang Jiuling
Translated by Heng Tang*

Besides using the moon and water images to describe thoughts about their lover, they also use it to express the missing of their friends, for example:

渡遠荆門外，來從楚國遊。
山隨平野盡，江入大荒流。
月下飛天鏡，雲生結海樓。
仍憐故鄉水，萬里送行舟。

(李白《渡荆門送別》)

*Sailing far off from Jingmen Ferry,
Soon you will be with people in the south,
Where the mountains end and the plains begin
And the river winds through wilderness....
The moon is lifted like a mirror,
Sea-clouds gleam like palaces,
And the water has brought you a touch of home
To draw your boat three hundred miles.*

*Du Jin Men Song Bie by Li Bai
Translated by Heng Tang*

In the poem below the poet warns the reader of the foolishness of living life with no hope of anything beyond death. He likens this view of life as an end in itself, to the flow of a river, going past and never returning:

君不見，黃河之水天上來，奔流到海不復回。
君不見，高堂明鏡悲白髮，朝如青絲暮成雪。
人生得意須盡歡，莫使金樽空對月。
天生我材必有用，千金散盡還復來。

(李白《將進酒》節選)

*Do you not see the waters of the Yellow river streaming from the sky,
How they rush tumbling to the sea and never return?
Do you not see, within the high tower,
Someone who sorrows for his white hair before the bright mirror?
In the morning like black silk, at evening turned to snow?
In human life, when hopes are won,
We should drink our joys to the end,
Not leave the golden wine-jar empty in the moonlight.
The things that Heaven made must have a use;
Though I squander a thousand gold pieces,
Time may restore them.*

*Jiang Jin Jiu by Li Bai
Translated by Innes Herdan*

The combined number of the moon and the water images in Thai Classical poetry are very few, only appearing to describe the night scenery. For example:

คูหมอกคลุมน้ำสาอาง จันทร์สว่างวาริมิผล
เหมือนข่าเงินงามอำพน คกลมบนแผ่นพื้นไฟทูลย์

(กนกนคร)

*The fog is covering the water's surface,
The bright moon is reflected on the water.
Look like a beautiful silver net,
Covering on the Chrysoberyl.*

Kanok Nakhon

Sometimes when water images appear with the moon image, the word “water” means a “tear” or “rain” to express sadness. For example:

เสียงให้ทุกข์ราษฎร์ให้ ทุกเรือน
อกแผ่นดินคูเหมือน จักขั่ว
บเห็นตะวันเดือน คาวมิดมัวนา
แลเห็นแห่งไคน้ำ ข้อมน้ำตาคน

(ลิลิตพระลอ)

*Hearing the sound of crying from every household,
The earth seems to turn upside down,
No sun, no moon and stars all dim,
Everywhere is full of water, the water from tears.*

Lilit Phralo

There are many images of water used in Thai classical poetry. Sometimes they express resentment and slighted love. For example:

โอ้ว่าอนิจจาความรัก เพิ่งประจักษ์ดังสายน้ำไหล
มีแต่จะเหี่ยวเป็นเกลียวไป ไหลนเลยจะไหลคืนมา

(อิเหนาพระราชนิพนธ์ในพระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัย)

*Alas! The love,
I just realized that it's like flowing water,
Only flowing away and never returning.*

I-nao by King Rama II

Sometimes water represents the depth of the human heart:

พระสมุทรสุดลึกล้น คณนา
สายคิ่งทิ้งทอดมา หยั่งได้
เขาสูงอาจวัดวา กำหนด
จิตมนุษย์นี้ไซ้ ยากแท้ หยั่งถึง

(โคลงโลกนิติ)

*Fathoms deep though the seas, may be
Measurable are the seas, in depth
Scaled can mountains be, in height.
Immeasurable is the depth, this heart of man.*

Klong Lokkanit

Translated by M.R. Seni Pramroj

Besides expressing human feelings and emotions, water images can represent a curse method in the royal ceremony called “โองการแข่งน้ำ” (Ongkan Chaeng Nam). An incantation in verse is uttered before the gathering of courtiers, princes of foreign lands and representatives of vassal states at the oath of allegiance ceremony. For example:

บ่ชื่อน้ำ ตัดคอ ฯ
ตัดคอเร็ว ให้ขาด

(ลิลิตโองการแข่งน้ำ)

*Betrayal,
This water will cut the head,
As soon as possible.*

Lilit Ongkan Chaeng Nam

4.3.3 Mountain

In Chinese classical poetry, images of mountains represent lasting and enduring. They are used in this way to illustrate the rise and fall of the country. They not only represent lasting and enduring, they also act as a symbol of obstacle, especially being separated from your homeland and loved ones. So when the mountain and the moon images are combined they always represent parting and longing. In this part I classify

the combination of the moon and mountain images into two feelings, which are the quiet and beautiful scenery and the gloomy and lonely emotions.

4.3.3.1 Quiet and beautiful scenery

The moon and the mountains always appear in travel poetry. Used here to highlight the stunning scenery:

山光忽西落，池月漸東上。
散髮乘夜涼，開軒臥閑敞。

(孟浩然《夏日南亭懷辛大》節選)

*The mountain-light suddenly falls in the west,
In the east from the lake the slow moon rises.
I loosen my hair to enjoy the evening coolness
And open my window and lie down in peace.*

*Xia Ri Nan Ting Huai Xing Da by Meng Haoran
Translated by Heng Tang*

4.3.3.2 Gloomy and lonely emotions

In Chinese classical poetry, both the moon and mountains usually represent the feeling of longing for the homeland and solitude. For example:

山暝聽猿愁，滄江急夜流。
風鳴兩岸葉，月照一孤舟。

(孟浩然《宿桐廬江寄廣陵舊遊》節選)

*I hear the monkeys howl on the dark mountain,
And the grey river rushing by in the night,
Wind talks among the leaves on either bank;
The moon lights my solitary boat.*

*Xiu Tonglu Jiang Qi Guangling Jiu You by Meng Haoran
Translated by Innes Herdan*

This poem express the loneliness of the poet who is far away from his homeland. The sound of monkeys, the dark mountain, the grey river and moonlight all make the readers sympathize with his loneliness.

The moon and mountains also used to express parting or saying farewell to best friends. For example:

世亂同南去，時清獨北還。
他鄉生白髮，舊國見青山。
曉月過殘壘，繁星宿故關。
寒禽與衰草，處處伴愁顏。

(司空曙《賊平後送人北歸》)

*In dangerous times we two came south;
 Now you go north in safety, without me.
 But remember my head growing white among strangers,
 When you look on the blue of the mountains of home.
 ...The moon goes down behind a ruined fort,
 Leaving star-clusters above an old gate....
 There are shivering birds and withering grasses,
 Whichever way I turn my face.*

*Zei Ping Hou Song Ren Bei Gui by Sikong Shu
 Translated by Heng Tang*

In this poem the mountain is a kind of obstacle between his friend and him. It also expresses his fear and loneliness as his friend has gone to a safe far place, leaving him alone, cold and in danger.

In Thai classical poetry, the mountains represent something steady and mighty. Thus when the moon and the mountains appear together, they always highlight the eternity of love:

ตราบขุนคีรีขึ้น	ขาดสาย แลแม่
รักบ่หายตราบหาย	หดฟ้า
สุริยจันทรขจาย	จากโลก ไปฤา
ไฟแล่นล้างสี่ห่า	ห่อนล้างอาลัย

(นิราศนรินทร์)

*Mountains, regardless of their heights, may crumble,
 But my love will never dry up.
 All the six heavens may disappear from the sky,
 Even the sun and the moon.
 The four continents may be destroyed by the cosmic fire,
 But my love and longing will never fade.*

*Nirat Narin
 Translated by Malithat Promathatavedi*

Unless they are used to highlight a contrast in a poem, images of the moon and mountains are rarely seen together in Thai classical poetry. This is because the moon is used to describe something fragile and delicate, often a woman, while mountain images represent something mighty and steady.

Mountain images in Thai classical poetry, also represent feelings of frustration and misery. For example:

หนักอกดั่งยกภูเขาหลวง	มาทับทรวงให้แยกแตกฉาน
แม้มาตรม้วยมุดสุดประมาณ	ก็ดีกว่าทรมานไม่สมคิด

(อิเหนา)

*I feel like someone put a great mountain on my chest,
 It seemed like my soul was broken.
 Let me die rather than torture me like this.*

I-nao by King Rama II

Sometimes as in the example below, the mountains represent calm and steady men, who are never shaken by others:

ภูเขาทั้งแท่งล้วน	ศิลา
ลมพายุพัดพา	บ่ขึ้น
สรรเสริญแลนินทา	คนกล่าว
ใจปราชญ์ฤฯเฟื่องฟุ้ง	ห่อนได้จิ้นต้งจล

(ประชุม โคลงโลกนิติ)

*The great mountain is formed by rocks
The blowing wind cannot destroy it.
Same as the steady-hearted scholar,
Who is never shaken by condemnation or gossip.*

Klong Lokkanit

4.3.4 Wine

Wine is one of the most social drinks in the world. It makes people relax, and enjoy each others company. It's nearly always drank at parties and is one of the most popular drinks in Chinese culture. Wine was the drink of scholars and aristocrats and, therefore, many poets were wine drinkers. This is why wine often appears in Chinese classical poetry. In this part I contrast wines happy and lofty sentiment with the moon image representing loneliness and parting emotions.

4.3.4.1 Lonely and parting emotions

Alone at night, with a glass of wine in your hand gazing at the moon. Here wine is used to heighten the feeling of loneliness. For example:

花間一壺酒，獨酌無相親。
舉杯邀明月，對影成三人。

(李白《月下獨酌》節選)

*Among the flowers, with a whole pot of wine,
A solitary drinker with no companions
I raise my cup to invite the bright moon:
It throws my shadow and makes us a party of three.*

*Yue Xia Du Zhuo by Li Bai
Translated by Innes Herdan*

Although the poet has the moon and his shadow as his companions, this only further expresses how lonely he was and makes the reader commiserate with his loneliness.

Occasionally, poets use the moon and wine to express their loneliness and longing for their loved ones, but at the same time, they are also as a source of comfort and hiding their fear. For example:

明月幾時有？把酒問清天。不知天上宮闕，今夕是何年。…… ……人有悲歡離合，月有陰晴圓缺，此事古難全。但願人長久，千里共嬋娟。

（蘇軾《水調歌頭》）

*How long will the bright moon appear?
Wine-cup in hand, I ask the deep blue sky;
I do not know what time of year.
It would be tonight in the palace on high,
Riding the wind, there I would fly,
Yet I fear the crystal palace would be,
Far too high and cold for me.
I rise and dance, with my shadow I play,
On high as on earth, would it be as gay?*

…… ……

*Men have sorrow and joy, they part or meet again;
The moon may be bright or dim, she may wax or wane.
There has been nothing perfect since the olden days.
So let us wish that man
Will live long as he can!*

Though miles apart, we'll share the beauty she displays.

*Shui Diao Ge Tou by Su Shi
Translated by Xu Yuanzhong*

4.3.4.1 Happy and lofty sentiments

Because wine is a drink of relaxation and the moon represents calm, they are often used to combine the feelings of happiness and loftiness with tranquility:

暮從碧山下，山月隨人歸。
卻顧所來徑，蒼蒼橫翠微。

…… ……

歡言得所憩，美酒聊共揮。
長歌吟松風，曲盡河星稀。

（李白《下終南山過斛斯山人宿置酒》）

*At dusk I come down the green mountain;
The mountain moon travels along with me.
Looking back over the path I followed,
Blue, blue the mist across the middle hills.*

…… ……

*Happily I cry "Here is somewhere to rest!"
Delicious wine passes from hand to hand.
Long we chant the "Wind in the pines" song:
The stars are almost set when our singing ends.*

*Xia Zhongnan Shan guo Huisi Shan Ren Su Zhi Jiu by Li bai
Translated by Innes Herdan*

主人有酒歡今夕，請奏鳴琴廣陵客
月照城頭烏半飛，霜淒萬樹風入衣

(李頎《琴歌》節選)

*Our host, providing abundant wine to make the night mellow,
Asks his guest from Yangzhou to play for us on the lute.
Toward the moon that whitens the city-wall, black crows are flying,
Frost is on ten thousand trees, and the wind blows through our clothes;*

Qin Ge by Li Qi

Translated by Heng Tang

The two poems above picture the beautiful scenery and joyful moments between the poets and their friends. Wine in Chinese culture is portrayed in a positive way. But this is different in Thai culture, where drinking wine is portrayed rather negatively. This is because according to Buddhism drinking any alcohol would be breaking one of the five precepts. Thai classical literature and poetry were believed to be sacred things and would not praise bad things such as wine. Therefore when it appeared in poetry it was used to highlight sin:

ถึงโรงเหล้าเตากลั่นควันโขมง มีคันทองผูกสายไว้ปลายเสา
โอบาปกรรมน้ำนรกเจียวอกเรา ให้มัวเมาเหมือนหนึ่งบ้าเป็นน่าอาย

(นिरาศภูเขาทอง)

*Arriving at the smoky tavern,
There is a long spout of a watering pot tied to the pillar,
Oh! The evil drink is a kind of sin,
Making us lose our senses like a madman.*

Nirat Phukhaothong

In the poem above, the poet calls wine an “evil drink” and is a kind of sin. This reflects the Buddhist belief that wine is a bad thing.

Another word which relates to wine is “drunk”, and is usually used as a symbol of addicted love. For example:

ไม่เมาเหล้าแล้วแต่เรายังเผลอรัก สุดจะหักห้ามจิตคิดไฉน
ถึงเมาเหล้าเช้าสายก็หายไป แต่เมาใจนี้ประจำทุกค่ำคืน

(นिरาศภูเขาทอง)

*I did not get drunk from wine but love,
And I cannot control myself,
Wine drunk, in the morning will revive again,
But for love's drunk, make me tipsy every night.*

Nirat Phukhaothong

In Thai classical poetry, whether you are drunk from wine or drunk from love, both make a good man lose his mind. This goes against the Buddhist precept where to have the presence of mind is of the utmost importance.

V. CONCLUSION

Since ancient times, when nights come, and everything is in darkness and silence, the bright moonlight is often portrayed as our companion. It can change our feelings depending on where we are or our situation. Its beauty, clarity and gentleness has fascinated humans for generations. Its coldness and serenity has made us feel lonesome and desolated.

Both Chinese and Thai classical poetry use the moon image as a symbol to highlight the beauty of the scenery and woman. In Thai classical poetry, the poets also use the moon image to praise the beauty of man. When man and woman appear together, the poets compare man to the sun and woman to the moon because the sun and the moon are both employed as the symbol of ideal beauty and grace. The sun represents power and strength while the moon represents grace and charm, moreover, the sun and the moon are the perfect match of ideal masculine and feminine qualities.

The moon image also expresses and reflects human feelings and emotions such as parting and longing for love and the homeland, loneliness and desolation, hopelessness and disappointment etc.

For parting and longing emotions, in both Thai and Chinese classical poetry these feelings are displayed by the lover. In Chinese poetry the moon image is used to express the parting between friends but this feeling however, is very rare in Thai poetry. The reason is because the moon is a symbol of a woman so when Thais think about moon, they just think about a beautiful woman or a lover, and does not include friends.

The moon as a representative of longing for the homeland is an essential feeling expressed in Chinese classical poetry. This is because in Chinese culture, a special priority is given to the “reunion” of the family. But in Thai classical poetry, as the moon mentioned in Chapter 3 acts as a symbol of a lover, its image reflects the longed for loved one far away. In modern Thai poetry which by this time had been heavily influenced by western literature, also used the moon image to illustrate the feeling of homesickness.

There are a lot of images which reflect the feeling of loneliness and desolation in Chinese classical poetry. In ancient times, China was a patriarchal society which mean when women got married they had to move to their husband’s family. When the husband had to go far away from home, the wife had to stay alone or had to stay with her husband’s family who she never knew before. This is in contrast to Thai culture which was a matriarchal society. In the past, the newly wedded couple usually moved to stay with the wife’s family or build a house near her family. Thus, when her husband went away, she did not have that strong feeling of loneliness because she still lived with her family. For this reason, the Chinese women’s loneliness was stronger than Thai women’s, thus there is only small number of the moon image expressing the loneliness of women in Thai classical poetry.

Another emotion taken from the moon image is disappointment, and both Chinese and Thai poets used the moon to represent this feeling. However, there are differences in how disappointment is reflected. For Chinese men, they had to search for a successful future and make a reputation for their families and country. But when they could not achieve their dreams, and faced with disappointment, they returned

home with empty hands, and many of Chinese poets illustrated this situation. This is different to Thai classical poetry, where disappointment is about unreachable loved.

From all the similarities and differences above, it can be concluded that the moon image in Chinese classical poetry is mostly about expressing the feelings of parting, longing, loneliness and hopelessness, while the using of the moon image in Thai classical poetry is mainly to express the love between man and woman.

The moon image not only expresses the feelings of the human beings, it also reflects the idea of philosophy between the universe and human life. The Chinese believe that the moon is an eternal creature compared to the brevity of human life. The Chinese also compares the different shapes of the moon which are full, wane, wax or crescent, to mirror the happiness and sadness, parting and returning in human life, thus they believe that we should do our best today because life is too short and happiness and sadness do not last.

In contrast to the Thai moon image, we believe that everything in this universe is not eternal, even the moon and the sun. They always change and one day they will be destroyed with only the merit and demerit following you to *nirvana*.

In classical poetry the moon image is expressed in 3 ways, which are direct expression, metaphorical expression and symbolic expression. The direct expression is mostly used to describe a scenery. Metaphorical expression is the most seen in the classical poetry and poets use it to show the moon as a symbol or as a metaphor by describing or comparing it to something else which gives a picture or a mental image to the reader and lets them use their imagination. Symbolic expression is used in poetry related to philosophy which needs a deeper meaning to describe it.

The shapes of the moon which are mostly used in classical poetry are the indented moon and the full moon. In Chinese classical poetry, the indented moon represents the feeling of parting, meditating on the past and the fall of the nation, while the full moon illustrates the idea of "reunion" which relates to the feeling of longing for the homeland and their absent love, this in turn, heightens the feelings of loneliness and hopelessness. In Thai classical poetry, the waning moon is related to superstitious ceremonies and black-hearted people, while the full moon is representative of beauty.

Other images which have been commonly used with the moon image in this paper are clouds, water, mountains and wine. These often appear together in Chinese classical poetry to represent feelings of loneliness, longing and parting. In Thai classical poetry, however, the moon is a symbol of beauty only, and while the others are used, they have no connection with the moon image.

Suggestion for further studies

This thesis attempts to study the moon images in Chinese classical poetry in comparison with those formed in the Thai counterpart. Upon completion of our comparative study, it is clear that we have only begun to touch on a topic that is really quite expansive and difficult to handle, especially in our case when there has not been much background information on the Thai moon image.

Nevertheless, we hope that to a certain extent our work may contribute to the understanding of the use of the moon images in both Chinese and Thai classical poetry and may provide better understanding of the similarities and differences in the

moon images used in both Chinese and Thai cultures. Furthermore, we also hope that such topic as the moon images will be further explored and studied from different angles and cultures in the future.



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

作者簡介

王淑儀，女，泰國彭世洛府人，一九八〇年七月三十日出生。二〇〇三年畢業於泰國朱拉隆功大學文學院東語系漢語專業。畢業后在納列宣大學擔任漢語教師。二〇〇五年再讀於朱拉隆功大學文學院東語系漢語專業，研修中文（作為外語教學）碩士國際課程。



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย